

Euroopa Liidu Teataja

L 280



Eestikeelne väljaanne

Õigusaktid

 53. aastakäik
26. oktoober 2010

Sisukord

I Seadusandlikud aktid

DIREKTIIVID

- ★ Euroopa Parlamendi ja nõukogu direktiiv 2010/64/EL, 20. oktoober 2010, õiguse kohta suulisele ja kirjalikule tõlkele kriminaalmenetluses 1

II Muud kui seadusandlikud aktid

MÄÄRUSED

- Komisjoni määrus (EL) nr 960/2010, 25. oktoober 2010, millega kehtestatakse kindlad impordiväärtused, et määrata kindlaks teatava puu- ja köögivilja hind piiril 8

OTSUSED

- ★ Nõukogu otsus 2010/638/ÜVJP, 25. oktoober 2010, Guinea Vabariigi vastu suunatud piiravate meetmete kohta 10

Hind: 4 EUR

(Jätkub pöördel)

ET

Aktid, mille pealkiri on trükitud harilikus trükikirjas, käsitlevad põllumajandusküsimuste igapäevast korraldust ning nende kehtivusaeg on üldjuhul piiratud.

Kõigi ülejäänud aktide pealkirjad on trükitud poolpaksus kirjas ja nende ette on märgitud tärn.

★ Nõukogu otsus 2010/639/ÜVJP, 25. oktoober 2010, teatavate Valgevene ametnike vastu suunatud piiravate meetmete kohta	18
2010/640/EL:	
★ Komisjoni otsus, 21. oktoober 2010, millega muudetakse otsuseid 2006/920/EÜ ja 2008/231/EÜ, mis käsitlevad üleeuroopalise tava- ja kiirraudteesüsteemi käitamise ja liikluskorralduse allsüsteemi koostalitluse tehnilisi kirjeldusi (teatavaks tehtud numbri K(2010) 7179 all) ⁽¹⁾	29
2010/641/EL:	
★ Komisjoni otsus, 22. oktoober 2010, millega muudetakse otsust 2008/866/EÜ kohaldamisaja osas (teatavaks tehtud numbri K(2010) 7183 all) ⁽¹⁾	59
2010/642/EL:	
★ Komisjoni otsus, 25. oktoober 2010, millega kinnitatakse Kreekas kasutatav searümpade liigitusmeetod (teatavaks tehtud numbri K(2010) 7230 all)	60

RAHVUSVAHELISTE LEPINGUTEGA LOODUD ORGANITE VASTUVÕETUD ÕIGUSAKTID

2010/643/EL:	
★ Euroopa Liidu – Šveitsi statistikakomitee otsus nr 2/2010, 1. oktoober 2010, millega muudetakse Euroopa Liidu ja Šveitsi Konföderatsiooni vahelise statistikaalast koostööd käsitleva lepingu A lisa	62

I

(Seadusandlikud aktid)

DIREKTIIVID

EUROOPA PARLAMENDI JA NÕUKOGU DIREKTIIV 2010/64/EL,

20. oktoober 2010,

õiguse kohta suulisele ja kirjalikule tõlkele kriminaalmenetluses

EUROOPA PARLAMENT JA EUROOPA LIIDU NÕUKOGU,

võttes arvesse Euroopa Liidu toimimise lepingut, eriti selle artikli 82 lõike 2 teise lõigu punkti b,

võttes arvesse Belgia Kuningriigi, Saksamaa Liitvabariigi, Eesti Vabariigi, Hispaania Kuningriigi, Prantsuse Vabariigi, Itaalia Vabariigi, Luksemburgi Suurhertsogiriigi, Ungari Vabariigi, Austria Vabariigi, Portugali Vabariigi, Rumeenia, Soome Vabariigi ja Rootsi Kuningriigi algatust⁽¹⁾,

olles edastanud seadusandliku akti eelnõu riikide parlamentidele,

toimides seadusandliku tavamenetluse kohaselt⁽²⁾

ning arvestades järgmist:

- (1) Liit on seadnud endale eesmärgiks säilitada ja arendada vabadusel, turvalisusel ja õigusel rajanevat ala. 15.–16. oktoobril 1999. aastal Tamperes toimunud Euroopa Ülemkogu kohtumise eesistuja järelduste kohaselt ning eelkõige järelduste punkti 33 kohaselt peaks kohtuotsuste ja õigusaluste muude otsuste vastastikuse tunnustamise põhimõtte saama liidus tsiviil- ja kriminaalasjades tehtava õigusalase koostöö nurgakiviks, kuna ulatuslikum vastastikune tunnustamine ning õigusaktide vajalik ühtlustamine soodustaks koostööd pädevate asutuste vahel ja üksikisiku õiguste kohtulikku kaitset.

- (2) Kooskõlas Tamperes toimunud Euroopa Ülemkogu kohtumise järeldustega võttis nõukogu 29. novembril 2000. aastal vastu meetmeprogrammi, mille eesmärk on kriminaalasjades tehtud otsuste vastastikuse tunnustamise põhimõtte rakendamine⁽³⁾. Programmi sissejuhatuses märgitakse, et vastastikune tunnustamine on „mõeldud tugevdama koostööd liikmesriikide vahel, aga ka tõhustama üksikisiku õiguste kaitset”.

- (3) Kriminaalasjades tehtud otsuste vastastikuse tunnustamise põhimõtte rakendamine eeldab, et liikmesriigid usaldavad üksteise kriminaalõigussüsteeme. Vastastikuse tunnustamise ulatus sõltub suuresti mitmest näitajast, mille hulka kuuluvad kahtlustatavate ja süüdistatavate isikute õiguste kaitse mehhanismid ja ühised miinimumnõuded, mis on vajalikud vastastikuse tunnustamise põhimõtte rakendamise hõlbustamiseks.

- (4) Kriminaalasjades tehtud otsuste vastastikune tunnustamine saab toimida tõhusalt üksnes usalduse õhkkonnas, milles mitte üksnes õigusalused, vaid kõik kriminaalmenetluses osalejad peavad teiste liikmesriikide õigusaluste otsuseid samaväärseks enda omadega viisil, mis ei väljenda mitte üksnes usaldust teiste liikmesriikide eeskirjade adekvaatsuse vastu, vaid ka veendumust, et neid eeskirju kohaldatakse õigesti.

- (5) Euroopa inimõiguste ja põhivabaduste kaitse konventsiooni (edaspidi „konventsioon”) artiklis 6 ja Euroopa Liidu põhiõiguste harta (edaspidi „harta”) artiklis 47 on sätestatud õigus õiglasele kohtulikule arutamisele. Harta artikli 48 lõikega 2 tagatakse kaitseõiguste austamine. Käesolevas direktiivis austatakse kõnealuseid õiguseid ning direktiivi rakendamisel tuleks neid silmas pida.

⁽¹⁾ ELT C 69, 18.3.2010, lk 1.

⁽²⁾ Euroopa Parlamendi 16. juuni 2010. aasta seisukoht (Euroopa Liidu Teatajas seni avaldamata) ja nõukogu 7. oktoobri 2010. aasta otsus.

⁽³⁾ EÜT C 12, 15.1.2001, lk 10.

- (6) Kuigi kõik liikmesriigid on konventsiooniosalised, näitavad kogemused, et ainuüksi see asjaolu ei tekita piisavat usaldust teiste liikmesriikide kriminaalõigussüsteemi vastu.
- (7) Vastastikuse usalduse tugevdamine nõuab konventsiooni artiklis 6 sätestatud õiguste ja kaitsemeetmete järjekindlamat rakendamist. See eeldab ka konventsioonis ja hartas sätestatud miinimumnõuete edasist täiustamist liidus käesoleva direktiivi ja muude meetmete abil.
- (8) Euroopa liidu toimimise lepingu artikli 82 lõikes 2 nähakse ette liikmesriikides kohaldatavate miinimumeeskirjade kehtestamine, et hõlbustada kohtuotsuste ja õigusasutuste otsuste vastastikust tunnustamist ning politsei- ja õiguskooostööd piiriülese mõõtmega kriminaalasjades. Aluslepingu artikli 82 lõike 2 teise lõigu punkt b osutab isikute õigustele kriminaalmenetluses kui ühele valdkonnale, kus võib kehtestada miinimumeeskirjad.
- (9) Ühised miinimumeeskirjad peaksid suurendama usaldust kõikide liikmesriikide kriminaalõigussüsteemi vastu, mis omakorda peaks viima tõhusama õiguskoostöoni vastastikuse usalduse õhkkonnas. Sellised ühised miinimumeeskirjad tuleks kehtestada suulise ja kirjaliku tõlke kohta kriminaalmenetluses.
- (10) 30. novembril 2009. aastal võttis nõukogu vastu resolutsiooni teekaardi kohta, mille eesmärk on tugevdada kahtlustatavate või süüdistatavate isikute menetlusõigusi kriminaalmenetluses⁽¹⁾. Järgjärgulise lähenemisviisi kohaselt nõutakse teekaardis niisuguste meetmete võtmist, mis käsitlevad õigust kirjalikule ja suulisele tõlkele (meede A), õigust teabele õiguste ja süüdistuste kohta (meede B), õigust õigusabile ja õigusnõustamisele (meede C), õigust suhtlemisele sugulaste, tööandjate ja konsulaarasutustega (meede D) ning kaitsemeetmeid selliste kahtlustatavate või süüdistatavate isikute jaoks, kes kuuluvad haavatavate isikute kategooriasse (meede E).
- (11) Stockholmi programmis, mis võeti vastu 10. detsembril 2009. aastal, avaldas Euroopa Ülemkogu heameelt teekaardi vastuvõtmise üle ja muutis selle Stockholmi programmi osaks (punkt 2.4). Euroopa Ülemkogu rõhutas teekaardi mitteamendavat olemust, kutsudes komisjoni üles analüüsima kahtlustatavate ja süüdistatavate isikute minimaalsete menetlusõiguste lisalemente ning hindama seda, kas parema koostöö edendamiseks kõnealuses valdkonnas on vaja käsitleda muid küsimusi, näiteks süütuse presumptsiooni.
- (12) Käesolev direktiiv käsitleb teekaardi meedet A. Sellega kehtestatakse kriminaalmenetluses suulise ja kirjaliku tõlke suhtes kohaldatavad ühised miinimumeeskirjad, et suurendada liikmesriikide hulgas vastastikust usaldust.
- (13) Käesolev direktiiv toetub komisjoni 8. juuli 2009. aasta ettepanekule võtta vastu nõukogu raamotsus õiguse kohta suulisele ja kirjalikule tõlkele kriminaalmenetluses, ning komisjoni 9. märtsi 2010. aasta ettepanekule võtta vastu Euroopa Parlamendi ja nõukogu direktiiv, mis käsitleb õigust suulisele ja kirjalikule tõlkele kriminaalmenetluses.
- (14) Nende isikute õigus suulisele ja kirjalikule tõlkele, kes ei räägi või ei mõista menetluses kasutatavat keelt, on sätestatud konventsiooni artiklis 6, mida on tõlgendanud Euroopa Inimõiguste Kohus oma kohtupraktikas. Käesoleva direktiiviga lihtsustatakse nende õiguste kasutamist praktikas. Sel eesmärgil kavatakse käesoleva direktiiviga tagada kahtlustatavate ja süüdistatavate isikute õigus suulisele ja kirjalikule tõlkele kriminaalmenetluses, et tagada nende õigus õiglasele kohtulikule arutamisele.
- (15) Käesoleva direktiiviga ettenähtud õigusi tuleks vajalike kaasnevate meetmetena kohaldada ka Euroopa vahistamismääruse⁽²⁾ täitmise suhtes, tehes seda käesolevas direktiivis sätestatud piirides. Täitvad liikmesriigid peaksid tagama suulise ja kirjaliku tõlke ning katma sellega seotud kulud isikute puhul, kelle vahistamist taotletakse ning kes ei räägi või ei mõista menetluses kasutatavat keelt.
- (16) Mõnes liikmesriigis on suhteliselt väikeste õigusrikkumiste korral karistuse määramise õigus muul asutusel kui kriminaalasjades pädeval kohtul. Näiteks võib tegu olla suures ulatuses toime pandud liikluseeskirjade rikkumisega, mis võidakse teha kindlaks liikluskontrolli käigus. Sellistel juhtudel ei tuleks nõuda, et pädev asutus tagaks kõik käesoleva direktiivi kohased õigused. Kui liikmesriigi õiguses on sätestatud pisirikkumiste eest karistuste määramine sellise asutuse poolt ja õigus kriminaalasjades pädevasse kohtusse edasi kaevata, tuleks käesolevat direktiivi kohaldada üksnes kõnealuses kohtus pärast sellist edasikaebamist toimuvate menetluste suhtes.

⁽¹⁾ ELT C 295, 4.12.2009, lk 1.

⁽²⁾ Nõukogu 13. juuni 2002. aasta raamotsus 2002/584/JSK Euroopa vahistamismääruse ja liikmesriikidevahelise üleandmiskorra kohta (EÜT L 190, 18.7.2002, lk 1).

- (17) Käesoleva direktiiviga tuleks tagada tasuta ja kohane keeleabi, mis võimaldab kahtlustatavatel ja süüdistatavatel isikutel, kes ei räägi või ei mõista kriminaalmenetluses kasutatavat keelt, kasutada täies ulatuses nende õigust kaitsele, ning mis tagab menetluse õigluse.
- (18) Suuline tõlge tuleks kahtlustatavale ja süüdistatavale isikule võimaldada viivitamata. Kui siiski suuline tõlge võimaldatakse pärast teatava ajavahemiku möödumist, ei tohiks seda käsitleda suulise tõlke viivitamata võimaldamise nõude rikkumisena, kui kõnealune ajavahemik on asjaolusid arvestades mõistlik.
- (19) Suhtluseks kahtlustatava või süüdistatava isiku ja tema õigusnõustaja vahel tuleks kasutada suulist tõlget vastavalt käesolevale direktiivile. Kahtlustataval või süüdistataval isikul peaks muu hulgas olema võimalus esitada õigusnõustajale oma versioon juhtunust, juhtida tähelepanu tunnistustele, millega ta nõus ei ole, ning teavitada õigusnõustajat kõigist asjaoludest, mida tuleks tema kaitsel kasutada.
- (20) Kaitse ettevalmistamise võimaldamiseks tuleks kahtlustatava või süüdistatava isiku ning tema õigusnõustaja vahelise suhtluse puhul, mis on otseselt seotud menetluse käigus läbiviidava mis tahes küsitlemise või ülekuulamise, edasikaebuse esitamise või muude menetluslike taotlustega, näiteks kautsjoni vastu vabastamise taotlus, kasutada suulist tõlget, kui see on vajalik menetluse õigluse tagamiseks.
- (21) Liikmesriigid peaksid tagama sellise menetluse või mehhanismi olemasolu, mille eesmärk on selgitada välja, kas kahtlustatav või süüdistatav isik räägib ja mõistab kriminaalmenetluses kasutatavat keelt ning kas ta vajab tõlgi abi. Selline menetlus või mehhanism eeldab, et pädev asutus kontrollib asjakohasel viisil, sealhulgas asjaomase kahtlustatava või süüdistatava isikuga konsulteerides, kas ta räägib ja mõistab kriminaalmenetluses kasutatavat keelt ning kas ta vajab tõlgi abi.
- (22) Käesoleva direktiivi alusel tuleks suulist ja kirjalikku tõlget võimaldada kahtlustatava ja süüdistatava isiku emakeelde või mõnda teise keelde, mida ta räägib või mõistab, et võimaldada tal täies ulatuses kasutada õigust kaitsele ning tagada menetluse õiglust.
- (23) Käesolevas direktiivis sisalduvate õiguste (õigus suulisele ja kirjalikule tõlkele) austamine ei tohiks negatiivselt mõjutada muid siseriiklikus õiguses sätestatud menetlusõigusi.
- (24) Liikmesriigid peaksid tagama selle, et oleks võimalik teostada kontrolli osutatud suulise ja kirjaliku tõlke kohasuse üle, kui pädevatele asutustele on konkreetsel juhul esitatud asjaomane taotlus.
- (25) Kahtlustataval või süüdistataval isikul või isikul, kelle suhtes täidetakse Euroopa vahistamismääruse täitmise menetlust, peaks olema õigus vaidlustada kooskõlas siseriiklikes õigusaktides sätestatud menetlustega otsus, mille kohaselt ei ole suuline tõlge vajalik. Nimetatud õigus ei pane liikmesriikidele kohustust näha ette eraldiseisev mehhanism või kaebemenetlus, mille raames võidakس niisuguseid otsuseid vaidlustada, ega tohiks piirata Euroopa vahistamismääruse täitmise suhtes kohaldatavate tähtaegade kohaldamist.
- (26) Kui suulise tõlke kvaliteeti peetakse ebapiisavaks, et tagada õigus õiglasele kohtulikule arutamisele, peaks pädevatel asutustel olema võimalik määratud tõlk asendada.
- (27) Õiglase kohtumõistmise aluseks on kohustus hoolitseda kahtlustatavate ja süüdistatavate isikute eest, kes on potentsiaalselt ebasoodsas olukorras ning seda eelkõige füüsilise puude tõttu, mis mõjutab nende võimet tõhusalt suhelda. Seetõttu peaksid prokuratuur, õiguskaitseasutused ja kohtud tagama, et sellistel isikutel on võimalik tõhusalt kasutada käesoleva direktiiviga sätestatud õigusi, näiteks võttes arvesse igasugust võimalikku haavatavust, mis mõjutab nende võimet menetlust jälgida ja end mõistetavalt väljendada, ning võttes asjakohaseid meetmeid kõnealuste õiguste tagamiseks.
- (28) Videokonverentsi kasutamisel suulise kaugtõlke tegemiseks peaks pädevatel asutustel olema võimalik toetuda Euroopa e-õiguskeskonna raames välja töötavate vahenditele (nt teave kohtute kohta, kus on olemas videokonverentsiseadmed või sellealased käsiraamatud).
- (29) Käesolevat direktiivi tuleks hinnata praktiliste kogemuste põhjal. Vajaduse korral tuleks seda muuta, et parandada selles sätestatud kaitsemeetmeid.

- (30) Menetluse õigluse tagamine eeldab, et kahtlustatava ja süüdistatava isiku huvides tõlgitakse olulised dokumendid või vähemalt nende asjakohased lõigud vastavalt käesolevale direktiivile. Teatud liiki dokumente tuleks alati käsitleda selle eesmärgi saavutamise seisukohast olulistena ja seetõttu tuleks need tõlkida, näiteks otsused, millega võetakse isikult vabadus, süüdistused või süüdistusaktid ja kohtuotsused. Liikmesriikide pädevad asutused otsustavad omal algatusel või kahtlustatava või süüdistatava isiku või tema õigusnõustaja taotlusel, millised muud dokumendid on menetluse õigluse tagamiseks olulised ja tuleks seetõttu samuti tõlkida.
- (31) Liikmesriigid peaksid hõlbustama juurdepääsu siseriiklikele õigustõlkijate ja -tõlkide andmebaasidele, juhul kui sellised andmebaasid on olemas. Sellega seoses tuleks erilist tähelepanu pöörata eesmärgile võimaldada juurdepääs olemasolevatele andmebaasidele e-õiguskeskkonna portaali kaudu, nagu on kavandatud 27. novembri 2008. aasta Euroopa e-õiguskeskkonna mitmeaastases tegevuskavas (2009-2013) ⁽¹⁾.
- (32) Käesoleva direktiiviga tuleks kehtestada miinimumeeskirjad. Liikmesriikidel peaks olema võimalik laiendada käesolevas direktiivis sätestatud õigusi, et tagada kõrgem kaitstuse tase ka nendel juhtudel, mida käesolevas direktiivis ei ole otseselt reguleeritud. Kaitstuse tase ei tohiks mingil juhul langeda allapoole nõuetest, mis on sätestatud konventsiooni või hartaga, nagu seda on tõlgendanud Euroopa Inimõiguste Kohus või Euroopa Liidu Kohus oma kohtupraktikas.
- (33) Käesoleva direktiivi sätteid, mis vastavad konventsiooni või hartaga tagatud õigustele, tuleks järjepidevalt tõlgendada ja rakendada vastavalt nendele õigustele selliselt, nagu neid tõlgendatakse Euroopa Inimõiguste Kohtu ja Euroopa Liidu Kohtu asjaomases praktikas.
- (34) Kuna käesoleva direktiivi eesmärki, nimelt ühiste miinimumeeskirjade kehtestamine, ei suuda liikmesriigid piisavalt saavutada ning selle ulatuse ja toime tõttu on seda parem saavutada liidu tasandil, võib liit võtta meetmeid
- kooskõlas Euroopa Liidu lepingu artiklis 5 sätestatud subsidiaarsuse põhimõttega. Kõnealuses artiklis sätestatud proportsionaalsuse põhimõtte kohaselt ei lähe käesolev direktiiv nimetatud eesmärgi saavutamiseks vajalikust kaugemale.
- (35) Euroopa Liidu lepingule ja Euroopa Liidu toimimise lepingule lisatud protokolli nr 21 (Ühendkuningriigi ja Iirimaa seisukoha kohta vabadusel, turvalisusel ja õigusel rajaneva ala suhtes) artikli 3 kohaselt on kõnealused liikmesriigid teatanud oma soovist osaleda käesoleva direktiivi vastuvõtmisel ja kohaldamisel.
- (36) Euroopa Liidu lepingule ja Euroopa Liidu toimimise lepingule lisatud protokolli nr 22 (Taani seisukoha kohta) artiklite 1 ja 2 kohaselt ei osale Taani käesoleva direktiivi vastuvõtmisel ning see ei ole tema suhtes siduv ega kohaldatav,

ON VASTU VÕTNUD KÄESOLEVA DIREKTIIVI:

Artikkel 1

Sisu ja kohaldamisala

1. Käesoleva direktiiviga sätestatakse eeskirjad õiguse kohta suulisele ja kirjalikule tõlkele kriminaalmenetluses ja Euroopa vahistamismääruse täitmise menetluses.

2. Lõikes 1 osutatud õigused tekivad isikul hetkest, mil liikmesriigi pädevad asutused on talle ametliku teatega või muul viisil teatavaks teinud, et teda kahtlustatakse või süüdistatakse kuriteo toimepanekus, ning kehtivad kuni tema suhtes menetluse lõpetamiseni, mille all mõistetakse lõpliku otsuse tegemist küsimuses, kas ta on kuriteo toime pannud, sealhulgas kohtuotsuse tegemine ja edasikaebamisotsus, kui see on asjakohane.

3. Kui liikmesriigi õiguses on sätestatud pisirikkumiste eest karistuse määramine muu asutuse kui kriminaalasjades pädeva kohtu poolt ja kõnealuse karistuse määramise võib sellisesse kohtusse edasi kaevata, kohaldatakse käesolevat direktiivi üksnes kõnealuses kohtus pärast sellise edasikaebuse esitamist toimuvate menetluste suhtes.

⁽¹⁾ ELT C 75, 31.3.2009, lk 1.

4. Käesolev direktiiv ei mõjuta siseriiklikku õigust, mis käsitleb õigusnõustaja kohalolekut kriminaalmenetluse mis tahes etapis, ega ka siseriiklikku õigust, mis käsitleb kahtlustatava või süüdistatava isiku õigust pääseda ligi dokumentidele kriminaalmenetluses.

Artikkel 2

Õigus suulisele tõlkele

1. Liikmesriigid tagavad, et kahtlustatavale või süüdistatavale isikule, kes ei räägi või ei mõista asjaomases kriminaalmenetluses kasutatavat keelt, võimaldatakse viivitamata suuline tõlge kriminaalmenetluse ajal uurimisasutustes ja kohtutes, sh politsei poolt läbiviidava küsitlemise, kõikide kohtuistungite ja mis tahes vaheistungite ajal.

2. Liikmesriigid tagavad, et suuline tõlge on kättesaadav kahtlustatava või süüdistatava isiku ning tema õigusnõustaja vahelise suhtluse tarbeks, mis on otseselt seotud menetluse käigus läbiviidava mis tahes küsitlemise või ülekuulamise või edasikaebuse esitamise või muude menetluslike taotlustega, kui see on vajalik menetluse õigluse tagamiseks.

3. Õigus suulisele tõlkele lõigete 1 ja 2 alusel hõlmab ka asjakohast abi kuulmis- või kõnehäiretega isikutele.

4. Liikmesriigid tagavad sellise menetluse või mehhanismi olemasolu, mille eesmärk on selgitada välja, kas kahtlustatav või süüdistatav isik räägib ja mõistab kriminaalmenetluses kasutatavat keelt ning kas ta vajab tõlgi abi.

5. Liikmesriigid tagavad, et kooskõlas siseriiklikes õigusaktides sätestatud menetlustega on kahtlustataval või süüdistataval isikul õigus vaidlustada otsus, mille kohaselt ei ole tõlge vajalik, ning juhul kui suuline tõlge oli kättesaadav, võimalus esitada kaebus selle kohta, et suulise tõlke kvaliteet ei olnud piisav menetluse õigluse tagamiseks.

6. Vajaduse korral võidakse kasutada sellist kommunikatsioonitehnoloogiat nagu videokonverents, telefon või Internet, välja arvatud juhul, kui tõlgi füüsiline kohalviibimine on nõutav menetluse õigluse tagamiseks.

7. Euroopa vahistamismääruse täitmise menetluse puhul tagab täitev liikmesriik, et tema pädevad asutused võimaldavad vastavalt käesolevale artiklile tõlkealast abi isikule, kelle suhtes

seda menetlust täidetakse ja kes ei räägi või ei mõista menetluses kasutatavat keelt.

8. Käesoleva artikli alusel pakutav suuline tõlge on piisava kvaliteediga, et tagada menetluse õiglus, kindlustades eelkõige, et kahtlustatav või süüdistatav isik on teadlik tema vastu esitatud kahtlustuse või süüdistuse sisust ja on võimeline kasutama õigust kaitsele.

Artikkel 3

Õigus oluliste dokumentide tõlkele

1. Liikmesriigid tagavad, et kahtlustatavale või süüdistatavale isikule, kes ei mõista asjaomases kriminaalmenetluses kasutatavat keelt, võimaldatakse mõistliku ajavahemiku jooksul kõikide oluliste dokumentide kirjalik tõlge, et kindlustada talle võimalus kasutada õigust kaitsele ja tagada menetluse õiglus.

2. Oluliste dokumentide hulka kuuluvad otsused, millega võetakse isikult vabadus, süüdistused või süüdistusaktid ja kohtuotsused.

3. Pädevad asutused otsustavad iga juhtumi puhul, kas oluliseks peetakse ka mõnda muud dokumenti. Kahtlustatav või süüdistatav isik või tema õigusnõustaja võivad esitada selleks põhjendatud taotluse.

4. Ei nõuta selliste oluliste dokumentide lõikude tõlkimist, mis ei ole asjakohased kahtlustatavale või süüdistatavale isikule tema vastu esitatud kahtlustuse või süüdistuse sisu tutvustamise seisukohast.

5. Liikmesriigid tagavad, et kooskõlas siseriiklikes õigusaktides sätestatud menetlustega on kahtlustataval või süüdistataval isikul õigus vaidlustada otsus, mille kohaselt ei ole dokumentide või nende lõikude tõlkimine vajalik, ning juhul kui kirjalik tõlge tehti, võimalus esitada kaebus selle kohta, et tõlke kvaliteet ei ole piisav menetluse õigluse tagamiseks.

6. Euroopa vahistamismääruse täitmise menetluse puhul tagab täitev liikmesriik, et tema pädevad asutused võimaldavad kõnealuse dokumendi kirjaliku tõlke isikule, kelle suhtes seda menetlust täidetakse ning kes ei mõista keelt, milles Euroopa vahistamismäärus on koostatud, või keelt, millesse vahistamismääruse teinud liikmesriik on selle tõlkinud.

7. Erandina lõigetes 1, 2, 3 ja 6 sätestatud üldeeskirjadest võib kirjaliku tõlke asemel teha käesolevas artiklis viidatud oluliste dokumentide suulise tõlke või kokkuvõtte tingimusel, et niisuguse suulise tõlke või kokkuvõttega ei mõjutata menetluse õiglust.

8. Käesolevas artiklis osutatud dokumentide kirjaliku tõlke õigusest loobumise puhul on nõutav, et kahtlustatav või süüdistatav isik on eelnevalt saanud õiguslast nõu või saanud muul moel täielikult teadlikuks sellise loobumise tagajärgedest ning et loobumine on selgesõnaliselt väljendatud ja see toimus vabahtlikkuse alusel.

9. Käesoleva artikli alusel pakutav tõlge on piisava kvaliteediga, et tagada menetluse õiglus, kindlustades eelkõige, et kahtlustatav või süüdistatav isik on teadlik tema vastu esitatud kahtlustuse või süüdistuse sisust ja on võimeline kasutama õigust kaitsele.

Artikkel 4

Suulise ja kirjaliku tõlke kulud

Liikmesriigid katavad artiklite 2 ja 3 kohaldamisel tekkivad suulise ja kirjaliku tõlke kulud, sõltumata menetluse tulemusest.

Artikkel 5

Kirjaliku ja suulise tõlke kvaliteet

1. Liikmesriigid võtavad konkreetseid meetmeid tagamaks, et pakutav suuline või kirjalik tõlge vastab artikli 2 lõike 8 ja artikli 3 lõike 9 alusel nõutavale kvaliteedile.

2. Suulise ja kirjaliku tõlke kohasuse ja selle tõhusa kättesaadavuse edendamiseks püüavad liikmesriigid luua asjakohase kvalifikatsiooniga sõltumatute tõlkijate ja tõlkide registri või registrid. Kui selline register või sellised registrid on loodud, tehakse need vajaduse korral kättesaadavaks õigusnõustajale ja asjaomastele asutustele.

3. Liikmesriigid tagavad, et tõlkidelt ja tõlkijatelt nõutakse käesoleva direktiivi alusel pakutava suulise ja kirjaliku tõlke konfidentsiaalsuse järgimist.

Artikkel 6

Koolitus

Ilma et sellega piirataks kohtulikku sõltumatust ja kohtusüsteemi erinevat korraldust liidus, nõuavad liikmesriigid neilt, kes vastutavad kriminaalmenetluses osalevate kohtunike, prokuröride ja kohtutöötajate koolituse eest, erilise tähelepanu pööramist tõlgi vahendusel toimuva suhtlemise eripärade, et tagada tõhus ja tulemuslik suhtlemine.

Artikkel 7

Jäädvustamine

Liikmesriigid tagavad, et kui kahtlustatavat või süüdistatavat isikut on uurimisasutuses või kohtus küsitatud või üle kuulatud tõlgi abil artikli 2 kohaselt või kui olulistest dokumentidest on esitatud sellise asutuse juuresolekul suuline tõlge või kokkuvõte artikli 3 lõike 7 kohaselt või kui isik on õigusest tõlkele artikli 3 lõike 8 kohaselt loobunud, jäädvustatakse see vastavalt asjaomase liikmesriigi õiguses sätestatud jäädvustamist käsitlevale menetlusele.

Artikkel 8

Tagasiulatuva mõju puudumine

Ühtki käesoleva direktiivi sätet ei tõlgendata Euroopa inimõiguste ja põhivabaduste kaitse konventsiooni, Euroopa Liidu põhiõiguste harta, rahvusvahelise õiguse teiste asjakohaste sätete ega liikmesriikide õigusaktide alusel tagatud kõrgemat kaitsetaset pakkuvate õiguste ja menetluslike tagatiste piiramisena või nende suhtes erandi kehtestamisena.

Artikkel 9

Rakendamine

1. Liikmesriigid jõustavad käesoleva direktiivi järgimiseks vajalikud õigus- ja haldusnormid hiljemalt 27. oktoobril 2013.

2. Liikmesriigid edastavad kõnealuste normide teksti komisjonile.

3. Kui liikmesriigid need sätted vastu võtavad, lisavad nad nendesse või nende ametliku avaldamise korral nende juurde viite käesolevale direktiivile. Sellise viitamise viisi näevad ette liikmesriigid.

Artikkel 10

Aruanne

Komisjon esitab hiljemalt 27. oktoobril 2014 Euroopa Parlamendile ja nõukogule aruande, milles hinnatakse, millises ulatuses on liikmesriigid võtnud käesoleva direktiivi järgimiseks vajalikke meetmeid, ning millele vajaduse korral lisatakse seadusandlikke ettepanekuid.

Artikkel 11

Jõustumine

Käesolev direktiiv jõustub kahekümnenandal päeval pärast selle avaldamist Euroopa Liidu Teatajas.

*Artikkel 12***Adressaadid**

Käesolev direktiiv on adresseeritud liikmesriikidele kooskõlas aluslepingutega.

Strasbourg, 20. oktoober 2010

Euroopa Parlamendi nimel

president

J. BUZEK

Nõukogu nimel

eesistuja

O. CHASTEL

II

(Muud kui seadusandlikud aktid)

MÄÄRUSED

KOMISJONI MÄÄRUS (EL) nr 960/2010,

25. oktoober 2010,

millega kehtestatakse kindlad impordiväärtused, et määrata kindlaks teatava puu- ja köögivilja hind piiril

EUROOPA KOMISJON,

võttes arvesse Euroopa Liidu toimimise lepingut,

võttes arvesse nõukogu 22. oktoobri 2007. aasta määrust (EÜ) nr 1234/2007, millega kehtestatakse põllumajandusturgude ühine korraldus ning mis käsitleb teatavate põllumajandustoodete erisätteid (ühise turukorralduse ühtne määrus) ⁽¹⁾,

võttes arvesse komisjoni 21. detsembri 2007. aasta määrust (EÜ) nr 1580/2007, millega kehtestatakse nõukogu määruste (EÜ) nr 2200/96, (EÜ) nr 2201/96 ja (EÜ) nr 1182/2007 rakenduseeskirjad puu- ja köögiviljasektoris, ⁽²⁾ eriti selle artikli 138 lõiget 1,

ning arvestades järgmist:

Määruses (EÜ) nr 1580/2007 on sätestatud vastavalt mitme-poolsete kaubanduslääbirääkimiste Uruguay vooru tulemustele kriteeriumid, mille alusel kehtestab komisjon kindlad impordiväärtused kolmandatest riikidest importimisel kõnealuse määruse XV lisa A osas osutatud toodete ja ajavahemike puhul,

ON VASTU VÕTNUD KÄESOLEVA MÄÄRUSE:

Artikkel 1

Käesoleva määruse lisas määratakse kindlaks määruse (EÜ) nr 1580/2007 artikliga 138 ette nähtud kindlad impordiväärtused.

Artikkel 2

Käesolev määrus jõustub 26. oktoobril 2010.

Käesolev määrus on tervikuna siduv ja vahetult kohaldatav kõikides liikmesriikides.

Brüssel, 25. oktoober 2010

*Komisjoni nimel,
presidendi eest*

põllumajanduse ja maaelu arenduse peadirektor

Jean-Luc DEMARTY

⁽¹⁾ ELT L 299, 16.11.2007, lk 1.

⁽²⁾ ELT L 350, 31.12.2007, lk 1.

LISA

Kindlad impordiväärtused, et määrata kindlaks teatava puu- ja köögivilja hind piiril

(EUR/100 kg)

CN-kood	Kolmanda riigi kood ⁽¹⁾	Kindel impordiväärtus
0702 00 00	MA	78,7
	MK	80,0
	XS	73,2
	ZZ	77,3
0707 00 05	MK	87,5
	TR	152,9
	ZZ	120,2
0709 90 70	TR	143,9
	ZZ	143,9
0805 50 10	AR	88,4
	BR	68,9
	CL	65,0
	TR	93,2
	UY	61,0
	ZA	90,2
	ZZ	77,8
0806 10 10	BR	220,8
	TR	133,9
	US	155,2
	ZA	64,2
	ZZ	143,5
0808 10 80	AR	77,3
	BR	59,6
	CL	110,2
	CN	82,6
	NZ	101,3
	US	82,6
	ZA	94,6
	ZZ	86,9
0808 20 50	CN	92,7
	ZA	88,6
	ZZ	90,7

⁽¹⁾ Riikide nomenklatuur on sätestatud komisjoni määruses (EÜ) nr 1833/2006 (ELT L 354, 14.12.2006, lk 19). Kood „ZZ” tähistab „muud päritolu”.

OTSUSED

NÕUKOGU OTSUS 2010/638/ÜVJP,

25. oktoober 2010,

Guinea Vabariigi vastu suunatud piiravate meetmete kohta

EUROOPA LIIDU NÕUKOGU,

võttes arvesse Euroopa Liidu lepingut, eriti selle artiklit 29,

ning arvestades järgmist:

- (1) Nõukogu võttis 27. oktoobril 2009 vastu ühise seisukoha 2009/788/ÜVJP Guinea vastu suunatud piiravate meetmete kohta ⁽¹⁾, et reageerida poliitiliste meelevalduste vägivaldsele mahasurumisele julgeolekujõudude poolt 28. septembril 2009. aastal Conakrys.
- (2) Nõukogu võttis 22. detsembril 2009 vastu otsuse 2009/1003/ÜVJP, millega muudetakse ühist seisukohta 2009/788/ÜVJP, ⁽²⁾ lisades täiendavad piiravad meetmed.
- (3) Nõukogu võttis 29. märtsil 2010 vastu otsuse 2010/186/ÜVJP, millega muudetakse ühist seisukohta 2009/788/ÜVJP ⁽³⁾.
- (4) Ühise seisukoha 2009/788/ÜVJP läbivaatamine näitas, et piiravaid meetmeid tuleks pikendada kuni 27. oktoobrini 2011.
- (5) Liidu rakendusmeetmed on esitatud nõukogu 22. detsembri 2009. aasta määruses (EL) nr 1284/2009 (millega kehtestatakse teatavad piiravad meetmed Guinea Vabariigi suhtes) ⁽⁴⁾,

ON VASTU VÕTNUD KÄESOLEVA OTSUSE:

Artikkel 1

1. Keelatakse relvade ja igasuguste nendega seotud materjalide, sealhulgas tulirelvade ja laskemoona, sõjaväeveokite ja -seadmete, poolsõjalise varustuse ja eespool nimetatule ettenähtud varuosade, samuti vahendite, mida võidakse kasutada siserepressioonideks, Guinea Vabariiki müümine, tarnimine, üleandmine või eksportimine liikmesriikide kodanike poolt või liikmesriikide territooriumilt või liikmesriikide lipu all sõitvate laevade või liikmesriikides registreeritud õhusõidukite abil, olenemata sellest, kas need tooted on pärit liikmesriikide territooriumilt või mitte.

⁽¹⁾ ELT L 281, 28.10.2009, lk 7.

⁽²⁾ ELT L 346, 23.12.2009, lk 51.

⁽³⁾ ELT L 83, 30.3.2010, lk 23.

⁽⁴⁾ ELT L 346, 23.12.2009, lk 26.

2. Keelatud on:

- a) otseselt või kaudselt pakkuda tehnilist abi, vahendusteenuseid või muid teenuseid, mis on seotud lõikes 1 nimetatud toodetega või nendega varustamise, nende tootmise, hoolduse ja kasutamisega, füüsilisele või juriidilisele isikule, üksusele või organile Guinea Vabariigis või kasutamiseks Guinea Vabariigis;
- b) otseselt või kaudselt tagada rahastamist või osutada rahalist abi, mis on seotud lõikes 1 nimetatud toodetega (sealhulgas eelkõige toetused, laenud ja ekspordikrediidikindlustused), kõnealuste toodete müümiseks, tarnimiseks, üleandmiseks või ekspordiks või nendega seotud vahendusteenuste või muude teenuste osutamiseks füüsilisele või juriidilisele isikule, üksusele või organile Guinea Vabariigis või kasutamiseks Guinea Vabariigis;
- c) osaleda teadlikult ja tahtlikult tegevuses, mille eesmärk või tagajärg on kõrvale hoida punktides a või b nimetatud keeldudest.

Artikkel 2

1. Artiklit 1 ei kohaldata:

- a) üksnes humanitaar- või kaitseotstarbeks või ÜRO ja Euroopa Liidu institutsioonide väljaarendamise programmide jaoks ette nähtud või liidu ja ÜRO kriisiohjamisoperatsioonides kasutamiseks ette nähtud mittesurmava sõjavarustuse, mida võidakse kasutada siserepressioonideks, müümise, tarnimise, üleandmise või ekspordi suhtes;
- b) sõidukite, mis ei ole lahingumasinad ja mis on valmistatud kuulikindlatena või niisuguseks kohandatud ning mis on mõeldud üksnes liidu ja selle liikmesriikide töötajate kaitseks, Guinea Vabariigis müümise, tarnimise, üleandmise või ekspordi suhtes;
- c) sellise varustuse või selliste programmide ja operatsioonidega seotud tehnilise abi osutamise ning vahendus- ja muude teenuste suhtes;
- d) sellise varustuse või selliste programmide ja operatsioonide rahastamise ja nendega seotud finantsabi suhtes;

tingimusel et selline eksport ja abi on eelnevalt asjaomase pädeva ametiasutuse poolt heaks kiidetud.

2. Artiklit 1 ei kohaldata kaitseriietuse, sealhulgas kuulivestide ja sõdurikiivrite suhtes, mida ajutiselt ekspordivad Guinea Vabariiki ÜRO töötajad, liidu või selle liikmesriikide töötajad, meedia esindajad, humanitaar- ja arenguabitöötajad ning nendega seotud töötajad üksnes oma isiklikuks kasutamiseks.

Artikkel 3

1. Liikmesriigid võtavad vajalikud meetmed, et ära hoida lisas loetletud Demokraatia ja Arengu Riiginõukogu (DARN) üksikliikmete ja nendega seotud isikute sisenemine oma riigi territooriumile või selle läbimine.

2. Lõige 1 ei kohusta liikmesriiki keelama oma kodanike sisenemist oma territooriumile.

3. Lõige 1 ei mõjuta neid juhtumeid, kui liikmesriiki seob rahvusvahelisest õigusest tulenev kohustus, nimelt:

- a) rahvusvahelise valitsustevahelise organisatsiooni võõrustajariigina;
- b) ÜRO poolt kokku kutsutud või selle egiidi all toimuva rahvusvahelise konverentsi võõrustajariigina;
- c) privileege ja immunitete kehtestava mitmepoolse lepingu alusel või
- d) Püha Tooli (Vatikani linnriik) ja Itaalia vahel 1929. aastal sõlmitud lepingust (Lateraani pakt) tulenevalt.

4. Lõiget 3 kohaldatakse ka juhtudel, kui liikmesriik on Euroopa Julgeoleku- ja Koostööorganisatsiooni (OSCE) võõrustajariik.

5. Nõukogu tuleb nõuetekohaselt teavitada kõigist liikmesriigi poolt lõigete 3 või 4 kohaselt tehtud eranditest.

6. Liikmesriik võib lubada erandeid lõike 1 alusel kehtestatud meetmetest, kui reisimine on õigustatud seoses kiireloomuliste humanitaarvajaduste või valitsustevahelistel kohtumistel osalemisega, sealhulgas liidu korraldatud või OSCE eesistujaks oleva liikmesriigi võõrustatavad kohtumised, kus toimub poliitiline dialoog, mis otseselt edendab demokraatiat, inimõigusi ja õigusriiki Guinea Vabariigis.

7. Liikmesriik, kes soovib teha lõikes 6 osutatud erandeid, teatab sellest nõukogule kirjalikult. Erand loetakse jõustunuks,

välja arvatud juhul, kui üks või mitu nõukogu liiget esitab kirjaliku vastuväite kahe tööpäeva jooksul alates kavandatavat erandit käsitleva teatise saamisest. Juhul, kui üks või mitu nõukogu liiget esitavad vastuväite, võib nõukogu otsustada kavandatud erandi tegemise kvalifitseeritud häälteenamuse alusel.

8. Kui liikmesriik lubab lõigete 3, 4, 6 ja 7 alusel lisas loetletud isikute sisenemise oma territooriumile või selle läbimise, kehtib luba ainult selleks, milleks see on antud, ja asjaomaste isikute suhtes.

Artikkel 4

1. Külmutatakse kõik rahalised vahendid ja majandusressursid, mis kuuluvad lisas loetletud DARNi liikmetele ja nendega seotud füüsilistele või juriidilistele isikutele, üksustele või organitele või on nende omanduses, valduses või kontrolli all.

2. Rahalisi vahendeid ega majandusressursse ei anta otseselt ega kaudselt lisas loetletud füüsilistele või juriidilistele isikute, üksuste või organite käsutusse ega nende toetuseks.

3. Liikmesriigi pädev ametiasutus võib tingimustel, mida ta sobivaiks peab, lubada teatud külmutatud rahaliste vahendite või majandusressursside vabastamise või teatud rahaliste vahendite või majandusressursside kättesaadavaks tegemise pärast seda, kui on kindlaks tehtud, et need rahalised vahendid või majandusressursid on:

- a) vajalikud lisas loetletud isikute ja neist sõltuvate pereliikmete põhivajaduste rahuldamiseks, sealhulgas tasumine toiduainete eest, üüri või hüpoteegi, ravimite ja ravikulude tasumine, maksud, kindlustusmaksed ning tasu kommunaalteenuste eest;
- b) ette nähtud üksnes õigusabiteenuste osutamisega seotud töötasude maksmiseks mõistlikus ulatuses ja nendest teenustest tulenevate kulude hüvitamiseks;
- c) ette nähtud üksnes tasude või teenustasude maksmiseks külmutatud rahaliste vahendite või majandusressursside tava-
pärase haldamise või säilitamise eest või
- d) vajalikud erakorraliste kulutuste katteks, tingimusel et pädev ametiasutus on vähemalt kaks nädalat enne loa andmist teavitanud teiste liikmesriikide pädevaid ametiasutusi ja komisjoni põhjustest, mille alusel ta peab vajalikuks konkreetse loa andmist.

Liikmesriik peab teavitama teisi liikmesriike ja komisjoni kõiki-dest käesoleva lõike alusel antud lubadest.

4. Erandina lõikest 1 võivad liikmesriigi pädevad ametiasutused anda loa teatavate külmutatud rahaliste vahendite või majandusressursside vabastamiseks, kui on täidetud järgmised tingimused:

- a) kohus, haldusorgan või vahekohus on rahaliste vahendite või majandusressursside suhtes kasutanud enne artikli 4 lõikes 1 nimetatud füüsilise või juriidilise isiku, üksuse või organi lisasse sisestamise kuupäeva kinnipidamisõigust või teinud nende kohta enne nimetatud kuupäeva otsuse;
- b) rahalisi vahendeid või majandusressursse kasutatakse üksnes nende nõuete rahuldamiseks, mis on tagatud sellise kinnipidamisõigusega või tunnistatud õiguspäraseks selliste otsusega ning ulatuses, mis on sätestatud sellist nõuet omavate isikute õigusi reguleerivates õigusaktides;
- c) kinnipidamisõigus või otsus ei ole tehtud lisas loetletud füüsilise või juriidilise isiku, üksuse või asutuse kasuks ning
- d) kinnipidamisõiguse või otsuse tunnustamine ei ole vastuolus asjaomase liikmesriigi õiguskorra põhimõtetega.

Liikmesriik peab teavitama teisi liikmesriike ja komisjoni kõiki-d käesoleva lõike alusel antud lubadest.

5. Lõiget 2 ei kohaldata külmutatud kontodele kantud järg-miste summade suhtes:

- a) nende kontode intressid või muud tulud või
- b) maksed, mis tulenevad lepingutest, kokkulepetest või kohus-tustest, mis sõlmiti või mis tekkisid enne kuupäeva, mil nende kontode suhtes hakati kohaldama ühist seisukohta 2009/788/ÜVJP,

tingimusel et selliste intresside, muude tulude ja maksete suhtes kohaldatakse jätkuvalt lõiget 1.

Artikkel 5

1. Nõukogu võtab liikmesriigi või liidu välisasjade ja julge-olekupoliitika kõrge esindaja ettepaneku põhjal vastu muudatusi lisas olevasse nimekirja, kui poliitilised arengud Guinea Vaba-riigis seda nõuavad.

2. Nõukogu edastab oma otsuse, sealhulgas nimekirja kand-mise põhjused asjaomasele isikule kas otse, juhul kui aadress on teada, või teatise avaldamise kaudu, andes asjaomasele isikule võimaluse esitada oma märkused.

3. Kui on esitatud märkusi või olulisi uusi asitõendeid, vaatab nõukogu oma otsuse läbi ning teavitab vastavalt asjaomast isikut.

Artikkel 6

Eespool nimetatud meetmete võimalikult suure mõju tagamiseks julgustab EL kolmandaid riike võtma samasuguseid piiravaid meetmeid nagu on käesolevas otsuses.

Artikkel 7

Ühine seisukoht 2009/788/ÜVJP tunnistatakse kehtetuks.

Artikkel 8

1. Käesolev otsus jõustub selle vastuvõtmise kuupäeval.

2. Käesolevat otsust kohaldatakse kuni 27. oktoobrini 2011. Seda tuleb pidevalt uuesti läbi vaadata. Vajaduse korral võib seda uuendada või muuta, kui nõukogu leiab, et selle eesmärgid ei ole täidetud.

Luxembourg, 25. oktoober 2010

Nõukogu nimel
eesistuja
C. ASHTON

LISA

Artiklites 3 ja 4 osutatud isikute nimekiri

	Nimi (ja võimalikud varjunimed)	Identifitseeriv teave (sünnikuupäev ja -koht, passi/ID-kaardi number ...)	Põhjendus
1.	Kapten Moussa Dadis CAMARA	Sünd: 1.1.1964 või 29.12.1968 Passi nr: R0001318	DARNi esimees
2.	Kolonel Mathurin BANGOURA	Sünd: 15.11.1962 Passi nr: R0003491	Telekommunikatsiooni ja uute infotehnoloogiaste minister
3.	Kolonelleitnant Aboubacar Sidiki (teise nimega Idi Amin) CAMARA	Sünd: 22.10.1979 Passi nr: R0017873	Minister ja DARNi alaline sekretär, vabastatud sõjaväe-teenistusest 26. jaanuaril 2009)
4.	Komandant Oumar BALDÉ	Sünd: 26.12.1964 Passi nr: R0003076	DARNi liige
5.	Komandant Mamadi (teise nimega Mamady) MARA	Sünd: 1.1.1954 Passi nr: R0001343	DARNi liige
6.	Komandant Almamy CAMARA	Sünd: 17.10.1975 Passi nr: R0023013	DARNi liige
7.	Kolonelleitnant Mamadou Bhoie DIALLO	Sünd: 1.1.1956 Passi nr: R0001855	DARNi liige
8.	Kapten Koulako BÉAVOGUI		DARNi liige
9.	Politsei kolonelleitnant Kandia (teise nimega Kandja) MARA	Passi nr: R0178636	DARNi liige Labé piirkondliku julgeoleku direktor
10.	Kolonel Sékou MARA	Sünd: 1957	DARNi liige Riikliku Politsei asedirektor
11.	Morciré CAMARA	Sünd: 1.1.1949 Passi nr: R0003216	DARNi liige
12.	Alpha Yaya DIALLO		DARNi liige Tolliametite direktor
13.	Kolonel Mamadou Korka DIALLO	Sünd: 19.2.1962	Kaubandus-, tööstus- ja VKEda minister
14.	Kolonel Fodeba TOURÉ	Sünd: 7.6.1961 Passi nr: R0003417/R0002132	Kindia kuberner (endine noorsoominister, ministriametist vabastatud 7. mail 2009)
15.	Komandant Cheick Sékou (teise nimega Ahmed) Tidiane CAMARA	Sünd: 12.5.1966	DARNi liige
16.	Kolonel Sékou (teise nimega Sékouba) SAKO		DARNi liige

	Nimi (ja võimalikud varjunimed)	Identifitseeriv teave (sünnikuupäev ja -koht, passi/ID-kaardi number ...)	Põhjendus
17.	Leitnant Jean- Claude PIVI (teise nimega COPLAN)	Sünd: 1.1.1960	DARNi liige Presidendi julgeoleku minister
18.	Kapten Saa Alphonse TOURÉ	Sünd: 3.6.1970	DARNi liige
19.	Kolonel Moussa KEITA	Sünd: 1.1.1966	DARNi liige Vabariigi institutsioonidega suhtlemise eest vastutav minister, DARNi alaline sekretär
20.	Kolonelleitnant Aïdor (teise nimega Aëdor) BAH		DARNi liige
21.	Komandant Bamou LAMA		DARNi liige
22.	Mohamed Lamine KABA		DARNi liige
23.	Kapten Daman (teise nimega Dama) CONDÉ		DARNi liige
24.	Komandant Aboubacar Amadou DOUMBOUYA		DARNi liige
25.	Komandant Moussa Tiégboro CAMARA	Sünd: 1.1.1968 Passi nr: 7190	DARNi liige Uimastivastase võitluse ja banditismi eriteenistuste eest vastutav minister presidendi juures
26.	Kapten Issa CAMARA	Sünd: 1954	DARNi liige Mamou kuberner
27.	Kolonel dr. Abdoulaye Chérif DIABY	Sünd: 26.2.1957 Passi nr: 13683	DARNi liige Rahvatervise ja hügieeniminister
28.	Mamady CONDÉ	Sünd: 28.11.1952 Passi nr: R0003212	DARNi liige
29.	Nooremleitnant Cheikh Ahmed TOURÉ		DARNi liige
30.	Kolonelleitnant Aboubacar Biro CONDÉ	Sünd: 15.10.1962 Passi nr: 2443/R0004700	DARNi liige
31.	Bouna KEITA		DARNi liige
32.	Idrissa CHERIF	Sünd: 13.11.1967 Passi nr: R0105758	Kommunikatsiooniminister presidendi ja kaitseministri juures
33.	Mamoudou (teise nimega Mamadou) CONDÉ	Sünd: 9.12.1960 Passi nr: R0020803	Missioonide, strateegiliste küsimuste ja säästva arengu eest vastutav riigisekretär
34.	Leitnant Aboubacar Chérif (teise nimega Toumba) DIAKITÉ		Presidendi abi

	Nimi (ja võimalikud varjunimed)	Identifitseeriv teave (sünnikuupäev ja -koht, passi/ID-kaardi number ...)	Põhjendus
35.	Ibrahima Khalil DIAWARA	Sünd: 1.1.1976 Passi nr: R0000968	Aboubacar Chérif „Toumba” Diakité erinõunik
36.	Nooremleitnant Marcel KOIVOGUI		Aboubacar Chérif „Toumba” Diakité asetäitja
37.	Papa Koly KOUROUMA	Sünd: 3.11.1962 Passi nr: R11914/R001534	Keskkonna- ja säästva arengu minister
38.	Komandant Nouhou THIAM	Sünd: 1960 Passi nr: 5180	Relvajõudude peainspektor DARNi pressiesindaja
39.	Politseikapten Théodore (teise nimega Siba) KOUROUMA	Sünd: 13.5.1971 Passi nr: Service R0001204	Presidendibüroo atašee
40.	Kapten Mamadou SANDÉ	Sünd: 12.12.1969 Passi nr: R0003465	Majandus- ja rahandusminister presidendi juures
41.	Alhassane (teise nimega Al-Hassane) Siba ONIPOGUI	Sünd: 31.12.1961 Passi nr: 5938/R00003488	Riigikontrolli minister presidendi juures
42.	Joseph KANDUNO		Auditite, läbipaistvuse ja heade valitsemistavade minister
43.	Fodéba (teise nimega Isto) KÉIRA	Sünd: 4.6.1961 Passi nr: R0001767	Noorsoo, spordi ja noorte tööhõive edendamise minister
44.	Kolonel Siba LOHALAMOU	Sünd: 1.8.1962 Passi nr: R0001376	Justiitsminister, pitsatihoidja
45.	Dr. Frédéric KOLIÉ	Sünd: 1.1.1960 Passi nr: R0001714	Territooriumi halduse ja poliitikaasjade minister
46.	Alexandre Cécé LOUA	Sünd: 1.1.1956 Passi nr: R0001757/ diplomaatilise passi nr: R 0000027	Välisminister ja välis-guinealaste minister
47.	Mamoudou (teise nimega Mahmoud) THIAM	Sünd: 4.10.1968 Passi nr: R0001758	Kaevanduste ja energia minister
48.	Boubacar BARRY	Sünd: 28.5.1964 Passi nr: R0003408	Ehituse, territooriumi planeerimise ja avaliku rajatud pärandi riigiminister presidendi juures
49.	Demba FADIGA	Sünd: 1.1.1952 Passi nr: elamisluba nr FR365845/365857	DARNi liige Erakorraline ja täievoliline suursaadik DARNi ja valitsuse vaheliste suhete eest vastutav isik

	Nimi (ja võimalikud varjunimed)	Identifitseeriv teave (sünnikuupäev ja -koht, passi/ID-kaardi number ...)	Põhjendus
50.	Mohamed DIOP	Sünd: 1.1.1963 Passi nr: R0001798	DARNi liige Conakry kuberner
51.	Seersant Mohamed (teise nimega Tigre) CAMARA		Presidendi turvameeskonna laagriga „Koundara” seotud julgeolekuvägede liige
52.	Habib HANN	Sünd: 15.12.1950 Passi nr: 341442	Riigile strateegiliselt oluliste sektorite auditi ja järelevalve komitee
53.	Ousmane KABA		Riigile strateegiliselt oluliste sektorite auditi ja järelevalve komitee
54.	Alfred MATHOS		Riigile strateegiliselt oluliste sektorite auditi ja järelevalve komitee
55.	Kapten Mandiou DIOUBATÉ	Sünd: 1.1.1960 Passi nr: R0003622	Presidendi pressibüroo direktor DARNi pressiesindaja
56.	Cheik Sydia DIABATÉ	Sünd: 23.4.1968 Passi nr: R0004490	Relvajõudude liige Kaitseministeeriumi luure- ja uurimisbüroo direktor
57.	Ibrahima Ahmed BARRY	Sünd: 11.11.1961 Passi nr: R0048243	Guinea raadio ja televisiooni peadirektor
58.	Alhassane BARRY	Sünd: 15.11.1962 Passi nr: R0003484	Keskpanga juht
59.	Roda Namatala FAWAZ	Sünd: 6.7.1947 Passi nr: R0001977	DARNiga seotud äriees, kes on andnud DARNile rahalist toetust
60.	Dioulde DIALLO		DARNiga seotud äriees, kes on andnud DARNile rahalist toetust
61.	Kerfalla CAMARA KPC		Guicopressi tegevdirektor DARNiga seotud äriees, kes on andnud DARNile rahalist toetust
62.	Dr. Moustapha ZABATT	Sünd: 6.2.1965	Presidendi arst ja isiklik nõunik
63.	Aly MANET		Liikumine „Dadis Doit Rester”
64.	Louis M'bemba SOUMAH		Töö-, haldusreformi ja avaliku teenistuse minister

	Nimi (ja võimalikud varjunimed)	Identifitseeriv teave (sünnikuupäev ja -koht, passi/ID-kaardi number ...)	Põhjendus
65.	Cheik Fantamady CONDÉ		Teabe- ja kultuuriminister
66.	Boureima CONDÉ		Põllumajandus- ja loomakasvatusminister
67.	Mariame SYLLA		Detsentraliseerimise ja kohaliku arengu minister

NÕUKOGU OTSUS 2010/639/ÜVJP,**25. oktoober 2010,****teatavate Valgevene ametnike vastu suunatud piiravate meetmete kohta**

EUROOPA LIIDU NÕUKOGU,

võttes arvesse Euroopa Liidu lepingut, eriti selle artiklit 29,

ning arvestades järgmist:

- (1) Nõukogu võttis 10. aprillil 2006 vastu ühise seisukoha 2006/276/ÜVJP, mis käsitleb teatud Valgevene ametnike vastu suunatud piiravaid meetmeid ⁽¹⁾.
- (2) 6. aprilli 2009. aasta ühise seisukohaga 2009/314/ÜVJP, millega muudeti ühist seisukohta 2006/276/ÜVJP ⁽²⁾, pikendati piiravate meetmete kehtivusaega 15. märtsini 2010. Samas peatati 15. detsembrini 2009 teatavate Valgevene vastutavate ametiisikute suhtes kehtestatud territooriumil viibimise keeld, välja arvatud 1999. ja 2000. aasta kadumiste eest vastutavate isikute ja keskvalimiskomisjoni esinaise suhtes kehtestatud keeld.
- (3) Nõukogu võttis 15. detsembril 2009 vastu otsuse 2009/969/ÜVJP ⁽³⁾, millega pikendati piiravate meetmete kehtivusaega ja territooriumil viibimise keelu peatamise tähtaega kuni 31. oktoobrini 2010.
- (4) Ühise seisukoha 2006/276/ÜVJP taasläbivaatamine näitas, et piiravate meetmete kehtivust tuleks pikendada 31. oktoobrini 2011, samas kui territooriumil viibimise keelu peatamist tuleks samuti pikendada sama kuupäevani.
- (5) Liidu rakendusmeetmed on esitatud nõukogu 18. mai 2006. aasta määruses (EÜ) nr 765/2006, mis käsitleb president Lukašenko ja teatavate Valgevene ametnike vastu suunatud piiravaid meetmeid ⁽⁴⁾,

ON VASTU VÕTNUD KÄESOLEVA OTSUSE:

Artikkel 1

1. Liikmesriigid võtavad vajalikke meetmeid, et vältida nende isikute oma territooriumile sisenemist või selle läbimist, kes vastutavad:

- a) arvatavate kuritegude sõltumatu uurimise ja isikute vastutusele võtmise algamise eest, kuid ei ole uurimist alatanud,

ja keda peetakse Pourgourides'i aruande kohaselt võtmeisiku- teks nelja tuntud isiku kadumises Valgevenes aastatel 1999–2000 ning toimunu järgnenud varjamises, pidades silmas nende ilmselge tegevust õigusemõistmise takistamisel, ja kelle nimed on loetletud I lisas;

- b) valimis- ja referendumitulemuste võltsimise eest 17. oktoobril 2004 Valgevenes ning isikud, kes vastutavad rahumeelsete meeleavalduste mahasurumise käigus toime pandud inimõiguste tõsise rikkumise eest pärast valimisi ja referendumit Valgevenes, ja kelle nimed on loetletud II lisas;
- c) rahvusvaheliste valimisstandardite rikkumise eest Valgevenes 19. märtsil 2006 toimunud presidendivalimistel ning kodanikuühiskonna ja demokraatliku opositsiooni vastu suunatud ebaseadusliku käitumise eest ning kelle nimed on loetletud III lisas.
2. Lõige 1 ei kohusta liikmesriiki keelama oma kodanike sisenemist oma territooriumile.
3. Lõige 1 ei mõjuta neid juhtumeid, kui liikmesriiki seob rahvusvahelisest õigusest tulenev kohustus, eelkõige:
- i) rahvusvahelise valitsustevahelise organisatsiooni võõrustaja- riigina;
- ii) Ühinenud Rahvaste Organisatsiooni kokku kutsutud või selle egiidi all toimuva rahvusvahelise konverentsi võõrusta- jariigina;

- iii) privileege ja immunitete kehtestava mitmepoolse lepingu alusel;

või

- iv) Püha Tooli (Vatikani linnriik) ja Itaalia vahel 1929. aastal sõlmitud lepingu (Laterani pakt) alusel.

4. Lõiget 3 loetakse kohaldatavaks ka juhtudel, kui liikmesriik on Euroopa Julgeoleku- ja Koostööorganisatsiooni (OSCE) võõrustajariik.

⁽¹⁾ ELT L 101, 11.4.2006, lk 5.

⁽²⁾ ELT L 93, 7.4.2009, lk 21.

⁽³⁾ ELT L 332, 17.12.2009, lk 76.

⁽⁴⁾ ELT L 134, 20.5.2006, lk 1.

5. Nõukogu teavitatakse nõuetekohaselt kõigist liikmesriigi poolt lõigete 3 või 4 kohaselt tehtud eranditest.

6. Liikmesriik võib teha erandeid lõikes 1 kehtestatud meetmetest, kui reisimine on õigustatud seoses kiireloomuliste humanitaarvajaduste või valitsustevahelistel kohtumistel osalemisega, sealhulgas liidu korraldatud või OSCE eesistujaks oleva liikmesriigi võõrustatavad kohtumised, kus toimub poliitiline dialoog, mis otseselt edendab demokraatiat, inimõigusi ja õigusriski Valgevenes.

7. Liikmesriik, kes soovib teha lõikes 6 osutatud erandeid, teatab sellest kirjalikult nõukogule. Erand loetakse antuks, kui üks või mitu nõukogu liiget ei esita kirjalikku vastuväidet kahe tööpäeva jooksul alates teatise saamisest kavandatava erandi kohta. Kui üks või mitu nõukogu liiget esitab vastuväite, võib nõukogu otsustada kavandatud erandi tegemise kvalifitseeritud häälteenamusega.

8. Juhul, kui liikmesriik lubab lõigete 3, 4, 6 ja 7 alusel lisas loetletud isikute sisenemist oma territooriumile või selle läbimist, kehtib luba ainult selleks, milleks see on antud, ja asjaomaste isikute suhtes.

Artikkel 2

1. Külmutatakse kõik rahalised vahendid ja majandusressursid, mis kuuluvad Valgevenes 19. märtsil 2006 toimunud presidendivalimistel rahvusvaheliste valimisstandardite rikkumise ning kodanikuühiskonna ja demokraatliku opositsiooni vastu suunatud ebaseadusliku käitumise eest vastutavatele ja IV lisas loetletud isikutele või nendega seotud füüsilistele või juriidilistele isikutele, üksustele või asutustele, mis on nende omandis, valduses või nende kontrolli all.

2. Rahalisi vahendeid ega majandusressursse ei anta otseselt ega kaudselt ühegi IV lisas loetletud isiku käsutusse ega toetamiseks.

Artikkel 3

1. Liikmesriigi pädev asutus võib tingimustel, mida ta sobivaiks peab, lubada teatud külmutatud rahaliste vahendite või majandusressursside vabastamise või teatud rahaliste vahendite või majandusressursside kättesaadavaks tegemise pärast seda, kui on kindlaks tehtud, et need rahalised vahendid või majandusressursid on:

- a) vajalikud IV lisas loetletud isikute ja neist sõltuvate perekonnaliikmete põhivajaduste katmiseks, sealhulgas toiduainete, üüri või hüpoteegi, ravimite ja ravikulude, maksude, kindlustusmaksete ning kommunaalteenuste eest tasumiseks;
- b) ette nähtud üksnes õigusabiteenuste osutamisega seotud mõistlike töötasude maksmiseks ja vastavate kulude hüvitamiseks;

c) ette nähtud üksnes tasude või teenustasude maksmiseks külmutatud rahaliste vahendite või majandusressursside tavapärase haldamise või säilitamise eest või

d) vajalikud erakorraliste kulutuste katteks tingimusel, et pädev asutus on vähemalt kaks nädalat enne loa andmist teavitanud muid pädevaid asutusi ja komisjoni põhjustest, mille alusel pädev asutus peab vajalikuks konkreetse loa andmist.

Liikmesriigid teavitavad teisi liikmesriike ja komisjoni kõikidest käesoleva artikli alusel antud lubadest.

2. Artikli 2 lõiget 2 ei kohaldata järgmiste külmutatud kontodele lisatud summade suhtes:

- a) nende kontode intressid või muud tulud; või
- b) maksed, mis tulenevad lepingutest, kokkulepetest või kohustustest, mis sõlmiti või tekkisid enne kuupäeva, mil nimetatud kontode suhtes hakati kohaldama ühise seisukoha 2006/276/ÜVJP sätteid,

tingimusel et selliste intresside, muude tulude ja maksete suhtes jätkatakse käesoleva otsuse artikli 2 lõike 1 kohaldamist.

Artikkel 4

1. Nõukogu teeb liikmesriigi või liidu välisasjade ja julgeolekupoliitika kõrge esindaja ettepanekul muudatusi I, II, III ja IV lisas olevatesse nimekirjadesse, kui poliitiline areng Valgevenes seda nõuab.

2. Nõukogu edastab oma otsuse, sealhulgas nimekirja kandmise põhjused asjaomasele isikule kas otse, juhul kui aadress on teada, või teatise avaldamise kaudu, ning annab asjaomasele isikule võimaluse esitada oma märkused.

3. Kui esitatakse märkusi või uusi olulisi asitõendeid, vaatab nõukogu oma otsuse läbi ning teavitab vastavalt asjaomast isikut.

Artikkel 5

Eespool nimetatud meetmete mõju suurendamiseks julgustab liit kolmandaid riike võtma piiravaid meetmeid sarnaselt käesoleva otsusega kehtestatud piiravate meetmetega.

Artikkel 6

Ühine seisukoht 2006/276/ÜVJP tunnistatakse kehtetuks.

Artikkel 7

1. Käesolev otsus jõustub selle vastuvõtmise kuupäeval.
2. Käesolevat otsust kohaldatakse kuni 31. oktoobrini 2011. Seda tuleb pidevalt uuesti läbi vaadata. Vajadusel otsust pikendatakse või muudetakse, kui nõukogu leiab, et selle eesmärgid ei ole täidetud.

3. Artikli 1 lõike 1 punktis b osutatud meetmed, mida kohaldatakse Juri Nikolaevitš PODOBEDi suhtes, ning artikli 1 lõikes 1 punktis c osutatud meetmed peatatakse 31. oktoobrini 2011.

Luxembourg, 25. oktoober 2010

Nõukogu nimel
eesistuja
C. ASHTON

I LISA

Artikli 1 lõike 1 punktis a osutatud isikute nimekiri

1. SIVAKOV, JURI (YURIJ) Leonidovitš, endine Valgevene turismi- ja spordiminister, sündinud 5. augustil 1946 Sahhalini oblastis, endises Vene Nõukogude Föderatiivses Sotsialistlikus Vabariigis (VNFSV).
2. ŠEIMAN (SHEIMAN), VIKTOR Vladimirovitš, Valgevene Julgeolekunõukogu riigisekretär, sündinud 26. mail 1958 Grodno oblastis.
3. PAVLITŠENKO (PAVLIUCHENKO), DMITRI (Dmitry) Valerievitš, Valgevene Siseministeeriumi erireageerimisrühma (SOBR) ülem, sündinud 1966. aastal Vitebskis.
4. NAUMOV, VLADIMIR Vladimirovitš, siseminister, sündinud 1956. aastal.

II LISA

Artikli 1 lõike 1 punktis b osutatud isikute nimekiri

1. Lidia Mihhailovna JERMOŠINA, Valgevene keskvalimiskomisjoni esinaine, sündinud 29. jaanuaril 1953. aastal Slutskis (Minski rajoon).
2. Juri Nikolajevitš PODOBED, Siseministeerium, miilitsa eriüksuse (OMON) kolonelleitnant, sündinud 5. märtsil 1962. aastal Slutskis (Minski rajoon).

Artikli 1 lõike 1 punktis c osutatud isikute nimekiri

Nimed (kirjapilt inglise keeles)	Nimed (kirjapilt valgevene keeles)	Nimed (kirjapilt vene keeles)	Sünniaeg	Sünnikoht	Aadress	Passi nr	Ametikoht
Lukashenko Aleksandr Grigorievich (Lukashenka Alaksandr Ryhoravich)	Лукашенка Аляксандр Рыгоравіч	ЛУКАШЕНКО Александр Григорьевич	30.8.1954	Kopõss, Vitebski oblast			President
Nevyglas Gennady Nikolaevich (Nievyhlas Hienadz Mikalaevich)	Невыглас Геннадзь Мікалаевіч	НЕВЫГЛАС Геннадий Николаевич	11.2.1954	Parahonsk, Pinski rajoon			Presidendi administratsiooni juht
Petkevich Natalya Vladimirovna (Piatkevich Natallia Uladzimirana)	Пяткевіч Наталля Уладзіміраўна	ПЕТКЕВИЧ Наталья Владимировна	24.10.1972	Minsk			Presidendi administratsiooni juhi asetäitja
Rubinov Anatoly Nikolaevich (Rubinau Anatol Mikalaevich)	Рубінаў Анатоль Мікалаевіч	РУБИНОВ Анатолий Николаевич	15.4.1939	Magiljov			Meedia ja ideoloogia eest vastutav asejuht, presidendi administratsioon
Proleskovsky Oleg Vitoldovich Pralaskouski Aleh Vitoldavich	Праляскоўскі Алег Вітольдавіч	ПРОЛЕСКОВСКИЙ Олег Витольдович	1.10.1963	Zagorsk (Venemaa, praegu Sergijev Possad)			Presidendi abi ja peamise ideoloogilise osakonna juhataja, presidendi administratsioon
Radkov Aleksandr Mikhailovich (Radzkou Alaksandr Mikhailavich)	Радзькоў Аляксандр Міхайлавіч	РАДЬКОВ Александр Михайлович	1.7.1951	Votnja, Bõhhavi rajoon, Magiljovi oblast			Haridusminister
Rusakevich Vladimir Vasilyevich (Rusakevich Uladzimir Vasilievich)	Русакевіч Уладзімір Васільевіч	РУСАКЕВИЧ Владимир Васильевич	13.9.1947	Võgonoštši, Bresti oblast			Infominister
Golovanov Viktor Grigoryevich Halavanau Viktor Ryhoravich	Галаванаў Віктар Рыгоравіч	ГОЛОВАНОВ Виктор Григорьевич	1952	Barõssav			Justiitsminister

Nimed (kirjapilt inglise keeles)	Nimed (kirjapilt valgevene keeles)	Nimed (kirjapilt vene keeles)	Sünniaeg	Sünnikoht	Aadress	Passi nr	Ametikoht
Zimovsky Alexander Leonidovich (Zimouski Alaksandr Leanidavich)	Зімоўскі Аляксандр Леанідавіч	ЗИМОВСКИЙ Александр Леонидович	10.1.1961	Saksamaa			Parlamendi ülemkoja liige; riikliku ringhäälingu ettevõtte juht
Konoplyev Vladimir Nikolaevich (Kanapliou Uladzimir Mikalaevich)	Канаплёў Уладзімір Мікалаевіч	КОНОПЛЕВ Владимир Николаевич	3.1.1954	Akulintsõ, Magiljovi rajoon Акулинцы Могилевского района			Parlamendi alamkoja esimees
Cherginets Nikolai Ivanovich (Charhiniets Mikalai Ivanavich)	Чаргінец Мікалай Іванавіч	ЧЕРГИНЕЦ Николай Иванович	17.10.1937	Minsk			Parlamendi ülemkoja välissuhete komitee esimees
Kostyan Sergei Ivanovich (Kastsian Siarhieï Ivanavich)	Касцян Сяргей Іванавіч	КОСТЯН Сергей Иванович	15.1.1941	Usõhi, Klitšavi rajoon, Magiljovi oblast Усохи Кличевского района Могилевской области			Parlamendi alamkoja välissuhete komitee esimees
Orda Mikhail Sergeevich (Orda Mikhail Siarhieevich)	Орда Міхаіл Сяргеевіч	ОРДА Михаил Сергеевич	28.9.1966	Djatlovo, Grodna oblast Дятлово Гродненской области			Parlamendi ülemkoja liige, Valgevene vabariikliku noorteühenduse (BRSM) juht
Lozovik Nikolai Ivanovich (Lazavik Mikalai Ivanavich)	Лазавік Мікалай Іванавіч	ЛОЗОВИК Николай Иванович	18.1.1951	Nevinjanõ, Vileika rajoon, Minski oblast Невиняны Вилейского р-на Минской обл			Valgevene keskkvalimiskomisjoni aseesimees
Miklashevich Petr Petrovich (Miklashevich Piotr Piatrovich)	Міклашэвіч Пётр Пятровіч	МИКЛАШЕВИЧ Петр Петрович	1954	Kosuta, Minski oblast Косута Минской области			Peaprokurör
Slizhevsky Oleg Leonidovich (Slizheuski Aleh Leanidavich)	Сліжэўскі Алег Леанідавіч	СЛИЖЕВСКИЙ Олег Леонидович					Justiitsministeeriumi sotsiaalsete organisatsioonide, parteide ja valitsusväliste organisatsioonide üksuse juht
Khariton Aleksandr (Kharyton Alaksandr)	Харытон Аляксандр	ХАРИТОН Александр					Justiitsministeeriumi sotsiaalsete organisatsioonide, parteide ja valitsusväliste organisatsioonide üksuse konsultant

Nimed (kirjapilt inglise keeles)	Nimed (kirjapilt valgevene keeles)	Nimed (kirjapilt vene keeles)	Sünniaeg	Sünnikoht	Aadress	Passi nr	Ametikoht
Smirnov Evgeny Aleksandrovich (Smirnou Yauhien Alaksandravich)	Смірноў Яўген Аляксандравіч	СМИРНОВ Евгений Александрович	15.3.1949	Rjazani oblast, Venemaa			Majanduskohtu esimehe esimene asetäitja
Reutskaya Nadezhda Zalovna (Ravutskaya Nadzieja Zalauna)	Равуцкая Надзея Залаўна	РЕУТСКАЯ Надежда Заловна					Minski linna Moskva rajooni kohtunik
Trubnikov Nikolai Alekseevich (Trubnikau Mikalai Alakseevich)	Трубнікаў Мікалай Аляксеевіч	ТРУБНИКОВ Николай Алексеевич					Minski linna Partizanski rajooni kohtunik
Kupriyanov Nikolai Mikhailovich (Kupryianau Mikalai Mikhailavich)	Купрыянаў Мікалай Міхайлавіч	КУПРИЯНОВ Николай Михайлович					Peaprokuröri asetäitja
Sukhorenko Stepan Nikolaevich (Sukharenska Stsiapan Mikalaevich)	Сухарэнка Сцяпан Мікалаевіч	СУХОРЕНКО Степан Николаевич	27.1.1957	Zduditsi, Svetlagorski rajoon, Gomeli oblast Здудичи Светло-горского района Гомельской области			KGB esimees
Dementei Vasily Ivanovich (Dzemiantsei Vasil Ivanavich)	Дземянцей Васіль Іванавіч	ДЕМЕНТЕЙ Василий Иванович					KGB esimehe esimene asetäitja
Kozik Leonid Petrovich (Kozik Leanid Piatrovich)	Козік Леанід Пятровіч	КОЗИК Леонид Петрович	13.7.1948	Barõssav			Ametiühingute ühenduse juht
Koleda Alexandr Mikhailovich (Kalada Alaksandr Mikhailavich)	Каляда Аляксандр Міхайлавіч	КОЛЕДА Алек- сандр Михайлович					Bresti oblasti valimiskomisjoni esimees
Mikhasev Vladimir Ilyich (Mikhasiou Uladzimir Iliich)	Міхасеў Уладзімір Ільіч	МИХАСЕВ Владимир Ильич					Gomeli oblasti keskvalimiskomisjoni esimees

Nimed (kirjapilt inglise keeles)	Nimed (kirjapilt valgevene keeles)	Nimed (kirjapilt vene keeles)	Sünniaeg	Sünnikoht	Aadress	Passi nr	Ametikoht
Luchina Leonid Aleksandrovich	Лучына Леанід Аляксандравіч	ЛУЧИНА Леонид Александрович	18.11.1947	Minski oblast			Grodna oblasti keskvalimiskomisjoni esimees
Karpenko Igor Vasilievich (Karpenka Ihar Vasilievich)	Карпенка Ігар Васільевіч	КАРПЕНКО Игорь Васильевич	28.4.1964	Novokuznetsk, Kemerovo oblast, Venemaa Новокузнецк Кемеровской области, Россия			Minski linna keskvalimiskomisjoni esimees
Kurlovich Vladimir Anatolievich (Kurlovich Uladzimir Anatolievich)	Курловіч Уладзімір Анатольевіч	КУРЛОВИЧ Владимир Анатольевич					Minski oblasti keskvalimiskomisjoni esimees
Metelitsa Nikolai Timofeevich (Miatsielitsa Mikalai Tsimafeevich)	Мяцеліца Мікалай Цімафеевіч	МЕТЕЛИЦА Николай Тимофеевич					Magiljovi oblasti keskvalimiskomisjoni esimees
Pishchulenok Mikhail Vasilievich (Pishchulenak Mikhail Vasilievich)	Пішчулёнак Міхаіл Васільевіч	ПИЩУЛЕНОК Михаил Васильевич					Vitebski oblasti keskvalimiskomisjoni esimees
Rybakov Alexei	Рыбакоў Аляксей	РЫБАКОВ Алексей			Ul. Jesenina 31-1-104, Minsk		Minski linna Moskva rajooni kohtunik
Bortnik Sergei Aleksandrovich	Бортнік Сяргей Аляксандравіч	БОРТНИК Сергей Александрович	28.5.1953	Minsk	Ul. Surganovo 80-263, Minsk	MP0469554	Riigiprokurör
Yasinovich Leonid Stanislavovich	Ясіновіч Леанід Станіслававіч	ЯСИНОВИЧ Леонид Станиславович	26.11.1961	Butšani, Vitebski oblast	Ul. Gorovtša 4-104, Minsk	MP0515811	Minski linna keskrajooni kohtunik
Migun Andrei Arkadevich	Мігун Андрэй Аркадзевіч	МИГУН Андрей Аркадевич	5.2.1978	Minsk	Ul. Goretskovo Maksima 53-16, Minsk	MP1313262	Riigiprokurör

Artiklis 2 osutatud isikute nimekiri

Nimed (kirjapilt inglise keeles)	Nimed (kirjapilt valgevene keeles)	Nimed (kirjapilt vene keeles)	Sünniaeg	Sünnikoht	Aadress	Passi nr	Ametikoht
Lukashenko Aleksandr Grigorievich (Lukashenka Alaksandr Ryhoravich)	Лукашенка Аляксандр Рыгоравіч	ЛУКАШЕНКО Александр Григорьевич	30.8.1954	Kopõss, Vitebski oblast			President
Nevyglas Gennady Nikolaevich (Nievyhlas Hienadz Mikalaevich)	Невыглас Геннадзь Мікалаевіч	НЕВЫГЛАС Геннадий Николаевич	11.2.1954	Parahonsk, Pinski rajoon			Presidendi administratsiooni juht
Petkevich Natalya Vladimirovna (Piatkevich Natallia Uladzimirauņa)	Пяткевіч Наталля Уладзіміраўна	ПЕТКЕВИЧ Наталья Владимировна	24.10.1972	Minsk			Presidendi administratsiooni juhi asetäitja
Rubinov Anatoly Nikolaevich (Rubinau Anatol Mikalaevich)	Рубінаў Анатоль Мікалаевіч	РУБИНОВ Анатолий Николаевич	15.4.1939	Magiljov			Meedia ja ideoloogia eest vastutav asejuht, presidendi administratsioon
Proleskovsky Oleg Vitoldovich Pralaskouski Aleh Vitoldavich	Праляскоўскі Олег Вітольдавіч	ПРОЛЕСКОВСКИЙ Олег Витольдович	1.10.1963	Zagorsk (Venemaa, praegu Sergijev Possad)			Presidendi abi ja peamise ideoloogilise osakonna juhataja, presidendi administratsioon
Radkov Aleksandr Mikhailovich (Radzkou Alaksandr Mikhailavich)	Радзькоў Аляксандр Міхайлавіч	РАДЬКОВ Александр Михайлович	1.7.1951	Votnja, Bõhhavi rajoon, Magiljovi oblast Вотня Быховского района Могилевской области			Haridusminister
Rusakevich Vladimir Vasilyevich (Rusakevich Uladzimir Vasilievich)	Русакевіч Уладзімір Васільевіч	РУСАКЕВИЧ Владимир Васильевич	13.9.1947	Võgonoštši, Bresti oblast Выгонощи, Брестская область			Infominister
Golovanov Viktor Grigoryevich Halavanau Viktor Ryhoravich,	Галаванаў Віктар Рыгоравіч	ГОЛОВАНОВ Виктор Григорьевич	1952	Barõssav			Justiitsminister
Zimovsky Alexander Leonidovich (Zimouski Alaksandr Leanidavich)	Зімоўскі Аляксандр Леанідавіч	ЗИМОВСКИЙ Александр Леонидович	10.1.1961	Saksamaa			Parlamendi ülemkoja liige; riikliku ringhäälingu ettevõtte juht
Konoplyev Vladimir Nikolaevich (Kanapliou Uladzimir Mikalaevich)	Канаплёў Уладзімір Мікалаевіч	КОНОПЛЕВ Владимир Николаевич	3.1.1954	Akulintsõ, Magiljovi rajoon Акулинцы Могилевского района			Parlamendi alamkoja esimees

Nimed (kirjapilt inglise keeles)	Nimed (kirjapilt valgevene keeles)	Nimed (kirjapilt vene keeles)	Sünniaeg	Sünnikoht	Aadress	Passi nr	Ametikoht
Cherginets Nikolai Ivanovich (Charhiniets Mikalai Ivanavich)	Чаргінец Мікалай Іванавіч	ЧЕРГИНЕЦ Николай Иванович	17.10.1937	Minsk			Parlamendi ülemkoja välissuhete komitee esimees
Kostyan Sergei Ivanovich (Kastsian Siarhieï Ivanavich)	Касцян Сяргей Іванавіч	КОСТЯН Сергей Иванович	15.1.1941	Usohi, Klitšavi rajoon, Magiljovi oblast Усохи Кличевского района Могилевской области			Parlamendi alamkoja välissuhete komitee esimees
Orda Mikhail Sergeevich (Orda Mikhail Siarhieievich)	Орда Міхаіл Сяргеевіч	ОРДА Михаил Сергеевич	28.9.1966	Djatlovo, Grodna oblast Дятлово Гродненской области			Parlamendi ülemkoja liige, Valgevene vabariikliku noorteühenduse (BRSM) juht
Lozovik Nikolai Ivanovich (Lazavik Mikalai Ivanavich)	Лазавік Мікалай Іванавіч	ЛОЗОВИК Николай Иванович	18.1.1951	Nevinjanõ, Vileika rajoon, Minski oblast Невиняны Вилейского р-на Минской обл			Valgevene keskvalimiskomisjoni aseesimees
Miklashevich Petr Petrovich (Miklashevich Piotr Piatrovich)	Міклашэвіч Пётр Пятровіч	МИКЛАШЕВИЧ Петр Петрович	1954	Kosuta, Minski oblast Косу́та Минской области			Peaprokurör
Slizhevsky Oleg Leonidovich (Slizheuski Aleh Leanidavich)	Сліжэўскі Олег Леанідавіч	СЛИЖЕВСКИЙ Олег Леонидович					Justiitsministeeriumi sotsiaalsete organisatsioonide, parteide ja valitsusväliste organisatsioonide üksuse juht
Khariton Aleksandr (Kharyton Alaksandr)	Харытон Аляксандр	ХАРИТОН Александр					Justiitsministeeriumi sotsiaalsete organisatsioonide, parteide ja valitsusväliste organisatsioonide üksuse konsultant
Smirnov Evgeny Aleksandrovich (Smirnou Yauhien Alaksandravich)	Смірноў Яўген Аляксандравіч	СМИРНОВ Евгений Александрович	15.3.1949	Rjazani oblast, Venemaa			Majanduskohtu esimehe esimene asetäitja
Reutskaya Nadezhda Zalovna (Ravutskaya Nadzieja Zalauna)	Равуцкая Надзея Залаўна	РЕУТСКАЯ Надежда Заловна					Minski linna Moskva rajooni kohtunik
Trubnikov Nikolai Alekseevich (Trubnikau Mikalai Alakseevich)	Трубнікаў Мікалай Аляксеевіч	ТРУБНИКОВ Николай Алексеевич					Minski linna Partizanski rajooni kohtunik
Kupriyanov Nikolai Mikhailovich (Kupryianau Mikalai Mikhailavich)	Купрыянаў Мікалай Міхайлавіч	КУПРИЯНОВ Николай Михайлович					Peaprokuröri asetäitja

Nimed (kirjapilt inglise keeles)	Nimed (kirjapilt valgevene keeles)	Nimed (kirjapilt vene keeles)	Sünniaeg	Sünnikoht	Aadress	Passi nr	Ametikoht
Sukhorenko Stepan Nikolaevich (Sukharenka Stsiapan Mikalaevich)	Сухарэнка Сцяпан Мікалаевіч	СУХОРЕНКО Степан Николаевич	27.1.1957	Zduditsi, Svetlagorski rajoon, Gomeli oblast Здудичи Светлогорского района Гомельской области			KGB esimees
Dementei Vasily Ivanovich (Dzemiantsei Vasil Ivanavich)	Дземянцей Васіль Іванавіч	ДЕМЕНТЕЙ Василий Иванович					KGB esimehe esimene asetäitja
Kozik Leonid Petrovich (Kozik Leanid Piatrovich)	Козік Леанід Пятровіч	КОЗИК Леонид Петрович	13.7.1948	Barõssav			Ametühingute ühenduse juht
Koleda Alexandr Mikhailovich (Kalada Alaksandr Mikhailavich)	Каляда Аляксандр Міхайлавіч	КОЛЕДА Александр Михайлович					Bresti oblasti valimiskomisjoni esimees
Mikhasev Vladimir Ilyich (Mikhasiou Uladzimir Iliich)	Міхасёў Уладзімір Ільіч	МИХАСЕВ Владимир Ильич					Gomeli oblasti keskvalimiskomisjoni esimees
Luchina Leonid Aleksandrovich	Лучына Леанід Аляксандравіч	ЛУЧИНА Леонид Александрович	18.11.1947	Minski oblast			Grodna oblasti keskvalimiskomisjoni esimees
Karpenko Igor Vasilievich (Karpenka Ihar Vasilievich)	Карпенка Ігар Васільевіч	КАРПЕНКО Игорь Васильевич	28.4.1964	Novokuznetsk, Kemerovo oblast, Venemaa Новокузнецк Кемеровской области, Россия			Minski linna keskvalimiskomisjoni esimees
Kurlovich Vladimir Anatolievich (Kurlovich Uladzimir Anatolievich)	Курловіч Уладзімір Анатольевіч	КУРЛОВИЧ Владимир Анатольевич					Minski oblasti keskvalimiskomisjoni esimees
Metelitsa Nikolai Timofeevich (Miatsielitsa Mikalai Tsimafeevich)	Мяцеліца Мікалай Цімафеевіч	МЕТЕЛИЦА Николай Тимофеевич					Magiljovi oblasti keskvalimiskomisjoni esimees
Pishchulenok Mikhail Vasilievich (Pishchulenak Mikhail Vasilievich)	Пішчулёнак Міхаіл Васільевіч	ПИЩУЛЕНОК Михаил Васильевич					Vitebski oblasti keskvalimiskomisjoni esimees

Nimed (kirjapilt inglise keeles)	Nimed (kirjapilt valgevene keeles)	Nimed (kirjapilt vene keeles)	Sünniaeg	Sünnikoht	Aadress	Passi nr	Ametikoht
Sheyman (Sheiman), Victor Vladimirovich			26.5.1958	Grodna rajoon			Julgeolekunõukogu riigisekretär
Pavlichenko (Pavliuchenko), Dmitri (Dmitry) Valeriyevich			1966	Vitebsk			Siseministeeriumi erireageerimis- rühma (SOBR) ülem
Naumov, Vladimir Vladimirovich			7.2.1956				Siseminister
Yermoshina Lydia Mihajlovna			29.1.1953	Slutsk (Minski rajoon)			Keskvalimiskomisjoni esinaine
Podobed Yuri Nikolaevich			5.3.1962	Slutsk (Minski rajoon)			Miilita eriuksuse (OMON) kolo- nelleitnant, siseministeerium
Rybakov Alexei	Рыбакоў Аляксей	РЫБАКОВ Алексей			Ul. Jesenina 31-1-104, Minsk		Minski linna Moskva rajooni kohtunik
Bortnik Sergei Aleksandrovich	Бортнік Сяргей Аляксандравіч	БОРТНИК Сергей Александрович	28.5.1953	Minsk	Ul. Surganovo 80-263, Minsk	MP0469554	Riigiprokurör
Yasinovich Leonid Stanislavovich	Ясіновіч Леанід Станіслававіч	ЯСИНОВИЧ Леонид Станиславович	26.11.1961	Butšani, Vitebski oblast	Ul. Gorovtsa 4-104, Minsk	MP0515811	Minski linna keskraiooni kohtunik
Migun Andrei Arkadevich	Мігун Андрэй Аркадзевіч	МИГУН Андрей Аркадевич	5.2.1978	Minsk	Ul. Goretskovo Maksima 53-16, Minsk	MP1313262	Riigiprokurör

KOMISJONI OTSUS,

21. oktoober 2010,

millega muudetakse otsuseid 2006/920/EÜ ja 2008/231/EÜ, mis käsitlevad üleeuroopalise tava- ja kiirraudteesüsteemi käitamise ja liikluskorralduse allsüsteemi koostalitluse tehnilisi kirjeldusi

(teatavaks tehtud numbri K(2010) 7179 all)

(EMPs kohaldatav tekst)

(2010/640/EL)

EUROOPA KOMISJON,

võttes arvesse Euroopa Liidu toimimise lepingut,

võttes arvesse Euroopa Parlamendi ja nõukogu 17. juuni 2008. aasta direktiivi 2008/57/EÜ ühenduse raudteesüsteemi koostalitlusvõime kohta, ⁽¹⁾ eriti selle artikli 6 lõiget 1,

võttes arvesse Euroopa Raudteeagentuuri 17. juuli 2009. aasta soovitusi seoses kontrolli ja signaalimise ning käitamise ja liikluskorralduse KTKde kooskõlastatud ERTMSi kasutuseeskirjadega (ERA/REC/2009-02/INT), kiir- ja tavaraudteesüsteemi käitamise ja liikluskorralduse KTK läbivaadatud P lisaga (ERA/REC/2009-03/INT), tavaraudteesüsteemi käitamise ja liikluskorralduse KTK läbivaadatud T lisaga (ERA/REC/2009-04/INT) ning muudatusega, mille eesmärk on saavutada kooskõla direktiivi 2007/59/EÜ ning käitamise ja liikluskorralduse KTKde vahel vedurijuhtide pädevust käsitlevate sätete osas (ERA/REC/2009-05/INT),

ning arvestades järgmist:

(1) Euroopa Parlamendi ja nõukogu määruse (EÜ) nr 881/2004 ⁽²⁾ artiklis 12 on sätestatud, et Euroopa Raudteeagentuur (edaspidi „agentuur”) tagab koostalitluse tehniliste kirjelduste („edaspidi KTKd”) kohandamise vastavalt tehnika arengule, turusuundumustele ja sotsiaalsetele nõuetele ning teeb komisjonile ettepanekuid vajalike muudatuste tegemiseks KTKdes.

(2) 13. juuli 2007. aasta otsusega K(2007) 3371 andis komisjon agentuurile raamvolituse nõukogu 23. juuli

1996. aasta direktiivi 96/48/EÜ (üleeuroopalise kiirraudteevõrgustiku koostalitlusvõime kohta) ⁽³⁾ ning Euroopa Parlamendi ja nõukogu 19. märtsi 2001. aasta direktiivi 2001/16/EÜ (üleeuroopalise tavaraudteevõrgustiku koostalitlusvõime kohta) ⁽⁴⁾ alusel toimuvaks teatavaks tegevuseks. Kõnealuse raamvolituse tingimuste kohaselt pidi agentuur läbi vaatama tavaraudteesüsteemi käitamise ja liikluskorralduse KTK, mis on vastu võetud komisjoni otsusega 2006/920/EÜ, ⁽⁵⁾ ning kiirraudteesüsteemi käitamise ja liikluskorralduse läbivaadatud KTK, mis on vastu võetud komisjoni otsusega 2008/231/EÜ, ⁽⁶⁾ ning esitama tehnilised arvamused kriitiliste vigade kohta ja avaldama tuvastatud väikeste vigade loetelu.

(3) Euroopa rongijuhtimissüsteemi (edaspidi „ETCS”) ja raudteelast globaalset mobiilsidesüsteemi (edaspidi „GSM-R”) loetakse oluliseks vahendiks üleeuroopalise ühtlustatud raudteesüsteemi loomisel. Seepärast on vaja nende süsteemidega seotud eeskirjad ühtlustada nii ruttu kui võimalik. Sellest põhimõttest tulenevalt täpsustatakse ETCSd ja GSM-R koostalitluse tehnilistes kirjeldustes.

(4) On oluline, et KTKdes sätestatud nõuded oleksid ühtsed ja üheselt mõistetavad. See tähendab ka seda, et eri KTKdes ei tohi viidata eri arenguetappides olevatele tehnilistele nõuetele. Seepärast tuleks kõikides KTKdes viidata samasugustele tehnilistele nõuetele.

(5) Asjakohaste eeskirjade ühtlustamiseks üleeuroopalise tava- ja kiirraudteesüsteemi KTKdes tuleks käitamisega seotud eeskirjad avaldada tehnilise dokumendina agentuuri veebilehel.

⁽¹⁾ ELT L 191, 18.7.2008, lk 1.

⁽²⁾ ELT L 164, 30.4.2004, lk 1.

⁽³⁾ EÜT L 235, 17.9.1996, lk 6.

⁽⁴⁾ EÜT L 110, 20.4.2001, lk 1.

⁽⁵⁾ ELT L 359, 18.12.2006, lk 1.

⁽⁶⁾ ELT L 84, 26.3.2008, lk 1.

- (6) Tavaraudteesüsteemi käitamise ja liikluskorralduse KTK peaks sisaldama samu viiteid kui kiirraudteesüsteemi käitamise ja liikluskorralduse läbivaadatud KTK.
- (7) Tehnilise dokumendi „OPE KTK A lisa” läbivaatamisel tuleks järgida „Muudatuste juhtimise (CCM) protsessi”, mida kohaldatakse ERTMSi tehniliste kirjelduste valideerimisel.
- (8) Vastavalt direktiivi 2008/57/EÜ artikli 32 lõikele 1 tuleb igale veeremiüksusele esimese kasutuselevõtuloa väljastamisel anda Euroopa raudteeveeremi number. Vastavalt komisjoni 9. novembri 2007. aasta otsusele 2007/756/EÜ, millega võetakse vastu direktiivide 96/48/EÜ ja 2001/16/EÜ artikli 14 lõigetega 4 ja 5 ettenähtud riikliku raudteeveeremi registri ühised tehnilised kirjeldused, ⁽¹⁾ registreeritakse Euroopa raudteeveeremi number riiklikus raudteeveeremi registris, mida peab ja ajakohastab asjaomase liikmesriigi määratud asutus.
- (9) Kiir- ja tavaraudteesüsteemi käitamise ja liikluskorralduse KTK P lisas sätestatud veeremi identifitseerimise nõuded tuleb läbi vaadata, võttes arvesse ka direktiivi 2008/57/EÜ ja otsusega 2007/756/EÜ loodud õigusliku raamistiku arengut. Kuna tehniliste reeglite arv muutub tehnilise arengu tulemusel, tuleks agentuurile anda ülesanne avaldada ja ajakohastada tehniliste reeglite loetelusi.
- (10) Pidurdustõhususe nõuded on tavaraudteesüsteemi käitamise ja liikluskorralduse KTK avatud punkt. Pidurdustõhususega seotud käitamiselaseid aspekte tuleks ühtlustada.
- (11) Vedurijuhtide ametialase pädevuse ning füüsilise ja psühholoogilise sobivuse nõuded on sätestatud Euroopa Parlamendi ja nõukogu direktiivis 2007/59/EÜ ⁽²⁾. Kattumise ja dubleerimise vältimiseks ei tohiks käitamise ja liikluskorralduse KTKd selliseid nõudeid sisaldada.
- (12) Seepärast tuleks otsuseid 2006/920/EÜ ja 2008/231/EÜ vastavalt muuta.
- (13) Käesoleva otsusega ettenähtud meetmed on kooskõlas direktiivi 2008/57/EÜ artikli 29 lõike 1 kohaselt loodud komitee arvamusega,

ON VASTU VÕTNUD KÄESOLEVA OTSUSE:

Artikkel 1

Otsuse 2006/920/EÜ muudatused

Otsust 2006/920/EÜ muudetakse järgmiselt.

a) Lisatakse artiklid 1a ja 1b:

„Artikkel 1a

Tehniliste reeglite haldamine

1. Euroopa Raudteeagentuur (ERA) avaldab oma veebilehel lisades P.9, P.10, P.11, P.12 ja P.13 osutatud tehniliste reeglite loetelud.

2. ERA ajakohastab lõikes 1 osutatud reeglite loetelusi ja teavitab komisjoni nende muudatustest. Komisjon teavitab liikmesriike direktiivi 2008/57/EÜ artikli 29 kohaselt asutatud komitee kaudu kõnealuste tehniliste reeglite muudatustest.

Artikkel 1b

Kui veerem müüakse või renditakse järjestikuseks kuueks kuuks ja kui kõik tehnilised omadused, mille alusel lubati veerem kasutusele võtta, on jäänud samaks, võib kuni 31. detsembrini 2013 Euroopa raudteeveeremi numbrit muuta, registreerides veeremi uuesti ja tühistades selle esimese registreerimise.

Kui uus registreerimine on seotud liikmesriigiga, mis on esimese registreerimise liikmesriigist erinev, võib uue registreerimise eest vastutav registreerimisüksus nõuda eelmist registreerimist käsitlevate dokumentide koopiat.

Euroopa raudteeveeremi numbrit muutmise ei piira direktiivi 2008/57/EÜ artiklite 21–26 kohaldamist lubade andmise menetluse osas.

Euroopa raudteeveeremi numbrit muutmise seotud halduskulud katab numbrit muutmise taotleja.”

b) Lisasid muudetakse vastavalt I lisale.

⁽¹⁾ ELT L 305, 23.11.2007, lk 30.

⁽²⁾ ELT L 315, 3.12.2007, lk 51.

*Artikkel 2***Otsuse 2008/231/EÜ muudatused**

Otsust 2008/231/EÜ muudetakse järgmiselt.

a) Lisatakse artiklid 1a ja 1b:

„Artikkel 1a

Tehniliste reeglite haldamine

1. Euroopa Raudteeagentuur (ERA) avaldab oma veebilehel lisades P.9, P.10, P.11, P.12 ja P.13 osutatud tehniliste reeglite loetelud.

2. ERA ajakohastab lõikes 1 osutatud reeglite loetelusid ja teavitab komisjoni nende muutustest. Komisjon teavitab liikmesriike direktiivi 2008/57/EÜ artikli 29 kohaselt asutatud komitee kaudu kõnealuste tehniliste reeglite muudatustest.

Artikkel 1b

Kui veerem müüakse või renditakse järjekorras kuueks kuuks ja kui kõik tehnilised omadused, mille alusel lubati veerem kasutusele võtta, on jäänud samaks, võib kuni 31. detsembrini 2013 Euroopa raudteeveeremi numbrit muuta, registreerides veeremi uuesti ja tühistades selle esimese registreerimise.

Kui uus registreerimine on seotud liikmesriigiga, mis on esimese registreerimise liikmesriigist erinev, võib uue re-

gistreerimise eest vastutav registreerimisüksus nõuda eelmist registreerimist käsitlevate dokumentide koopiat.

Euroopa raudteeveereminumbri muutmine ei piira direktiivi 2008/57/EÜ artiklite 21–26 kohaldamist lubade andmise menetluse osas.

Euroopa raudteeveeremi numbri muutmise seotud halduskulud katab numbri muutmise taotleja.”

b) Lisasid muudetakse vastavalt II lisale.

Artikkel 3

Käesolevat otsust kohaldatakse alates 25. oktoobrist 2010.

I lisa punkti 6 ja II lisa punkti 5 kohaldatakse alates 1. jaanuarist 2014.

Artikkel 4

Käesolev otsus on adresseeritud liikmesriikidele.

Brüssel, 21. oktoober 2010

Komisjoni nimel

asepresident

Siim KALLAS

I LISA

Otsuse 2006/920/EÜ lisasid muudetakse järgmiselt.

1) Lisa muudetakse järgmiselt:

a) punkt 2.2.1 asendatakse järgmisega:

„2.2.1. TÖÖTAJAD JA RONGID

Punkte 4.6 ja 4.7 kohaldatakse töötajate suhtes, kes täidavad selliseid ohutuse seisukohalt olulisi ülesandeid nagu rongi saatmine, kui töö hõlmab riikidevaheliste piiride ületamist ja tööd väljaspool infrastruktuuri-ettevõtja võrgu-aruandes „piirialadena” määratletud kohti ning kuulub selle ohutusloa alla.

Punkti „4.6.2. Keeleoskus” kohaldatakse täiendavalt vedurijuhtidele vastavalt direktiivi 2007/59/EÜ VI lisa punktis 8 sätestatule.

Töötajat ei loeta piiriületajaks, kui tegevus hõlmab üksnes töötamist käesoleva punkti esimeses lõigus nimetatud piirialadel.

Töötajate puhul, kes täidavad ohutuse seisukohalt tähtsaid rongide lähetamise või rongidele liikumislubade andmise ülesandeid, kohaldatakse liikmesriikidevahelisi kutsequalifikatsiooni ning töötervishoiu ja tööohutuse tingimuste vastastikuse tunnustamise nõudeid.

Töötajate puhul, kes täidavad ohutuse seisukohalt tähtsaid rongi piiriületuse-eelse ettevalmistusega seotud ülesandeid ning töötavad käesoleva punkti esimeses lõigus nimetatud piirialadest kaugemal, kohaldatakse punkti 4.6 ning liikmesriikidevahelisi töötervishoiu ja tööohutuse tingimuste vastastikuse tunnustamise nõudeid. Rongi ei loeta piiriülest teenust osutavaks, kui riigipiiri ületav rong ega tema osa ei välju pärast piiri ületamist käesoleva punkti esimeses lõigus kirjeldatud piirialadelt.

Eespool öeldu on kokku võetud järgmistes tabelites.

Töötajad, kes on seotud riigipiire ületavate ja seejärel piirialalt väljuvate rongide käitamisega

Ülesanne	Kutsequalifikatsioon	Meditiininõuded
Rongi saatmine	4.6	4.7
Rongi liikumislubade andmine	Vastastikune tunnustamine	Vastastikune tunnustamine
Rongi ettevalmistamine	4.6	Vastastikune tunnustamine
Rongi lähetamine	Vastastikune tunnustamine	Vastastikune tunnustamine

Töötajad rongidel, mis ei ületa riigipiire või ületavad neid üksnes piirialade piires

Ülesanne	Kutsequalifikatsioon	Meditiininõuded
Rongi saatmine	Vastastikune tunnustamine	Vastastikune tunnustamine
Rongi liikumislubade andmine	Vastastikune tunnustamine	Vastastikune tunnustamine
Rongi ettevalmistamine	Vastastikune tunnustamine	Vastastikune tunnustamine
Rongi lähetamine	Vastastikune tunnustamine	Vastastikune tunnustamine

b) punkti 2.2.2 neljas lõik asendatakse järgmisega:

„Sellest tulenevalt sätestati käesoleva KTK lisas A Euroopa rongijuhtimissüsteemi (ETCS) ja raudteelase globaalse mobiilsidesüsteemi (GSM-R) üksikasjalikud kasutuseeskirjad.”;

c) punkt 4.2.2.6.2 asendatakse järgmisega:

„4.2.2.6.2. Pidurdustõhusus

Infrastruktuuri-ettevõtja peab teatama raudtee-ettevõtjale tegelikult nõutava pidurdustõhususe. Need andmed sisaldavad vajaduse korral selliste pidurisüsteemide kasutamise tingimusi, mis võivad infrastruktuuri mõjutada, näiteks magnet-, regeneratiiv- ja keerisvoolupidurid.

Raudtee-ettevõtja peab tagama rongi piisava pidurdustõhususe, andes oma töötajatele täitmiseks kohustuslikud pidurduseeskirjad.

Pidurdustõhususe eeskirju tuleb täita infrastruktuuri-ettevõtja ja raudtee-ettevõtja ohutusjuhtimise süsteemi raames.

Täiendavad nõuded on sätestatud lisas T.”;

d) punkt 4.3.2.6 asendatakse järgmisega:

„4.3.2.6. Liivatamine. Rongi juhtimiseks vajaliku kutsekvalifikatsiooniga seotud miinimumnõuded

Liivatamise osas on olemas liides ühelt poolt käesoleva KTK lisa B (punkt C1) ning teiselt poolt CR CCS KTK punkti 4.2.11 („Ühilduvus raudteeäärsete rongituvastussüsteemidega”) ja lisa A 1. liite punkti 4.1 (nagu on viidatud punktis 4.3.1.10) vahel.”;

e) punkt 4.3.3.11 asendatakse järgmisega:

„4.3.3.11. Rongi koosseis, lisa L

Rongide juhtimise, rongide käitlemise ja rongi koosseisu kuuluvate veeremiüksuste rongisisese paigutuse kohta on olemas liides käesoleva KTK punkti 4.2.2.5 ja lisa L ning CR RTS („Kaubavagunid”) KTK punkti 4.2.3.5 („Pikisuunalised survejõud”) vahel.

Tekib liides RST KTK tulevaste versioonidega, mis käsitlevad vedukeid ja reisivaguneid.”;

f) punkti 4.6.1 viimane lause asendatakse järgmisega:

„Konkreetsete ülesannetega seotud kutsekvalifikatsiooni miinimumelemendid on esitatud lisades J ja L.”;

g) punkti 4.6.3.1 alapunktid C ja D asendatakse järgmisega:

„C. Esmane hindamine:

- põhitingimused;
- hindamisprogramm, sealhulgas praktilised katsed;
- koolitajate kvalifikatsioon;
- kutsetunnistuse väljaandmine.

D. Pädevuse säilitamine:

- pädevuse säilitamise põhimõtted;
- järgitavad meetodid;
- pädevuse säilitamise protsessi vormistamine;
- hindamisprotsess.”;

h) punkt 4.6.3.2.3.1 asendatakse järgmisega:

„4.6.3.2.3.1. Marsruudi tundmine

Raudtee-ettevõtja peab kehtestama menetluse, mille abil rongimeeskond õpib tundma marsruute, millel töötatakse, ning säilitab vastavad teadmised. See protsess peab:

- põhinema infrastruktuuri-ettevõtja antaval marsruudiinfol ja

— olema kooskõlas käesoleva KTK punktis 4.2.1 kirjeldatud protsessiga.”;

- i) punkt 4.7.5.4 jäetakse välja;
- j) punkt 4.7.6 jäetakse välja;
- k) punkt 7.3.2 asendatakse järgmisega:

„7.3.2. ERIJUHTUMITE LOEND

Tahtlikult tühjaks jäetud.”

- 2) Lisad A1 ja A2 asendatakse lisaga A:

„LISA A

ERTMSI/ETCSI JA ERTMSI/GSM-RI KASUTUSEESKIRJAD

ERTMSI/ETCSI ja ERTMSI/GSM-Ri kasutuseeskirjad on sätestatud tehnilises dokumendis „ETCSI ja GSM-Ri eeskirjad ja põhimõtted – versioon 1”, mis on avaldatud ERA veebilehel (www.era.europa.eu).”

- 3) Lisa G tabelit muudetakse järgmiselt:
- a) parameetri „Tervisekaitse- ja ohutusnõuded” veerus „Iga parameetri puhul kontrollitavad aspektid” jäetakse välja punkt „rasedus (juhtidel)”;
 - b) parameetri „Tervisekaitse- ja ohutusnõuded” jäetakse välja rida „Erinõuded juhtidele: nägemine, kuulmis-/kõnenõuded, antropomeetria ” koos viitega punktile 4.7.6.
- 4) Lisa H jäetakse välja.
- 5) Lisas N jäetakse välja tabeli viimane rida (4.7.6. Erinõuded seoses rongi juhtimisega).
- 6) Lisad P, P1, P2, P3, P4, P5, P6, P7, P8, P9, P10, P11, P12 ja P13 asendatakse järgmisega:

„LISA P

VEEREMI IDENTIFITSEERIMINE

1. Üldised märkused

Käesolevas lisas kirjeldatakse Euroopa raudteeveeremi numbrit ja sellega seonduvat märgistust, mis paigutatakse hästinähtaval viisil ja püsivalt veeremi külge, et võimaldada seda käitamise ajal eksimatult identifitseerida. Selles ei kirjeldata muid numbreid ega tähiseid, mis graveeritakse või kinnitatakse tootmise ajal püsivalt veeremi šassiile või põhikomponentidele.

2. Euroopa raudteeveeremi number ja seonduvad lühendid

Igale veeremiüksusele antakse 12kohaline number (Euroopa raudteeveeremi number), mille struktuur on järgmine:

Veeremi liik	Koostalitlusvõime ja veeremiüksuse liik [kaks numbrit]	Riik, kus veeremiüksus on registreeritud [kaks numbrit]	Tehnilised omadused [neli numbrit]	Seerianumber [kolm numbrit]	Kontrollnumber [üks number]
Vagunid	00–09 10–19 20–29 30–39 40–49 80–89 [täpsed andmed lisas P.6]	01–99 [täpsed andmed lisas P.4]	0000–9999 [täpsed andmed lisas P.9]	000–999	0–9 [täpsed andmed lisas P.3]
Reisivagunid	50–59 60–69 70–79 [täpsed andmed lisas P.7]		0000–9999 [täpsed andmed lisas P.10]	000–999	

Veeremi liik	Koostalitlusvõime ja veeremiüksuse liik [kaks numbrit]	Riik, kus veeremiüksus on registreeritud [kaks numbrit]	Tehnilised omadused [neli numbrit]	Seerianumber [kolm numbrit]	Kontrollnumber [üks number]
Vedav raudteeveerem ja püsivalt või eelnevalt koostatud rongikoosseis	90–99 [täpsed andmed lisas P.8]		0000000–8999999 [nende numbrite tähenduse määravad liikmesriigid hiljem kindlaks kahe- või mitmepoolsete lepingutega]		
Eriveerem			9000–9999 [täpsed andmed lisas P.11]	000–999	

Konkreetses riigis piisab veeremiüksuste eksimatuks identifitseerimiseks reisivagunite ja eriveeremi⁽¹⁾ seas tehniliste omaduste ja seerianumbri seitsmest numbrist.

Numbrile lisandub tähestikuline märgistus:

- koostalitlusvõimega seotud märgistus (täpsed andmed lisas P.5);
- selle riigi lühend, kus veeremiüksus on registreeritud (täpsed andmed lisas P.4);
- veeremi valdaja tähis (täpsed andmed lisas P.1);
- tehniliste omaduste lühendid (täpsed andmed vagunite kohta lisas P.12, reisivagunite kohta lisas P.13).

3. Numbri määramine

Euroopa raudteeveeremi number tuleb määrata vastavalt eeskirjadele, mis on sätestatud komisjoni 9. novembri 2007. aasta otsuses 2007/756/EÜ, millega võetakse vastu direktiivide 96/48/EÜ ja 2001/16/EÜ artikli 14 lõigetega 4 ja 5 ettenähtud riikliku raudteeveeremi registri ühised tehnilised kirjeldused.

Euroopa raudteeveeremi number muudetakse ära, kui see ei peegelda koostalitlusvõimet ega tehnilisi omadusi vastavalt käesolevale lisale, kui veeremiüksust on tehniliselt muudetud. Selliste tehniliste muudatuste tõttu võib vaja olla uut kasutuselevõtuluba vastavalt koostalitluse direktiivi 2008/57/EÜ artiklitele 20–25.

LISA P.1

VEEREMI VALDAJA TÄHIS

1. Veeremi valdaja tähise mõiste

Veeremi valdaja tähis (Vehicle Keeper Marking – VKM) on kahe- kuni viiekohaline tähtkood⁽²⁾. VKM märgitakse igale veeremiüksusele Euroopa raudteeveeremi numbril lähedale. VKM tähistab veeremi valdajat, kes on registreeritud riiklikus raudteeveeremi registris.

VKM on kordumatu ja kehtiv igas käesoleva KTKga hõlmatud riigis, kes sõlmib kokkuleppe käesolevas KTKs sätestatud veeremi nummerdamise süsteemi ja veeremi valdaja tähise kasutamiseks.

2. Veeremi valdaja tähise vorm

VKM tähistab veeremi valdaja täisnime või lühendit, võimaluse korral äratuntaval kujul. Kasutada võib kõiki 26 ladina tähestiku tähte. VKMi tähed kirjutatakse suurtähtedena. Tähed, mis ei ole valdaja nimes sisalduvate sõnade esitähed, võib kirjutada väiketähtedena. Kordumatuse kontrollimisel loetakse väiketähti suurtähtedeks.

Tähed võivad sisaldada diakriitilisi märke⁽³⁾. Kordumatuse kontrollimisel tähtedes kasutatud diakriitilisi märke arvesse ei võeta.

⁽¹⁾ Eriveeremil peab number olema konkreetses riigis kordumatu esimese numbril ning viie viimase tehniliste omaduste numbril ja seerianumbri osas.

⁽²⁾ NMBS/SNCB osas võib jätkata ringistatud üksiku B-tähe kasutamist.

⁽³⁾ Diakriitilised märgid on tähtedel Ä, Ç, Ö, Š, Ž, Å jne olevad rõhumärgid. Eritähed, näiteks Ø ja Æ, esitatakse ühe tähenärviga; kordumatuse kontrollimisel loetakse, et Ø on O ja Æ on A.

Veeremile, mille valdajate asukohariigis ei kasutata ladina tähestikku, võib VKMi järele kaldkriipsuga („/”) eraldatult kanda VKMi vaste nende oma tähestikus. Andmete töötlemisel kõnealust VKMi vastet arvesse ei võeta.

3. Sätted veeremi valdaja tähise määramise kohta

Veeremi valdajale võib anda rohkem kui ühe VKMi, kui:

- veeremi valdajal on ametlik nimi rohkem kui ühes keeles;
- veeremi valdajal on mõistlik põhjus eri veeremiparkide eristamiseks oma organisatsiooni sees.

Ettevõtete grupile võib anda ühe VKMi, kui:

- nad kuuluvad ühele korporatiivsele struktuurile (nt valdusühing);
- nad kuuluvad ühele korporatiivsele struktuurile, mis on määranud ja volitanud oma struktuuris ühe organisatsiooni kõikide teiste nimel tegutsema;
- nad on volitanud enda nimel tegutsema ühe iseseisva juriidilise isiku ja valdajaks on see juriidiline isik.

4. Veeremi valdaja tähiste register ja määramise kord

VKMide register on avalik ja seda uuendatakse reaalajas.

VKMi saamise taotlus esitatakse taotleja pädevale riigiasutusele, kes edastab selle ERA-le. VKMi võib kasutada pärast seda, kui ERA on selle avaldanud.

VKMi omanik peab pädevat riigiasutust teavitama VKMi kasutamise lõpetamisest ning pädev riigiasutus edastab vastavad andmed ERA-le. VKM tunnistatakse kehtetuks, kui valdaja on tõendanud, et kogu asjaomasel veeremil on märgistus muudetud. Järgmise kümne aasta jooksul sama VKMi uuesti välja ei anta, välja arvatud algsele omanikule või tema taotlusel mõnele teisele omanikule.

VKMi võib üle anda teisele omanikule, kes on algse omaniku õigusjärglane. VKM kehtib seni, kui VKMi omanik muudab oma nime selliselt, et nimi ei sarnane VKMiga.

LISA P.2

NUMBRI JA SEONDUVA TÄHTMÄRGISTUSE KANDMINE VEEREMI KERELE

1. Välismärgistuse üldine kord

Märgistuse pealekandmiseks kasutatavad suurtähed ja numbrid peavad olema vähemalt 80 mm kõrgused, kirjavahe-tuse kvaliteediga *sans serif* kirjatüübis. Väiksemat kõrgust võib kasutada üksnes juhul, kui märgistust pole võimalik paigutada mujale kui alusvankri äärtele.

Märgistus ei tohi paikneda kõrgemal kui 2 m rööpa pealispinnast.

2. Vagunid

Märgistus kantakse vagunikeredele järgmiselt:

23.	TEN	31.	TEN	33.	TEN
80	<u>D</u> -RFC	80	<u>D</u> -DB	84	<u>NL</u> -ACTS
7369	553-4	0691	235-2	4796	100-8
Zcs		Tanoos		Slpss	

Vagunitele, mille kerel ei ole selliseks paigutuseks piisavalt ruumi, eelkõige platvormvagunitele, paigutatakse märgistus järgmiselt:

01 87 3320 644-7

TEN F-SNCF Ks

Kui vagunile kantakse üks või mitu riigisisese tähendusega märgistustähte, peavad need järgnema rahvusvahelisele tähtmärgistusele ja olema sellest sidekriipsuga eraldatud järgmiselt:

01 87 3320 644-7

TEN F-SNCF Ks-xy

3. Rööbasbussid ja reisivagunid

Number kantakse veeremi mõlemale küljele järgmiselt:

F-SNCF 61 87 20 - 72 021 - 7

B¹⁰ tu

Veeremi registreerimisriigi tähis ja tehniliste omaduste tähis trükitakse vahetult Euroopa raudteeveeremi numbrist ette, taha või alla.

Juhikabiiniga rööbasbusside korral peab Euroopa raudteeveeremi number olema kirjas ka kabiini sees.

4. Vedurid, vedukid ja eriveerem

Euroopa raudteeveeremi number peab olema kantud vedava raudteeveeremi mõlemale küljele järgmiselt:

92 10 1108 062-6

Euroopa raudteeveeremi number peab olema kirjas ka vedava raudteeveeremi igas kabiinis.

Valdaja võib Euroopa raudteeveeremi numbrist suuremate tähtedega lisada ka omapoolse tööks vajaliku numbermärgistuse (mis koosneb üldjuhul seerianumbrist ja sellele lisatud tähtkoodist). Oma numbermärgistuse asukoha valib valdaja; Euroopa raudteeveeremi numbrit peab aga olema võimalik kergelt eristada valdaja numbermärgistusest.

LISA P.3

KONTROLLNUMBRI KINDLAKSMÄÄRAMISE KORD (12. NUMBER)

Kontrollnumber määratakse kindlaks järgmiselt:

- põhinumbris paariskohtadel olevad numbrid võetakse (paremalt vasakule) nende arvulises väärtuses;
- põhinumbris paaritutel kohtadel olevad numbrid (paremalt vasakule) korrutatakse kahega;
- seejärel leitakse paariskohtadel olevate numbrite ja paaritutel kohtadel saadud korrutisi märkivate numbrite summa;
- võetakse selle summa üheliste arv;
- kontrollnumber on arv, mis on vajalik üheliste arvu viimiseks kümneni; kui üheliste arv on null, on ka kontrollnumber null.

Näited

1. — Oletagem, et põhinumber on	3	3	8	4	4	7	9	6	1	0	0
Kordaja	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2
	6	3	16	4	8	7	18	6	2	0	0

Summa: $6 + 3 + 1 + 6 + 4 + 8 + 7 + 1 + 8 + 6 + 2 + 0 + 0 = 52$

Selle summa üheliste arv on 2.

Kontrollnumber on seega 8 ning põhinumbrist saab registreerimisnumber 33 84 4796 100 - 8.

2. — Oletagem, et põhinumber on	3	1	5	1	3	3	2	0	1	9	8
Kordaja	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2
	6	1	10	1	6	3	4	0	2	9	16

Summa: $6 + 1 + 1 + 0 + 1 + 6 + 3 + 4 + 0 + 2 + 9 + 1 + 6 = 40$

Selle summa üheliste arv on 0.

Kontrollnumber on seega 0 ning põhinumbrist saab registreerimisnumber 31 51 3320 198 - 0.

LISA P.4**VEEREMI REGISTREERIMISRIIKIDE KOODID (3.-4. NUMBER JA LÜHEND)**

Andmed kolmandate riikide kohta on üksnes informatiivsed.

Riigid	Riigi tähtkood ⁽¹⁾	Riigi numberkood	Riigid	Riigi tähtkood ⁽¹⁾	Riigi numberkood
Albaania	AL	41	Egiptus	ET	90
Alžeeria	DZ	92	Eesti	EST	26
Armeenia	AM	58	Soome	FIN	10
Austria	A	81	Prantsusmaa	F	87
Aserbaidžaan	AZ	57	Georgia	GE	28
Valgevene	BY	21	Saksamaa	D	80
Belgia	B	88	Kreeka	GR	73
Bosnia ja Hertsegoviina	BIH	49	Ungari	H	55
Bulgaaria	BG	52	Iraan	IR	96
Hiina	RC	33	Iraak	IRQ ⁽¹⁾	99
Horvaatia	HR	78	Iirimaa	IRL	60
Kuuba	CU ⁽¹⁾	40	Iisrael	IL	95
Küpros	CY		Itaalia	I	83
Tšehhi	CZ	54	Jaapaniga	J	42
Taani	DK	86	Kasahstan	KZ	27

Riigid	Riigi tähtkood ⁽¹⁾	Riigi numberkood
Kõrgõzstan	KS	59
Läti	LV	25
Liibanon	RL	98
Liechtenstein	FL	
Leedu	LT	24
Luksemburg	L	82
Makedoonia	MK	65
Malta	M	
Moldova	MD ⁽¹⁾	23
Monaco	MC	
Mongoolia	MGL	31
Montenegro	ME	62
Maroko	MA	93
Madalmaad	NL	84
Põhja-Korea	PRK ⁽¹⁾	30
Norra	N	76
Poola	PL	51
Portugal	P	94

Riigid	Riigi tähtkood ⁽¹⁾	Riigi numberkood
Rumeenia	RO	53
Venemaa	RUS	20
Serbia	SRB	72
Slovakkia	SK	56
Sloveenia	SLO	79
Lõuna-Korea	ROK	61
Hispaania	E	71
Rootsi	SE	74
Šveits	CH	85
Süüria	SYR	97
Tadžikistan	TJ	66
Tuneesia	TN	91
Türgi	TR	75
Türkmenistan	TM	67
Ukraina	UA	22
Ühendkuningriik	GB	70
Usbekistan	UZ	29
Vietnam	VN ⁽¹⁾	32

⁽¹⁾ Vastavalt 1949. aasta konventsiooni liites 4 ja 1968. aasta maanteevedude konventsiooni artikli 45 lõikes 4 kirjeldatud tähtsusele koodisüsteemile.

LISA P.5

KOOSTALITLUSVÕIME TÄHTMÄRGISTUS

„TEN”: järgmistele tingimustele vastav veerem:

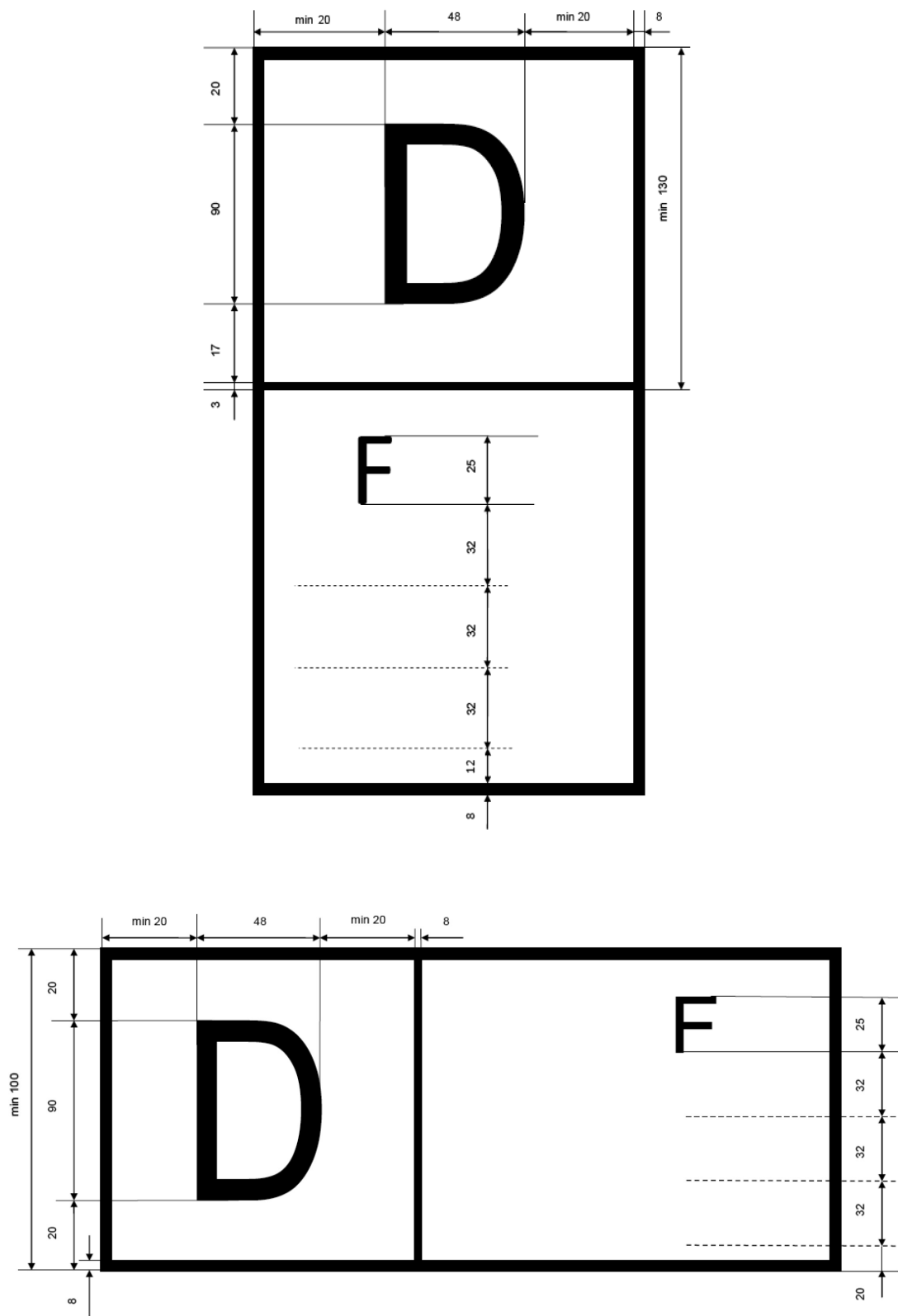
- vastab kõigile kasutuselevõtula saamise ajal kehtivatele asjakohastele KTKdele ja on saanud kasutuselevõtula kooskõlas direktiivi 2008/57/EÜ artikli 22 lõikega 1;
- on saanud kõikides liikmesriikides kehtiva kasutuselevõtula kooskõlas direktiivi 2008/57/EÜ artikli 23 lõikega 1 või kõik liikmesriigid on andnud veeremile eraldi kasutuselevõtula.

„PPV/PPW”: veerem, mis vastab PPV/PPW või PGW lepingule (OSJD riikides)

(originaal: PPV/PPW: ППВ (Правила пользования вагонами в международном сообщении; PGW: Правила Пользования Грузовыми Вагонами)

Märkused:

- märgistust „TEN” kandvad veeremiüksused vastavad lisa P.6 täpsustatud veereminumbri esimese numbriga koodidele 0–3;
- veerem, millel ei ole kõikides liikmesriikides kehtivat kasutuselevõtula, peab kandma märgistust, kus on näidatud liikmesriigid, kus luba kehtib. Kasutuselevõtula andnud liikmesriikide loetelu tuleb esitada järgmiste jooniste alusel, kus D tähistab esimese loa andnud liikmesriiki (antud näites Saksamaa) ja F tähistab teise loa andnud riiki (antud näites Prantsusmaa). Liikmesriigid kodeeritakse vastavalt lisale P.4. See võib hõlmata nii KTK-le vastavat kui ka mittevastavat veeremit. Selline veerem vastab lisa P.6 täpsustatud veereminumbri esimese numbriga koodidele 4 või 8.



VAGUNITE PUHUL KASUTATAVAD KOOSTALITLUSVÕIME KOODID (1.–2. NUMBER)

	2. number		0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	2. number	1. number
	1. number		fikseeritud või muudetav	fikseeritud	muudetav	fikseeritud	muudetav	fikseeritud	muudetav	fikseeritud	muudetav	fikseeritud või muudetav	Rööpmelaius	
TEN ^(a) ja/või COTIF ^(b) ja/või PPV/PPW	0	telgedega	ei kasutata	TEN ^(a) ja/või COTIFi vagunid		ei kasutata ^(d)						PPV/PPW vagunid (muudetava rööpmelaiusega)	telgedega	0
	1	kandevankritega											kandevankritega	1
TEN ^(a) ja/või COTIF ^(b) ja/või PPV/PPW	2	telgedega		TEN ^(a) ja/või COTIFi vagunid							PPV/PPW vagunid (fikseeritud rööpmevahega)	telgedega	2	
	3	kandevankritega										kandevankritega	3	
Muud vagunid	4	telgedega ^(c)	hooldusvagunid	Muud vagunid							Tehniliste omaduste erinumbrusega vagunid, mida ei võeta kasutusele ELis	telgedega	4	
	8	kandevankritega ^(c)										kandevankritega	8	
		Liiklus	Riigisisene liiklus või rahvusvaheline liiklus erikokkuleppel											
	1. number	2. number	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	2. number	1. number

^(a) Vagunid, millel võib olla märgistus „TEN”, vt lisa P.5.

^(b) Kaasa arvatud vagunid, mis olemasolevate normide kohaselt kannavad käesolevas tabelis kindlaksmääratud numbreid. COTIF: kasutuselvõtu ajal rahvusvahelise raudteevedude konventsiooni (COTIF) reeglitele vastav veeremiüksus.

^(c) Fikseeritud või muudetav rööpmelaius.

^(d) Ei kohaldata I kategooria vagunite suhtes (reguleeritava temperatuuriga vagunid); ei kasutata uue kasutuselevõetud veeremi puhul.

REISIVAGUNITE RAHVUSVAHELISES LIIKLUSES KASUTATAVUSE KOODID (1.–2. NUMBER)

	Riigisene liiklus	TEN ^(a) a ja/või COTIF ^(b) ja/või PPV/PPW				Riigisene liiklus või rahvusvaheline liiklus erikokkuleppel	TEN ^(a) ja/või COTIF ^(b)	PPV/PPW		
2. number 1. number	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9
5	Riigisisese liikluses kasutatavad vagunid	Fikseeritud rööpmelaiusega kliimaseadmega vagunid (sh autovagunid)	Muudetava rööpmelaiusega (1435/1520) kliimaseadmeta vagunid	Ei kasutata	Muudetava rööpmelaiusega (1435/1668) kliimaseadmeta vagunid	Ajalooline raudteeveerem	Ei kasutata ^(c)	Fikseeritud rööpmelaiusega veerem	Kandevankri vahetamisega muudetava rööpmelaiusega (1435/1520) veerem	Telgedega muudetava rööpmelaiusega (1435/1520) veerem
6	Hooldusveerem	Fikseeritud rööpmelaiusega kliimaseadmega veerem	Muudetava rööpmelaiusega (1435/1520) kliimaseadmega veerem	Hooldusveerem	Muudetava rööpmelaiusega (1435/1668) kliimaseadmega veerem	Autovagunid	Ei kasutata ^(c)			
7	Kliimaseadmega ja õhukindel veerem	Ei kasutata	Ei kasutata	Kliimaseadmega ja õhukindel fikseeritud rööpmelaiusega veerem	Ei kasutata	Muu veerem	Ei kasutata	Ei kasutata	Ei kasutata	Ei kasutata

^(a) Vastavus kohaldatavatele KTKdele, vt lisa P.5.

^(b) Kaasa arvatud veerem, mis olemasolevate normide kohaselt kannab käesolevas tabelis kindlaksmääratud numbreid. COTIF: kasutuselvõtu ajal rahvusvahelise raudteedude konventsiooni (COTIF) reeglitele vastav veeremiüksus.

^(c) Ei kohaldata juba kasutuses olevate fikseeritud rööpmelaiusega vagunite suhtes (56) ja muudetava rööpmelaiusega vagunite (66) suhtes; ei kasutata uue veeremi puhul.

LISA P.8

**VEDAVA RAUDTEEVEEREMI LIIGID NING PÜSIVALT VÕI EELNEVALT KOOSTATUD RONGIKOOSSEIS
(1.–2. NUMBER)**

Esimene number on „9”.

Kui teine number tähistab vedava raudteeveeremi liiki, on kohustuslikud järgmised koodid:

Kood	Veeremi põhitüüp
0	Mitmesugused
1	Elektrivedur
2	Diiselledur
3	Elektriline mootorrong (kiirrong) (veduk või haagis)
4	Elektriline mootorrong (v.a kiirrong) (veduk või haagis)
5	Diisel-mootorrong (veduk või haagis)
6	Eriotstarbeline haagis
7	Elektriline manöövervedur
8	Diisel-manöövervedur
9	Eriveerem

LISA P.9

VAGUNITE STANDARDNE NUMBERMÄRGISTUS (5.–8. NUMBER)

Käesolevas lisas sätestatakse vaguni tehniliste põhiomadustega seotud numbriline märgistus ja see avaldatakse ERA veebilehel (www.era.europa.eu).

Uue koodi taotlus esitatakse registreerimisüksusele (vastavalt otsusele 2007/756/EÜ) ja saadetakse ERA-le. Uut koodi võib kasutada alles pärast seda, kui ERA on selle avaldanud.

LISA P.10

REISIVAGUNITE TEHNILISTE OMADUSTE KOODID (5.–6. NUMBER)

Lisa P.10 avaldatakse ERA veebilehel (www.era.europa.eu).

Uue koodi taotlus esitatakse registreerimisüksusele (vastavalt otsusele 2007/756/EÜ) ja saadetakse ERA-le. Uut koodi võib kasutada alles pärast seda, kui ERA on selle avaldanud.

LISA P.11

ERIVEEREMI TEHNILISTE OMADUSTE KOODID (6.–8. NUMBER)

Lisa P.11 avaldatakse ERA veebilehel (www.era.europa.eu).

Uue koodi taotlus esitatakse registreerimisüksusele (vastavalt otsusele 2007/756/EÜ) ja saadetakse ERA-le. Uut koodi võib kasutada alles pärast seda, kui ERA on selle avaldanud.

LISA P.12

VAGUNITE TÄHTMÄRGISTUS, V.A LIIGEND- JA MOOTORRONGIVAGUNID

Lisa P.12 avaldatakse ERA veebilehel (www.era.europa.eu).

Uue koodi taotlus esitatakse registreerimisüksusele (vastavalt otsusele 2007/756/EÜ) ja saadetakse ERA-le. Uut koodi võib kasutada alles pärast seda, kui ERA on selle avaldanud.

LISA P.13

REISIVAGUNITE TÄHTMÄRGISTUS

Lisa P.13 avaldatakse ERA veebilehel (www.era.europa.eu).

Uue koodi taotlus esitatakse registreerimisüksusele (vastavalt otsusele 2007/756/EÜ) ja saadetakse ERA-le. Uut koodi võib kasutada alles pärast seda, kui ERA on selle avaldanud."

7) Lisa P.14 tunnistatakse kehtetuks.

8) Lisa T asendatakse järgmisega:

„LISA T

PIDURDUSTÕHUSUS**Infrastruktuuri-ettevõtja ülesanded**

Infrastruktuuri-ettevõtja teatab raudtee-ettevõtjale igal marsruudil nõutava pidurdustõhususe ja esitab teabe marsruudi omaduste kohta. Infrastruktuuri-ettevõtja peab tagama, et marsruudi omaduste ja rööbastee kõrval asuva tähistuse mõju sisalduks nõutavas pidurdustõhususes.

Nõutavat pidurdustõhusust väljendatakse põhimõtteliselt pidurdusmassi protsendina, kui infrastruktuuri-ettevõtja ja raudtee-ettevõtja ei ole kokku leppinud muus pidurdustõhusust väljendavas ühikus (nt pidurdatavad tonnid, pidurdusjõud, aeglustuse väärtused, aeglustusprofiilid).

Rongide ja fikseeritud rongikoosseisude kohta esitab infrastruktuuri-ettevõtja pidurdustõhususe nõuded aeglustuse väärtustena, kui raudtee-ettevõtja seda nõuab.

Raudtee-ettevõtja ülesanded

Raudtee-ettevõtja tagab, et kõik rongid vastaksid infrastruktuuri-ettevõtja nõutavale pidurdustõhususele või ületaksid seda. Seepärast arvutab raudtee-ettevõtja välja rongi pidurdustõhususe, võttes arvesse rongi koosseisu.

Raudtee-ettevõtja peab võtma arvesse veeremiüksuse või rongi pidurdustõhusust, mis on määratud kindlaks kasutuselevõtmisel. Arvestada tuleb selliste raudteeveeremi näitajatega nagu pidurite töökindlus ja käideldavus. Raudtee-ettevõtja peab samuti arvesse võtma teavet marsruudi omaduste kohta, mis mõjutavad rongi käitumist pidurdustõhususe reguleerimisel rongi peatamiseks ja selle liikumatuse tagamiseks.

Tegeliku rongi (rongi koosseis, pidurdusvõime, pidurite seadistused) kontrollimisest tulenevat pidurdustõhusust kasutatakse sisendväärtusena käituseeskirjade puhul, mida kohaldatakse seejärel rongi suhtes.

Pidurdustõhusust ei saavutata

Infrastruktuuri-ettevõtja peab kehtestama eeskirjad, mida kasutatakse juhul, kui rong ei saavuta nõutavat pidurdustõhusust, ja tegema need kättesaadavaks raudtee-ettevõtjale.

Kui rong ei saavuta rongi poolt läbitavate marsruutide puhul nõutavat pidurdustõhusust, peab raudtee-ettevõtja järgima sellest tulenevaid piiranguid, nagu kiirusepiirang."

9) Lisa U asendatakse järgmisega:

„LISA U

AVATUD PUNKTIDE LOEND

Punkt 4.2.2. – Rongi koosseisu dokument

Lisa B (vt käesoleva KTK punkt 4.4). – Muud eeskirjad, mis võimaldavad uute struktuursete allsüsteemide ühtset kasutamist

Lisa R (vt käesoleva KTK punkt 4.2.3.2). – Rongide identifitseerimine

Lisa S (vt käesoleva KTK punkt 4.2.2.1.3). – Rongi nähtavus – tagaosa”.

II LISA

Otsuse 2008/231/EÜ lisasid muudetakse järgmiselt.

1) Lisa muudetakse järgmiselt:

a) punkt 2.2.1 asendatakse järgmisega:

„2.2.1. Töötajad ja rongid

Punkte 4.6 ja 4.7 kohaldatakse töötajate suhtes, kes täidavad selliseid ohutuse seisukohalt olulisi ülesandeid nagu rongi saatmine, kui töö hõlmab riikidevaheliste piiride ületamist ja tööd väljaspool infrastruktuuri-ettevõtja võrguaruandes „piirialadena” määratletud kohti ning kuulub töötaja ohutusloa alla.

Punkti „4.6.2. Keeleoskus” kohaldatakse täiendavalt vedurijuhtidele vastavalt direktiivi 2007/59/EÜ VI lisa punktis 8 sätestatule.

Töötajat ei loeta piiriületajaks, kui tegevus hõlmab üksnes töötamist käesoleva punkti esimeses lõigus nimetatud piirialadel.

Töötajate puhul, kes täidavad ohutuse seisukohalt tähtsaid rongide lähetamise või rongidele liikumislubade andmise ülesandeid, kohaldatakse liikmesriikidevahelisi kutsekvalifikatsiooni ning töötervishoiu ja tööohutuse tingimuste vastastikuse tunnustamise nõudeid.

Töötajate puhul, kes täidavad ohutuse seisukohalt tähtsaid rongi piiriületuse-eelse ettevalmistusega seotud ülesandeid ning töötavad käesoleva punkti esimeses lõigus nimetatud piirialadest kaugemal, kohaldatakse punkti 4.6 ning liikmesriikidevahelisi töötervishoiu ja tööohutuse tingimuste vastastikuse tunnustamise nõudeid. Rongi ei loeta piiriüleste teenust osutavaks, kui ükski riigipiiri ületava rongi veeremiüksus ei välju pärast piiri ületamist käesoleva punkti esimeses lõigus kirjeldatud piirialadelt.

Eespool öeldu on kokku võetud järgnevates tabelites.

Töötajad, kes on seotud riigipiire ületavate ja seejärel piirialalt väljuvate rongide käitamisega.

Ülesanne	Kutsekvalifikatsioon	Meditsiininõuded
Rongi saatmine	4.6	4.7
Rongi liikumislubade andmine	Vastastikune tunnustamine	Vastastikune tunnustamine
Rongi ettevalmistamine	4.6	Vastastikune tunnustamine
Rongi lähetamine	Vastastikune tunnustamine	Vastastikune tunnustamine

Töötajad rongidel, mis ei ületa riigipiire või ületavad neid üksnes piirialade piires

Ülesanne	Kutsekvalifikatsioon	Meditsiininõuded
Rongi saatmine	Vastastikune tunnustamine	Vastastikune tunnustamine
Rongi liikumislubade andmine	Vastastikune tunnustamine	Vastastikune tunnustamine
Rongi ettevalmistamine	Vastastikune tunnustamine	Vastastikune tunnustamine
Rongi lähetamine	Vastastikune tunnustamine	Vastastikune tunnustamine

b) punkti 4.2.2.1.2 viimane lause asendatakse järgmisega:

„Üksikasjalikud nõuded on esitatud punktis 4.3.3.3.1.”;

c) punkt 4.3.2.6 asendatakse järgmisega:

„4.3.2.6. Liivatamine. Rongi juhtimiseks vajaliku kutsekvalifikatsiooniga seotud miinimumnõuded

Liivatamise osas on olemas liides ühelt poolt käesoleva KTK lisa B (punkt C1) ning teiselt poolt HS CCS KTK punkti 4.2.11 („Ühilduvus raudteeäärsete rongituvastussüsteemidega”) ja lisa A 1. liite punkti 4.1 (nagu on viidatud punktis 4.3.1.10) vahel.”;

d) punkt 4.3.3.2 asendatakse järgmisega:

„4.3.3.2. Nõuded reisivagunita kohta

On olemas seosed käesoleva OPE KTK punkti 4.2.2.4 ning HS RST KTK punktide 4.2.2.4 (Uksed), 4.2.5.3 (Häiresignaaliid), 4.3.5.17 (Reisijate häiresignaaliid) ja 4.2.7.1 (Avariiväljapääsud) vahel.”;

e) punkt 4.3.3.9 asendatakse järgmisega:

„4.3.3.9. Liivatamine

Liivatamise osas on olemas seos ühelt poolt käesoleva KTK lisa B (punkt C1) ning teiselt poolt HS RST KTK punkti 4.2.3.10 vahel.”;

f) punkt 4.3.3.10 asendatakse järgmisega:

„4.3.3.10. Rongi koosseis, lisa J

Rongimeeskonna teadmiste osas, mis käsitlevad veeremi funktsionaalsust, on olemas seosed käesoleva KTK punkti 4.2.2.5 ja lisa J ning HS RST KTK punktide 4.2.1.2 (Rongi konstruktsioon) ja 4.2.7.10 (Järelevalve ja rikkeotsing) vahel.”;

g) punkt 4.3.3.12 asendatakse järgmisega:

„4.3.3.12. Andmesalvestus

On olemas seos käesoleva KTK punkti 4.2.3.5.2 (Jälgimisandmete salvestamine rongis) ja HS RST KTK punkti 4.2.7.10 (Järelevalve ja rikkeotsing) vahel.”;

h) punkti 4.6.1 viimane lause asendatakse järgmisega:

„Konkreetsete ülesannetega seotud kutsekvalifikatsiooni miinimumelemendid on esitatud lisades J ja L.”;

i) punkti 4.6.3.1 alapunktid C ja D asendatakse järgmisega:

„C. Esmane hindamine

- põhitingimused;
- hindamisprogramm, sealhulgas praktilised katsed;
- koolitajate kvalifikatsioon;
- pädevustunnistuse väljaandmine.

D. Pädevuse säilitamine

- pädevuse säilitamise põhimõtted;
- järgitavad meetodid;
- pädevuse säilitamise protsessi vormistamine;
- hindamisprotsess.”;

j) punkt 4.6.3.2.3.1 asendatakse järgmisega:

„4.6.3.2.3.1. Marsruudi tundmine

Raudtee-ettevõtja peab kehtestama menetluse, mille abil rongimeeskond õpib tundma marsruute, millel töötatakse, ning säilitab vastavad teadmised. See protsess peab:

- põhinema raudteefrastruktuuri-ettevõtja antaval marsruudiinfol ja

— olema kooskõlas käesoleva KTK punktis 4.2.1 kirjeldatud protsessiga.”;

k) punkt 4.7.5.4 jäetakse välja;

l) punkt 4.7.6 jäetakse välja;

m) punkt 7.3.2 asendatakse järgmisega:

„7.3.2 Erijuhtumite loend

Tahtlikult tühjaks jäetud.”

2) Lisa G tabelit muudetakse järgmiselt:

a) parameetri „Tervisekaitse- ja ohutusnõuded” veerus „Iga parameetri puhul kontrollitavad aspektid” jäetakse välja punkt „rasedus (juhtidel)”;

b) parameetris „Tervisekaitse- ja ohutusnõuded” jäetakse välja rida „Erinõuded juhtidele: nägemine, kuulmis-/kõne-
nõuded, antropomeetria” koos viitega punktile 4.7.6.

3) Lisa H jäetakse välja.

4) Lisas N jäetakse välja tabeli viimane rida (4.7.6. Erinõuded seoses rongi juhtimisega).

5) Lisad P, P1, P2, P3, P4, P5, P6, P7, P8, P9, P10, P11, P12 ja P13 asendatakse järgmisega:

„LISA P

VEEREMI IDENTIFITSEERIMINE

1. Üldised märkused

Käesolevas lisas kirjeldatakse Euroopa raudteeveeremi numbrit ja seonduvat märgistust, mis paigutatakse hästinähtaval viisil ja püsivalt veeremi külge, et võimaldada seda käitamise ajal eksimatult identifitseerida. Selles ei kirjeldata muid numbreid või tähiseid, mis graveeritakse või kinnitatakse tootmise ajal püsivalt veeremi šassiile või põhikomponentidele.

2. Euroopa raudteeveeremi number ja seonduvad lühendid

Igale veeremiüksusele antakse 12kohaline number (Euroopa raudteeveeremi number), mille struktuur on järgmine:

Veeremi liik	Koostalitlusvõime ja sõidukiliik [kaks numbrit]	Riik, kus sõiduk on registreeritud [kaks numbrit]	Tehnilised omadused [neli numbrit]	Seerianumber [kolm numbrit]	Kontrollnumber [üks number]
Vagunid	00–09 10–19 20–29 30–39 40–49 80–89 [täpsed andmed lisas P.6]	01–99 [täpsed andmed lisas P.4]	0000–9999 [täpsed andmed lisas P.9]	000–999	0–9 [täpsed andmed lisas P.3]
Reisivagunid	50–59 60–69 70–79 [täpsed andmed lisas P.7]		0000–9999 [täpsed andmed lisas P.10]	000–999	
Vedav raudteeveerem ja püsivalt või eelnevalt koostatud rongikoosseis	90–99 [täpsed andmed lisas P.8]		0000000–8999999 [nende numbrite tähenduse määravad liikmesriigid hiljem kindlaks kahe- või mitmepoolsete lepingutega]		
Eriveerem			9000–9999 [täpsed andmed lisas P.11]	000–999	

Konkreetses riigis piisab veeremiüksuse eksimatuks identifitseerimiseks reisivagunite ja eriveeremi ⁽¹⁾ seas tehniliste omaduste ja seerianumbri seitsmest numbrist.

Numbrile lisandub tähestikuline märgistus:

- a) koostalitlusvõimega seotud märgistus (täpsed andmed lisas P.5);
- b) selle riigi lühend, kus veeremiüksus on registreeritud (täpsed andmed lisas P.4);
- c) veeremi valdaja tähis (täpsed andmed lisas P.1);
- d) tehniliste omaduste lühendid (täpsed andmed vagunite kohta lisas P.12, reisivagunite kohta lisas P.13).

3. Numbri määramine

Euroopa raudteeveeremi number tuleb määrata vastavalt eeskirjadele, mis on sätestatud komisjoni 9. novembri 2007. aasta otsuses 2007/756/EÜ, millega võetakse vastu direktiivide 96/48/EÜ ja 2001/16/EÜ artikli 14 lõigetega 4 ja 5 ettenähtud riikliku raudteeveeremi registri ühised tehnilised kirjeldused.

Euroopa raudteeveeremi number muudetakse ära, kui see ei peegelda koostalitlusvõimet ega tehnilisi omadusi vastavalt käesolevale lisale, kui veeremiüksust on tehniliselt muudetud. Selliste tehniliste muudatuste tõttu võib vaja olla uut kasutuselevõtuluba vastavalt koostalitluse direktiivi 2008/57/EÜ artiklitele 20–25.

LISA P.1.

VEEREMI VALDAJA TÄHIS

1. Veeremi valdaja tähise mõiste

Veeremi valdaja tähis (Vehicle Keeper Marking – VKM) on kahe- kuni viiekohaline tähtkood ⁽²⁾. VKM märgitakse igale veeremiüksusele Euroopa raudteeveeremi numbril lähedale. VKM tähistab veeremi valdajat, kes on registreeritud riiklikus raudteeveeremi registris.

VKM on kordumatu igas käesoleva KTKga hõlmatud riigis, kes sõlmib kokkuleppe käesolevas KTKs sätestatud veeremi nummerdamise süsteemi ja veeremi valdaja tähise kasutamiseks.

2. Veeremi valdaja tähise vorm

VKM tähistab veeremi valdaja täisnime või lühendit, võimaluse korral äratuntaval kujul. Kasutada võib kõiki 26 ladina tähestiku tähte. VKMi tähed kirjutatakse suurtähtedena. Tähed, mis ei ole valdaja nimes sisalduvate sõnade esitähed, võib kirjutada väiketähtedena. Kordumatuse kontrollimisel loetakse väiketähti suurtähtedeks.

Tähed võivad sisaldada diakriitilisi märke ⁽³⁾. Kordumatuse kontrollimisel tähtedes kasutatud diakriitilisi märke arvesse ei võeta.

Veeremile, mille valdajate asukohariigis ei kasutata ladina tähestikku, võib VKMi järele kaldkriipsuga („/“) eraldatult kanda VKMi vaste nende oma tähestikus. Andmete töötlemisel kõnealust VKMi vastet arvesse ei võeta.

3. Sätted veeremi valdaja tähise määramise kohta

Veeremi valdajale võib anda rohkem kui ühe VKMi, kui:

- veeremi valdajal on ametlik nimi rohkem kui ühes keeles;
- veeremi valdajal on mõistlik põhjus eri veeremiparkide eristamiseks oma organisatsiooni sees.

Ettevõtete gruppidele võib anda ühe VKMi, kui:

- nad kuuluvad ühele korporatiivsele struktuurile (nt valdusühing);

⁽¹⁾ Eriveeremil peab number olema konkreetses riigis kordumatu esimese numbril ja viie viimase tehniliste omaduste numbril ja seerianumbri osas.

⁽²⁾ NMBS/SNCB osas võib jätkata ringistatud üksiku B-tähe kasutamist.

⁽³⁾ Diakriitilised märgid on tähtedel Å, Ç, Ö, Š, Ž, Å jne olevad rõhumärgid. Eritähed, näiteks Ø ja Æ, esitatakse ühe tähena; kordumatuse kontrollimisel loetakse, et Ø on O ja Æ on A.

— nad kuuluvad ühele korporatiivsele struktuurile, mis on määranud ja volitanud oma struktuuris ühe organisatsiooni kõikide teiste nimel tegutsema;

— nad on volitanud enda nimel tegutsema ühe iseseisva juriidilise isiku ja valdajaks on see juriidiline isik.

4. Veeremi valdaja tähistete register ja määramise kord

VKMide register on avalik ja seda uuendatakse reaalajas.

VKM-i saamise taotlus esitatakse taotleja pädevale riigiasutusele, kes edastab selle ERA-le. VKM-i võib kasutada pärast seda, kui ERA on selle avaldanud.

VKM-i omanik peab pädevat riigiasutust teavitama VKM-i kasutamise lõpetamisest ning pädev riigiasutus edastab vastavad andmed ERA-le. VKM tunnistatakse kehtetuks, kui valdaja on tõendanud, et kogu asjaomasel veeremil on märgistus muudetud. Järgmise kümne aasta jooksul sama VKM-i uuesti välja ei anta, välja arvatud algsele omanikule või tema taotlusel mõnele teisele omanikule.

VKM-i võib üle anda teisele omanikule, kes on algse omaniku õigusjärglane. VKM kehtib seni, kui VKM-i omanik muudab oma nime selliselt, et nimi ei sarnane VKM-iga.

LISA P.2.

NUMBRI JA SEONDUVA TÄHTMÄRGISTUSE KANDMINE VEEREMI KERELE

1. Välismärgistuse üldine kord

Märgistuse pealekandmiseks kasutatavad suurtähed ja numbrid peavad olema vähemalt 80 mm kõrgused, kirjavahe-tuse kvaliteediga *sans serif* kirjatüübis. Väiksemat kõrgust võib kasutada üksnes juhul, kui märgistust pole võimalik paigutada mujale kui alusvankri äärtele.

Märgistus ei tohi paikneda kõrgemal kui 2 m rõõpa pealispinnast.

2. Vagunid

Märgistus kantakse vagunikeredele järgmiselt:

23	TEN	31	TEN	33	TEN
80	<u>D</u> -RFC	80	<u>D</u> -DB	84	<u>NL</u> -ACTS
7369	553-4	0691	235-2	47 96	100-8
Zcs		Tanoos		Slpss	

Vagunitele, mille kerel ei ole selliseks paigutuseks piisavalt ruumi, eelkõige platvormvagunitele, paigutatakse märgistus järgmiselt:

01 87 3320 644-7

TEN E-SNCF Ks

Kui vagunile kantakse üks või mitu riigisisese tähendusega märgistustähte, peavad need järgnema rahvusvahelisele tähtmärgistusele ja olema sellest sidekriipsuga eraldatud järgmiselt:

01 87 3320 644-7

TEN E-SNCF Ks-xy

3. Rööbasbussid ja reisivagunid

Number kantakse veeremi mõlemale küljele järgmiselt:

F-SNCF 61 87 20 - 72 021 - 7
B¹⁰ tu

Veeremi registreerimisriigi tähis ja tehniliste omaduste tähis trükitakse vahetult Euroopa raudteeveeremi numbri ette, taha või alla.

Juhikabiiniga rööbasbusside korral peab Euroopa raudteeveeremi number olema kirjas ka kabiini sees.

4. Vedurid, vedukid ja eriveerem

Euroopa raudteeveeremi number peab olema kantud vedava raudteeveeremi mõlemale küljele järgmiselt:

92 10 1108 062-6

Euroopa raudteeveeremi number peab olema kirjas ka vedava raudteeveeremi igas kabiinis.

Valdaja võib Euroopa raudteeveeremi numbrist suuremate tähtedega lisada ka omapoolse tööks vajaliku numbermärgistuse (mis koosneb üldjuhul seerianumbrist ja sellele lisatud tähtkoodist). Oma numbermärgistuse asukoha valib valdaja; Euroopa raudteeveeremi numbrit peab aga olema võimalik kergelt eristada valdaja numbermärgistusest.

LISA P.3.

KONTROLLNUMBRI KINDLAKSMÄÄRAMISE KORD (12. NUMBER)

Kontrollnumber määratakse kindlaks järgmiselt:

- põhinumbris paariskohtadel olevad numbrid võetakse (paremalt vasakule) nende arvulises väärtuses;
- põhinumbris paaritutel kohtadel olevad numbrid (paremalt vasakule) korrutatakse kahega;
- seejärel leitakse paariskohtadel olevate numbrite ja paaritutel kohtadel saadud korrutisi märkivate numbrite summa;
- võetakse selle summa üheliste arv;
- kontrollnumber on arv, mis on vajalik üheliste arvu viimiseks kümneni; kui üheliste arv on null, on ka kontrollnumber null.

Näited

1. Oletagem, et põhinumbr on	3	3	8	4	4	7	9	6	1	0	0
Kordaja	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2
	6	3	16	4	8	7	18	6	2	0	0

Summa: 6 + 3 + 1 + 6 + 4 + 8 + 7 + 1 + 8 + 6 + 2 + 0 + 0 = 52

Selle summa üheliste arv on 2.

Kontrollnumber on seega 8 ning põhinumbrist saab registreerimisnumber 33 84 4796 100 - 8.

2. Oletagem, et põhinumber on	3	1	5	1	3	3	2	0	1	9	8
Kordaja	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2
	6	1	10	1	6	3	4	0	2	9	16

Summa: $6 + 1 + 1 + 0 + 1 + 6 + 3 + 4 + 0 + 2 + 9 + 1 + 6 = 40$

Selle summa üheliste arv on 0.

Kontrollnumber on seega 0 ning põhinumbrist saab registreerimisnumber 31 51 3320 198 - 0.

LISA P.4.

VEEREMI REGISTREERIMISRIIKIDE KOODID (3.–4. NUMBER JA LÜHEND)

Andmed kolmandate riikide kohta on üksnes informatiivsed.

Riigid	Riigi tähtkood ⁽¹⁾	Riigi numberkood
Albaania	AL	41
Alžeeria	DZ	92
Armeenia	AM	58
Austria	A	81
Aserbaidžaan	AZ	57
Valgevene	BY	21
Belgia	B	88
Bosnia ja Hertsegoviina	BIH	49
Bulgaaria	BG	52
Hiina	RC	33
Horvaatia	HR	78
Kuuba	CU ⁽¹⁾	40
Küpros	CY	
Tšehhi	CZ	54
Taani	DK	86
Egiptus	ET	90
Eesti	EST	26
Soome	FIN	10
Prantsusmaa	F	87
Georgia	GE	28

Riigid	Riigi tähtkood ⁽¹⁾	Riigi numberkood
Saksamaa	D	80
Kreeka	GR	73
Ungari	H	55
Iraan	IR	96
Iraak	IRQ ⁽¹⁾	99
Iirimaa	IRL	60
Israaeliga	IL	95
Itaalia	I	83
Jaapan	J	42
Kasahstan	KZ	27
Kyrgyzstan	KS	59
Läti	LV	25
Liibanon	RL	98
Liechtenstein	FL	
Leedu	LT	24
Luksemburg	L	82
Makedoonia	MK	65
Malta	M	
Moldova	MD ⁽¹⁾	23
Monaco	MC	

Riigid	Riigi tähtkood ⁽¹⁾	Riigi numberkood
Mongoolia	MGL	31
Montenegro	ME	62
Maroko	MA	93
Madalmaad	NL	84
Põhja-Korea	PRK ⁽¹⁾	30
Norra	N	76
Poola	PL	51
Portugal	P	94
Rumeenia	RO	53
Venemaa	RUS	20
Serbia	SRB	72
Slovakkia	SK	56
Sloveenia	SLO	79

Riigid	Riigi tähtkood ⁽¹⁾	Riigi numberkood
Lõuna-Korea	ROK	61
Hispaania	E	71
Rootsi	SE	74
Šveits	CH	85
Süüria	SYR	97
Tadžikistan	TJ	66
Tuneesia	TN	91
Türgi	TR	75
Türkmenistan	TM	67
Ukraina	UA	22
Ühendkuningriik	GB	70
Usbekistan	UZ	29
Vietnam	VN ⁽¹⁾	32

⁽¹⁾ Vastavalt 1949. aasta konventsiooni liites 4 ja 1968. aasta maanteevedude konventsiooni artikli 45 lõikes 4 kirjeldatud tähelisele koodisüsteemile.

LISA P.5.

KOOSTALITLUSVÕIME TÄHTMÄRGISTUS

„TEN”: järgmistele tingimustele vastav veerem:

— vastab kõigile kasutuselevõtula saamise ajal kehtivatele asjakohastele KTKdele ja on saanud kasutuselevõtula kooskõlas direktiivi 2008/57/EÜ artikli 22 lõikega 1;

— on saanud kõikides liikmesriikides kehtiva kasutuselevõtula kooskõlas direktiivi 2008/57/EÜ artikli 23 lõikega 1 või kõik liikmesriigid on andnud veeremile eraldi kasutuselevõtula.

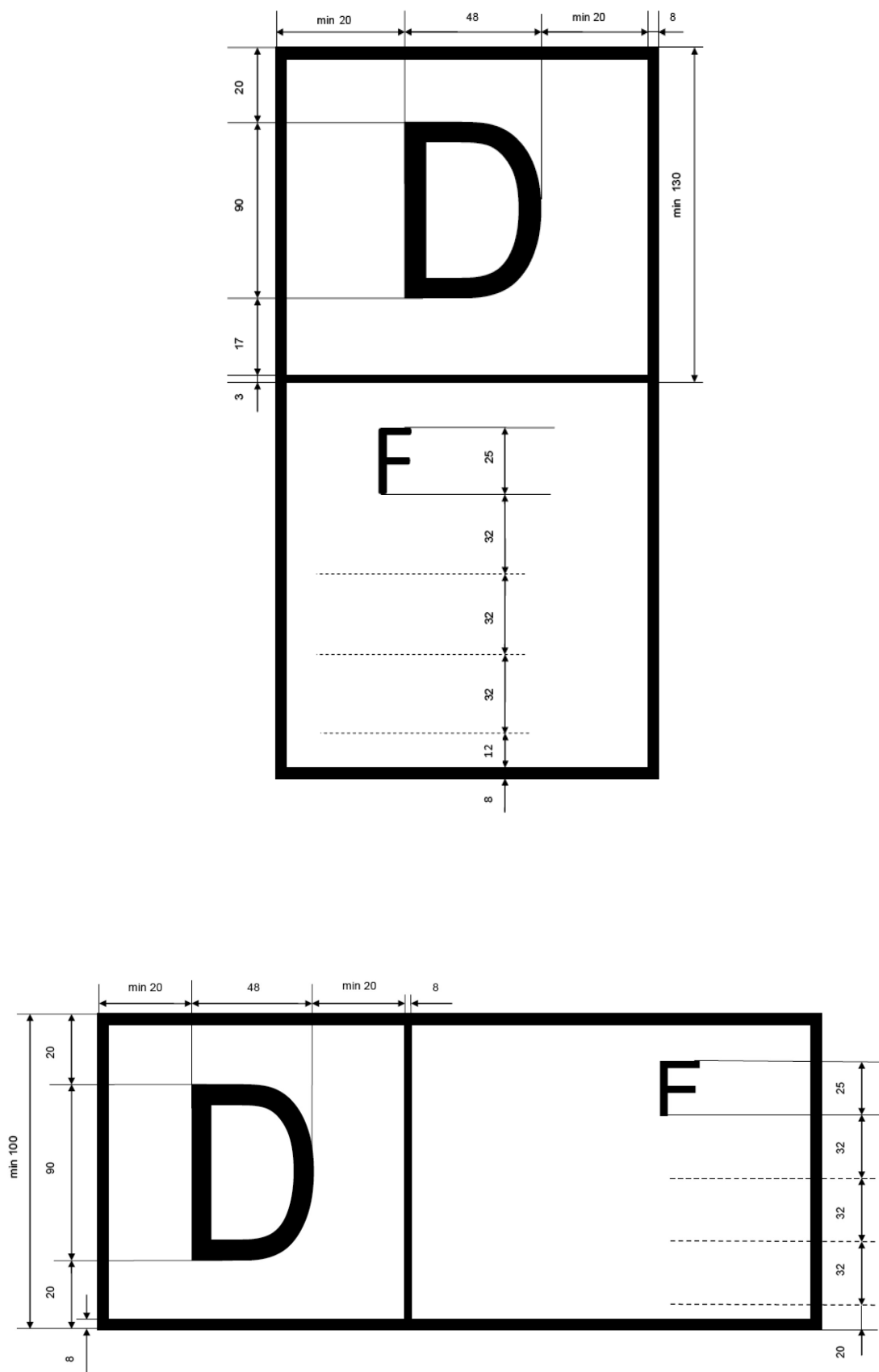
„PPV/PPW”: veerem, mis vastab PPV/PPW või PGW lepingule (OSJD riikides)

(originaal: PPV/PPW:ППВ (Правила пользования вагонами в международном сообщении; PGW: Правила Пользования Грузовыми Вагонами)

Märkused:

a) märgistust „TEN” kandvad veeremiüksused vastavad lisas P.6 täpsustatud veereminumbri esimese numbriga koodidele 0–3;

b) veeremiüksused, millel ei ole kõikides liikmesriikides kehtivat kasutuselevõtula, peavad kandma märgistust, kus on näidatud liikmesriigid, kus luba kehtib. Kasutuselevõtula andnud liikmesriikide loetelu tuleb esitada järgmistest joonistest alusel, kus D tähistab esimese loa andnud liikmesriiki (antud näites Saksamaa) ja F tähistab teise loa andnud riiki (antud näites Prantsusmaa). Liikmesriigid kodeeritakse vastavalt lisale P.4. See võib hõlmata nii KTK-le vastavaid kui ka mittevastavaid veeremiüksuseid. Need veeremiüksused vastavad lisas P.6 täpsustatud veereminumbri esimese numbriga koodidele 4 või 8.



VAGUNITE PUHUL KASUTATAVAD KOOSTALITLUSVÕIME KOODID (1.-2. NUMBER)

	1. number	2. number	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	2. number	1. number
		Rööpmelaius	fikseeritud või muudetav	fikseeritud	muudetav	fikseeritud	muudetav	fikseeritud	muudetav	fikseeritud	muudetav	fikseeritud või muudetav	Rööpmelaius	
TEN ^(a) ja/või COTIF ^(b) ja/või PPV/PPW	0	telgedega	Ei kasutata	TEN ^(a) ja/või COTIFI vagunid	ei kasutata ^(d)							PPV/PPW vagunid (muudetava rööpmelaiusega)	telgedega	0
	1	kandevankritega											kandevankritega	1
TEN ^(a) ja/või COTIF ^(b) ja/või PPV/PPW	2	telgedega		TEN ^(a) ja/või COTIFI vagunid							PPV/PPW vagunid (fikseeritud rüüpmehahega)	telgedega	2	
	3	kandevankritega										kandevankritega	3	
Muud vagunid	4	telgedega ^(c)	hooldusvagunid	Muud vagunid							Tehniliste omaduste erinumbridusega vagunid, mida ei võeta kasutusele ELis	telgedega	4	
	8	kandevankritega ^(c)										kandevankritega	8	
		Liiklus	Riigisisene liiklus või rahvusvaheline liiklus erikokkuleppel											
	1. number	2. number	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	1. number	2. number

^(a) Vagunid, mille võib olla märgistus „TEN”, vt lisa P.5.

^(b) Kaasa arvatud vagunid, mis olemasolevate normide kohaselt kannavad käesolevas tabelis kindlaksmääratud numbreid. COTIF: kasutuselevõtu ajal rahvusvahelise raudteedude konventsiooni (COTIF) reeglitele vastav veeremiüksus.

^(c) Fikseeritud või muudetav rööpmelaius.

^(d) Ei kohaldata I kategooria vagunite suhtes (reguleeritava temperatuuriga vagunid); ei kasutata uue kasutuselevõetud veeremi suhtes.

REISIVAGUNITE RAHVUSVAHELISES LIIKLUSES KASUTATAVUSE KOODID (1.–2. NUMBER)

	Riigisisene liiklus	TEN ^(a) a ja/või COTIF ^(b) ja/või PPV/PPW				Riigisisene liiklus või rahvusvaheline liiklus erikokkuleppel	TEN ^(a) ja/või COTIF ^(b)	PPV/PPW		
2. number 1. number	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9
5	Riigisiseses liikluses kasutatavad vagunid	Fikseeritud rööpmelaiusega kliimaseadmega vagunid (sh autovagunid)	Muudetava rööpmelaiusega (1435/1520) kliimaseadmeta vagunid	Ei kasutata	Muudetava rööp- melaiusega (1435/ 1668) kliimasead- meta vagunid	Ajalooline raudteeveerem	Ei kasutata ^(c)	Fikseeritud rööpmelaiusega veerem	Kandevankri vahetamisega muudetava rööpmelaiusega (1435/1520) veerem	Telgedega muude- tava rööpmelaiu- sega (1435/1520) veerem
6	Hooldusveerem	Fikseeritud rööpmelaiusega kliimaseadmega veerem	Muudetava rööpmelaiusega (1435/1520) kliimaseadmega veerem	Hooldusveerem	Muudetava rööp- melaiusega (1435/ 1668) kliimasead- mega veerem	Autovagunid	Ei kasutata ^(c)			
7	Kliimaseadmega ja õhukindel veerem	Ei kasutata	Ei kasutata	Kliimaseadmega ja õhukindel fikseeritud rööpmelaiusega veerem	Ei kasutata	Muu veerem	Ei kasutata	Ei kasutata	Ei kasutata	Ei kasutata

^(a) Vastavus kohaldatavatele KTKdele, vt lisa P.5.

^(b) Kaasa arvatud veerem, mis olemasolevate normide kohaselt kannab käesolevas tabelis kindlaksmääratud numbreid. COTIF: kasutuselvõtu ajal rahvusvahelise raudteedude konventsiooni (COTIF) reeglitele vastav veeremiüksus.

^(c) Ei kohaldata juba kasutuses olevate fikseeritud rööpmelaiusega vagunite suhtes (56) ja muudetava rööpmelaiusega vagunite (66) suhtes; ei kasutata uue veeremi puhul.

LISA P.8

**VEDAVA RAUDTEEVEEREMI LIIGID NING PÜSIVALT VÕI EELNEVALT KOOSTATUD RONGIKOOSSEIS
(1.–2. NUMBER)**

Esimene number on „9”.

Kui teine number tähistab vedava raudteeveeremi liiki, on kohustuslikud järgmised koodid:

Kood	Veeremi põhitüüp
0	Mitmesugused
1	Elektrivedur
2	Diiselledur
3	Elektriline mootorrong (kiirrong) (veduk või haagis)
4	Elektriline mootorrong (v.a kiirrong) (veduk või haagis)
5	Diisel-mootorrong (veduk või haagis)
6	Eriotstarbeline haagis
7	Elektriline manöövervedur
8	Diisel-manöövervedur
9	Eriveerem

LISA P.9

VAGUNITE STANDARDNE NUMBERMÄRGISTUS (5.–8. NUMBER)

Käesolevas lisas sätestatakse vaguni tehniliste põhiomadustega seotud numbriline märgistus ja see avaldatakse ERA veebilehel (www.era.europa.eu).

Uue koodi taotlus esitatakse registreerimisüksusele (vastavalt otsusele 2007/756/EÜ) ja saadetakse ERA-le. Uut koodi võib kasutada alles pärast seda, kui ERA on selle avaldanud.

LISA P.10

REISIVAGUNITE TEHNILISTE OMADUSTE KOODID (5.–6. NUMBER)

Lisa P.10 avaldatakse ERA veebilehel (www.era.europa.eu).

Uue koodi taotlus esitatakse registreerimisüksusele (vastavalt otsusele 2007/756/EÜ) ja saadetakse ERA-le. Uut koodi võib kasutada alles pärast seda, kui ERA on selle avaldanud.

LISA P.11.

ERIVEEREMI TEHNILISTE OMADUSTE KOODID (6.–8. NUMBER)

Lisa P.11 avaldatakse ERA veebilehel (www.era.europa.eu).

Uue koodi taotlus esitatakse registreerimisüksusele (vastavalt otsusele 2007/756/EÜ) ja saadetakse ERA-le. Uut koodi võib kasutada alles pärast seda, kui ERA on selle avaldanud.

*LISA P.12***VAGUNITE TÄHTMÄRGISTUS, V.A LIIGEND- JA MOOTORRONGIVAGUNID**

Lisa P.12 avaldatakse ERA veebilehel (www.era.europa.eu).

Uue koodi taotlus esitatakse registreerimisüksusele (vastavalt otsusele 2007/756/EÜ) ja saadetakse ERA-le. Uut koodi võib kasutada alles pärast seda, kui ERA on selle avaldanud.

*LISA P.13***REISIVAGUNITE TÄHTMÄRGISTUS**

Lisa P.13 avaldatakse ERA veebilehel (www.era.europa.eu).

Uue koodi taotlus esitatakse registreerimisüksusele (vastavalt otsusele 2007/756/EÜ) ja saadetakse ERA-le. Uut koodi võib kasutada alles pärast seda, kui ERA on selle avaldanud."

- 6) Lisa P.14 tunnistatakse kehtetuks.
-

KOMISJONI OTSUS,

22. oktoober 2010,

millega muudetakse otsust 2008/866/EÜ kohaldamisaja osas

(teatavaks tehtud numbri K(2010) 7183 all)

(EMPs kohaldatav tekst)

(2010/641/EL)

EUROOPA KOMISJON,

võttes arvesse Euroopa Liidu toimimise lepingut,

võttes arvesse Euroopa Parlamendi ja nõukogu 28. jaanuari 2002. aasta määrust (EÜ) nr 178/2002, millega sätestatakse toidualaste õigusnormide üldised põhimõtted ja nõuded, asutatakse Euroopa Toiduohutusamet ja kehtestatakse toidu ohutusega seotud menetlused, ⁽¹⁾ eriti selle artikli 53 lõike 1 punkti b alapunkti i,

ning arvestades järgmist:

- (1) Komisjoni 12. novembri 2008. aasta otsus 2008/866/EÜ erakorraliste meetmete kohta, millega peatatakse inimtoiduks ettenähtud kahepoolmeliste molluskite import Peruuist, ⁽²⁾ võeti vastu seetõttu, et teatavad Peruuist imporditud kahepoolmelised molluskid olid saastunud A-hepatiidi viirusega (HAV) ning tehti kindlaks, et nendest sai alguse A-hepatiidi puhang inimestel. Kõnealust otsust kohaldati esialgu kuni 31. märtsini 2009, kuid kohaldamisaja pikendati kuni 30. novembrini 2010 komisjoni 30. novembri 2009. aasta otsusega 2009/862/EÜ, millega muudetakse otsust 2008/866/EÜ kohaldamisaja osas ⁽³⁾.
- (2) Peruu ametiasutused on esitanud mõningast teavet parandusmeetmete kohta, mis kehtestati kontrolli parandamiseks liitu eksporditavate kahepoolsete molluskite tootmise üle.
- (3) Komisjon korraldas 2009. aasta septembris kontrollkäigu, et hinnata liitu eksportimiseks ettenähtud kahepoolmeliste molluskite ja kalandustoodete tootmise kontrollisüsteeme. Kontrollkäigu tulemusena järelitati, et Peruu ametiasutused kohaldavad parandusmeetmeid, millest nad teatasid pärast A-hepatiidi puhangut. Kontrollkäigu ajal ei olnud meetmed siiski täielikult rakendatud.

(4) Peruu ametiasutused teatasid hiljuti komisjonile, et nad on parandusmeetmete rakendamise lõpule viinud. Tarbijate tervise kaitse eesmärgil on vaja jätkata otsusega 2008/866/EÜ ettenähtud kaitsemeetmete kohaldamist niikaua, kuni komisjon on kindlaks teinud, et Peruu on parandusmeetmete rakendamise lõpule viinud, ja jõudnud järeldusele, et Peruu toodetud ja liitu eksportimiseks ettenähtud kahepoolmelised molluskid vastavad liidu õigusaktidega ettenähtud tingimustele.

(5) Seepärast on asjakohane pikendada otsuse 2008/866/EÜ kohaldamist kuni 30. novembrini 2011, ilma et see piiraks komisjoni õigust kõnealuseid meetmeid muuta, tühistada või pikendada, kui saadakse uut teavet olukorra muutumisest Peruu või kui komisjoni teenistuste kontrollkäigu tulemused seda õigustavad.

(6) Seepärast tuleks otsust 2008/866/EÜ vastavalt muuta.

(7) Käesoleva otsusega ettenähtud meetmed on kooskõlas alalise toiduahela ja loomatervishoiu komitee arvamusega,

ON VASTU VÕTNUD KÄESOLEVA OTSUSE:

Artikkel 1

Otsuse 2008/866/EÜ artiklis 5 asendatakse kuupäev „30. november 2010“ kuupäevaga „30. november 2011“.

Artikkel 2

Käesolev otsus on adresseeritud liikmesriikidele.

Brüssel, 22. oktoober 2010

Komisjoni nimel
komisjoni liige
John DALLI

⁽¹⁾ EÜT L 31, 1.2.2002, lk 1.

⁽²⁾ ELT L 307, 18.11.2008, lk 9.

⁽³⁾ ELT L 314, 1.12.2009, lk 90.

KOMISJONI OTSUS,

25. oktoober 2010,

millega kinnitatakse Kreekas kasutatav searümpade liigitusmeetod

(teatavaks tehtud numbri K(2010) 7230 all)

(Ainult kreekakeelne tekst on autentne)

(2010/642/EL)

EUROOPA KOMISJON,

võttes arvesse Euroopa Liidu toimimise lepingut,

võttes arvesse nõukogu 22. oktoobri 2007. aasta määrust (EÜ) nr 1234/2007, millega kehtestatakse põllumajandusturgude ühine korraldus ning mis käsitleb teatavate põllumajandustoodete erisätteid (ühise turukorralduse ühtne määrus),⁽¹⁾ eriti selle artikli 43 punkti m koostoimes artikliga 4,

ning arvestades järgmist:

(1) Määruse (EÜ) nr 1234/2007 V lisa punkti B.IV alapunktis 1 on sätestatud, et tailihasisaldust hinnatakse vastavalt komisjoni kinnitatud liigitusmeetoditele; sellisteks meetoditeks võivad olla üksnes statistiliselt tõestatud hindamismeetodid, mis põhinevad searümba ühe või mitme anatoomilise osa füüsilisel mõõtmisel. Liigitusmeetodite kinnitamisel lähtutakse hinnangu vastavusest lubatud maksimaalsele statistilisele veale. Kõnealune statistiline viga on määratletud komisjoni 10. detsembri 2008. aasta määruse (EÜ) nr 1249/2008 (milles sätestatakse ühenduse looma-, sea- ja lambarümpade klassifitseerimisskaalade ning kõnealuste klassifitseerimisskaalade kohastest hindadest teatamise üksikasjalikud rakenduseeskirjad)⁽²⁾ artikli 23 lõikes 3.

(2) Kreeka on taotlenud komisjonilt luba eemaldatud nahaga searümpade liigitusmeetodi kasutamiseks. Kõnealune liikmesriik on esitanud määruse (EÜ) nr 1249/2008 artikli 23 lõikega 4 ette nähtud protokollis esimeses osas rümpade naha ühtlaselt eemaldamise üksikasjaliku kirjelduse ning kõnealuse protokollis teises osas selle proovidissekteerimise tulemused. Mõlemad protokollid esitati teistele liikmesriikidele põllumajandustoodete ühise turukorralduse korralduskomitees 2008., 2009. ja 2010. aastal.

(3) Kõnealuse taotluse läbivaatamisel on selgunud, et asjaomase liigitusmeetodi tingimused on täidetud. Seepärast tuleks lubada Kreekal kõnealuse liigitusmeetodi kasutamine.

(4) Määruse (EÜ) nr 1234/2007 V lisa punkti B.III teise lõigu kohaselt võib liikmesriikidel lubada näha ette searümpade kõnealuse punkti esimeses lõigus määratletud standardesitusviisist erinev esitusviis, muu hulgas sel juhul, kui liikmesriikide territooriumil kehtiv tavaline kaubandustava erineb kõnealusest standardesitusviisist.

(5) Kreeka on komisjonile täpsustanud, et Kreeka mõne tapamaja kaubandustava kohaselt on lisaks esimeses lõigus nõutud keele, harjaste, sõrgade, suguorganite, neerurasva, neerude ja vahelihase eemaldamisele nõutud ka searümbalt naha eemaldamine. Seepärast peaks Kreekale lubama kõnealust esitusviisi, mis erineb standardesitusviisist.

(6) Seadme ja liigitusmeetodi muutmine on lubatud üksnes komisjoni uue otsusega, mis võetakse vastu omandatud kogemusi silmas pidades. Sel põhjusel võidakse praegune luba tühistada.

(7) Käesoleva otsusega ette nähtud meetmed on kooskõlas põllumajandusturgude ühise korralduse komitee arvamusega,

ON VASTU VÕTNUD KÄEOLEVA OTSUSE:

Artikkel 1

Kreekas lubatakse eemaldatud nahaga searümpade liigitamiseks vastavalt määruse (EÜ) nr 1234/2007 V lisa punkti B.IV alapunktile 1 kasutada järgmist meetodit: seade nimetusega „Hennessy Grading Probe (HGP 4)“ ja sellega seotud hindamismeetod, mille üksikasjad on toodud lisas.

Artikkel 2

Olenemata määruse (EÜ) nr 1234/2007 V lisa punkti B.III esimeses lõigus sätestatud standardesitusviisist võib Kreekas olla searümpadelt enne kaalumist ja liigitamist nahk ühtlaselt eemaldatud. Searümpade noteeringute võrreldavuse tagamiseks kohandatakse sooja rümba registreeritud massi vastavalt järgmisele valemile:

sooja rümba mass = 1,05232 × eemaldatud nahaga rümba mass.

⁽¹⁾ ELT L 299, 16.11.2007, lk 1.

⁽²⁾ ELT L 337, 16.12.2008, lk 3.

Artikkel 3

Seadme või hindamismeetodi muutmine ei ole lubatud.

Artikkel 4

Käesolev otsus on adresseeritud Kreeka Vabariigile.

Brüssel, 25. oktoober 2010

Komisjoni nimel

komisjoni liige

Dacian CIOLOȘ

LISA

KREEKAS KASUTATAV SEARÜMPADE LIIGITUSMEETOD

1. Eemaldatud nahaga searümpade liigitamiseks kasutatakse seadet nimetusega „Hennessy Grading Probe (HGP 4)“.
2. Seade on varustatud sondiga, mille diameeter on 5,95 millimeetrit (sondi tipus asuva tera juures 6,3 mm), milles on fotodiod (Siemens LED, tüüp LYU 260-EO) ja fotodetektor (tüüp Silonex SLCD-61N1), ning mille mõõteulatus on 0–120 millimeetrit. Mõõtmistulemused teisendatakse hinnanguliseks tailihasisalduseks HGP 4 seadme või sellega ühendatud arvuti abil.

3. Rümbe tailihasisaldus arvutatakse järgmise valemiga:

$$\hat{Y} = 62,400 - 0,495X_1 - 0,559X_2 + 0,129X_3$$

kus:

$\hat{Y}$ = rümbe hinnanguline tailihasisaldus protsentides,

X_1 = seljapeki (kamarata) paksus millimeetrites, mõõdetuna 8 cm rümbe keskjoonest viimase roide kohalt,

X_2 = seljapeki (kamarata) paksus millimeetrites, mõõdetuna 6 cm kaugusel rümbe keskjoonest kolmanda ja neljanda viimase roide vahelt,

X_3 = seljalihase paksus millimeetrites mõõdetuna samal ajal ja samas kohas kui X_2 .

Valem kehtib 60–120 kilogrammi kaaluvate rümpade puhul.

RAHVUSVAHELISTE LEPINGUTEGA LOODUD ORGANITE VASTUVÕETUD ÕIGUSAKTID

EUROOPA LIIDU – ŠVEITSI STATISTIKAKOMITEE OTSUS nr 2/2010,

1. oktoober 2010,

millega muudetakse Euroopa Liidu ja Šveitsi Konföderatsiooni vahelise statistikaalast koostööd käsitleva lepingu A lisa

(2010/643/EL)

EUROOPA LIIDU – ŠVEITSI STATISTIKAKOMITEE,

võttes arvesse Euroopa Ühenduse ja Šveitsi Konföderatsiooni vahelist lepingut statistikaalase koostöö kohta,⁽¹⁾ eriti selle artikli 4 lõiget 4,

ning arvestades järgmist:

- (1) Euroopa Ühenduse ja Šveitsi Konföderatsiooni vaheline leping jõustus 1. jaanuaril 2007 ning lepingu A lisa käsitleb statistikaalaseid õigusakte.

- (2) Vastu on võetud uued statistikaalased õigusaktid, mis tuleb lisada lepingu A lisasse. Seepärast tuleb A lisa vastavalt muuta,

ON TEINUD JÄRGMISE OTSUSE:

Artikkel 1

Lepingu A lisa asendatakse käesoleva otsuse lisaga.

Artikkel 2

Käesolev otsus jõustub selle vastuvõtmise päeval.

Sofia, 1. oktoober 2010

Ühiskomitee nimel

EL delegatsiooni juht
Walter RADERMACHER

Šveitsi delegatsiooni juht
Jürg MARTI

⁽¹⁾ ELT L 90, 28.3.2006, lk 2.

LISA

„A LISA

ARTIKLIS 2 NIMETATUD STATISTIKAALASED ÕIGUSAKTID

VALDKONDLIK KOHANDUS

1. Käesolevas lisas nimetatud õigusaktides esinevat mõistet „liikmesriik (liikmesriigid)” käsitatakse selliselt, et see hõlmab lisaks asjaomaste ühenduse õigusaktide reguleerimisalasse kuuluvatele riikidele ka Šveitsi.
2. Kui ei ole sätestatud teisiti, käsitatakse viiteid Euroopa ühenduste majanduse tegevusalade klassifikaatorile (NACE Rev. 1) viidetena Euroopa ühenduste majanduse tegevusalade klassifikaatorile (NACE Rev. 2), nagu on määratletud Euroopa Parlamendi ja nõukogu 20. detsembri 2006. aasta määruses (EÜ) nr 1893/2006, millega kehtestatakse majanduse tegevusalade statistiline klassifikaator NACE Revision 2 ning muudetakse nõukogu määrust (EMÜ) nr 3037/90 ja teatavaid EÜ määrusi, mis käsitlevad konkreetseid statistikavaldkondi ⁽¹⁾. Viidatud numberkoode käsitatakse vastavate NACE Rev. 2 muudetud numberkoodidena.
3. Sätteid, millega nähakse ette, kes kannab vaatluste korraldamise ja muud samalaadsed kulud, käesoleva lepingu suhtes ei kohaldata.

NIMETATUD ÕIGUSAKTID

ETTEVÕTLUSSTATISTIKA

- 32008 R 0295: Euroopa Parlamendi ja nõukogu määrus (EÜ) nr 295/2008, 11. märts 2008, ettevõtluse struktuurstatistika kohta (uuestisõnastamine) (ELT L 97, 9.4.2008, lk 13), mida on muudetud järgmiste aktidega:
 - 32009 R 0251: komisjoni määrus (EÜ) nr 251/2009, 11. märts 2009 (ELT L 86, 31.3.2009, lk 170);
 - 32009 R 0250: komisjoni määrus (EÜ) nr 250/2009, 11. märts 2009 (ELT L 86, 31.3.2009, lk 1).
- Käesolevas lepingus loetakse selle määruse sätteid järgmises kohanduses:
- a) Šveits ei ole kohustatud järgima kõnealuses määruses nõutavat andmete piirkondlikku jaotust;
 - b) Šveits on vabastatud andmete esitamisest NACE Rev. 2 neljanumbrilisel tasemel;
 - c) Šveits on vabastatud kõnealuse määrusega nõutavate andmete esitamisest tegevusalaüksuste kaupa;
 - d) IX lisa muutujate 11910, 11930, 16910, 16911, 16930 ja 16931 puhul esitab Šveits andmeid, kasutades võrdlusaastana 2011. aastat;
 - e) VII lisa puhul vabastatakse Šveits andmete geograafilise jaotuse esitamisest seerias 7E.
- 31998 R 2700: komisjoni määrus (EÜ) nr 2700/98, 17. detsember 1998, struktuurilises ettevõtlusstatistikas kasutatavate tunnuste määratluste kohta (EÜT L 344, 18.12.1998, lk 49), mida on muudetud järgmiste aktidega:
 - 32002 R 1614: komisjoni määrus (EÜ) nr 1614/2002, 6. september 2002 (EÜT L 244, 12.9.2002, lk 7);
 - 32003 R 1670: komisjoni määrus (EÜ) nr 1670/2003, 1. september 2003 (ELT L 244, 29.9.2003, lk 74).
 - 31998 R 2701: komisjoni määrus (EÜ) nr 2701/98, 17. detsember 1998, mis käsitleb struktuurilise ettevõtlusstatistika jaoks koostatavaid andmesarju (EÜT L 344, 18.12.1998, lk 81), mida on muudetud järgmiste aktidega:
 - 32002 R 1614: komisjoni määrus (EÜ) nr 1614/2002, 6. september 2002 (EÜT L 244, 12.9.2002, lk 7);
 - 32003 R 1669: komisjoni määrus (EÜ) nr 1669/2003, 1. september 2003 (ELT L 244, 29.9.2003, lk 57).

⁽¹⁾ ELT L 393, 30.12.2006, lk 1.

- 31998 R 2702: komisjoni määrus (EÜ) nr 2702/98, 17. detsember 1998, mis käsitleb struktuurilise ettevõtlusstatistika edastamise tehnilist vormingut (EÜT L 344, 18.12.1998, lk 102), mida on muudetud järgmiste aktidega:
 - 32002 R 1614: komisjoni määrus (EÜ) nr 1614/2002, 6. september 2002 (EÜT L 244, 12.9.2002, lk 7);
 - 32003 R 1668: komisjoni määrus (EÜ) nr 1668/2003, 1. september 2003 (ELT L 244, 29.9.2003, lk 32);
 - 32006 R 1792: komisjoni määrus (EÜ) nr 1792/2006, 23. oktoober 2006 (ELT L 362, 20.12.2006, lk 1).
- 31999 R 1618: komisjoni määrus (EÜ) nr 1618/1999, 23. juuli 1999, struktuurilise ettevõtlusstatistika kvaliteedi hindamise kriteeriumide kohta (EÜT L 192, 24.7.1999, lk 11).
- 31999 R 1225: komisjoni määrus (EÜ) nr 1225/1999, 27. mai 1999, mis käsitleb kindlustusteenuste statistika näitajate määratlusi (EÜT L 154, 19.6.1999, lk 1).
- 31999 R 1227: komisjoni määrus (EÜ) nr 1227/1999, 28. mai 1999, mis käsitleb kindlustusteenuste statistika edastamise tehnilist vormingut (EÜT L 154, 19.6.1999, lk 75), mida on muudetud järgmiste aktidega:
 - 12003 T 003: 16. aprillil 2003. aastal vastu võetud akt Tšehhi Vabariigi, Eesti Vabariigi, Küprose Vabariigi, Läti Vabariigi, Leedu Vabariigi, Ungari Vabariigi, Malta Vabariigi, Poola Vabariigi, Sloveenia Vabariigi ja Slovaki Vabariigi ühinemistingimuste ja Euroopa Liidu aluslepingutesse tehtavate muudatuste kohta (ELT L 236, 23.9.2003, lk 33);
 - 32006 R 1792: komisjoni määrus (EÜ) nr 1792/2006, 23. oktoober 2006 (ELT L 362, 20.12.2006, lk 1).
- 31999 R 1228: komisjoni määrus (EÜ) nr 1228/1999, 28. mai 1999, mis käsitleb kindlustusteenuste statistika jaoks koostatavaid andmesarju (EÜT L 154, 19.6.1999, lk 91), mida on muudetud järgmiste aktidega:
 - 12003 T 003: 16. aprillil 2003. aastal vastu võetud akt Tšehhi Vabariigi, Eesti Vabariigi, Küprose Vabariigi, Läti Vabariigi, Leedu Vabariigi, Ungari Vabariigi, Malta Vabariigi, Poola Vabariigi, Sloveenia Vabariigi ja Slovaki Vabariigi ühinemistingimuste ja Euroopa Liidu aluslepingutesse tehtavate muudatuste kohta (ELT L 236, 23.9.2003, lk 33);
 - 32006 R 1792: komisjoni määrus (EÜ) nr 1792/2006, 23. oktoober 2006 (ELT L 362, 20.12.2006, lk 1).
- 32003 R 1668: komisjoni määrus (EÜ) nr 1668/2003, 1. september 2003, millega rakendatakse nõukogu määrust (EÜ, Euratom) nr 58/97 seoses struktuurilise ettevõtlusstatistika edastamise tehnilise vorminguga ja muudetakse komisjoni määrust (EÜ) nr 2702/98, mis käsitleb struktuurilise ettevõtlusstatistika edastamise tehnilist vormingut (ELT L 244, 29.9.2003, lk 32), mida on muudetud järgmise aktiga:
 - 32006 R 1792: komisjoni määrus (EÜ) nr 1792/2006, 23. oktoober 2006 (ELT L 362, 20.12.2006, lk 1).
- 32003 R 1669: komisjoni määrus (EÜ) nr 1669/2003, 1. september 2003, millega rakendatakse nõukogu määrust (EÜ, Euratom) nr 58/97 seoses struktuurilise ettevõtlusstatistika jaoks koostatavate andmesarjadega ja muudetakse komisjoni määrust (EÜ) nr 2701/98, mis käsitleb struktuurilise ettevõtlusstatistika jaoks koostatavaid andmesarju (ELT L 244, 29.9.2003, lk 57).
- 32003 R 1670: komisjoni määrus (EÜ) nr 1670/2003, 1. september 2003, millega rakendatakse nõukogu määrust (EÜ, Euratom) nr 58/97 seoses struktuurilise ettevõtlusstatistika tunnuste määratlustega ja muudetakse komisjoni määrust (EÜ) nr 2700/98 struktuurilises ettevõtlusstatistikas kasutatavate tunnuste määratluste kohta (ELT L 244, 29.9.2003, lk 74).
- 31998 R 1165: nõukogu määrus (EÜ) nr 1165/98, 19. mai 1998, kiirstatistika kohta (EÜT L 162, 5.6.1998, lk 1), mida on muudetud järgmiste aktidega:
 - 32005 R 1158: Euroopa Parlamendi ja nõukogu määrus (EÜ) nr 1158/2005, 6. juuli 2005 (ELT L 191, 22.7.2005, lk 1);
 - 32006 R 1503: komisjoni määrus (EÜ) nr 1503/2006, 28. september 2006 (ELT L 281, 12.10.2006, lk 15);
 - 32008 R 1178: komisjoni määrus (EÜ) nr 1178/2008, 28. november 2008 (ELT L 319, 29.11.2008, lk 16).

Käesolevas lepingus loetakse nende määruste sätteid järgmises kohanduses:

Šveits on vabastatud andmete esitamisest NACE Rev. 1 neljanumbrilisel tasemel.

- 32009 R 0329: komisjoni määrus (EÜ) nr 329/2009, 22. aprill 2009, millega muudetakse nõukogu määrust (EÜ) nr 1165/98 kiirstatistika kohta seoses muutujate loendi ajakohastamise, statistika koostamise sageduse ja muutujate suhtes kohaldatavate rühmitamise ja ühendamise tasemetega (ELT L 103, 23.4.2009, lk 3).

Käesolevas lepingus loetakse selle määruse sätteid järgmises kohanduses:

Šveits on vabastatud andmete esitamisest muutujate 220 ja 230 puhul kuni 2013. aastani.

- 32009 R 0596: Euroopa Parlamendi ja nõukogu määrus (EÜ) nr 596/2009, 18. juuni 2009, millega kohandatakse teatavaid asutamislepingu artiklis 251 sätestatud menetluse kohaseid õigusakte nõukogu otsusega 1999/468/EÜ kontrolliga regulatiivmenetluse osas – Kohandamine kontrolliga regulatiivmenetlusega – neljas osa (ELT L 188, 18.7.2009, lk 14).

Käesolevas lepingus loetakse selle määruse sätteid järgmises kohanduses:

Šveits on vabastatud andmete esitamisest muutujate 220 ja 230 puhul kuni 2013. aastani.

- 32001 R 0586: komisjoni määrus (EÜ) nr 586/2001, 26. märts 2001, kiirstatistikat käsitleva nõukogu määruse (EÜ) nr 1165/98 rakendamise kohta tööstuse põhirühmade määratluse puhul (EÜT L 86, 27.3.2001, lk 11), mida on muudetud järgmiste aktidega:
 - 32006 R 1503: komisjoni määrus (EÜ) nr 1503/2006, 28. september 2006 (ELT L 281, 12.10.2006, lk 15);
 - 32007 R 0656: komisjoni määrus (EÜ) nr 656/2007, 14. juuni 2007 (ELT L 155, 15.6.2007, lk 3).
- 32008 R 0177: Euroopa Parlamendi ja nõukogu määrus (EÜ) nr 177/2008, 20. veebruar 2008, millega luuakse statistika eesmärgil moodustatud ettevõtlusregistrite ühine raamistik ja tunnistatakse kehtetuks nõukogu määrus (EMÜ) nr 2186/93 (ELT L 61, 5.3.2008, lk 6).
- 31993 R 2186: nõukogu määrus (EMÜ) nr 2186/93, 22. juuli 1993, statistika eesmärgil moodustatud ettevõtlusregistrite ühendusesisese koordineerimise kohta (EÜT L 196, 5.8.1993, lk 1).

Käesolevas lepingus loetakse selle määruse sätteid järgmises kohanduses:

Šveitsi suhtes ei kohaldata kõnealuse määruse II lisa punkti 1 alapunkti k.

- 32009 R 0192: komisjoni määrus (EÜ) nr 192/2009, 11. märts 2009, millega rakendatakse Euroopa Parlamendi ja nõukogu määrust (EÜ) nr 177/2008 (millega luuakse statistika eesmärgil moodustatud ettevõtlusregistrite ühine raamistik) seoses konfidentsiaalsete andmete vahetamisega komisjoni (Eurostat) ja liikmesriikide vahel (ELT L 67, 12.3.2009, lk 14).

Käesolevas lepingus loetakse selle määruse sätteid järgmises kohanduses:

Šveits on vabastatud lisa A osas (käibeandmed) kirjeldatud üksikandmete edastamisest ettevõtete käibe kohta kuni 2013. aasta lõpuni.

- 32009 D 0252: komisjoni otsus 2009/252/EÜ, 11. märts 2009, mis käsitleb erandeid teatavatest Euroopa Parlamendi ja nõukogu määruse (EÜ) nr 177/2008 (millega luuakse statistika eesmärgil moodustatud ettevõtlusregistrite ühine raamistik) sätetest (ELT L 75, 21.3.2009, lk 11).

TRANSPORDI- JA TURISMISTATISTIKA

- 31998 R 1172: nõukogu määrus (EÜ) nr 1172/98, 25. mai 1998, kaupade autovedu käsitlevate statistiliste aruannete kohta (EÜT L 163, 6.6.1998, lk 1), mida on muudetud järgmiste aktidega:
 - 31999 R 2691: komisjoni määrus (EÜ) nr 2691/1999, 17. detsember 1999 (EÜT L 326, 18.12.1999, lk 39);
 - 12003 T 003: 16. aprillil 2003. aastal vastu võetud akt Tšehhi Vabariigi, Eesti Vabariigi, Küprose Vabariigi, Läti Vabariigi, Leedu Vabariigi, Ungari Vabariigi, Malta Vabariigi, Poola Vabariigi, Sloveenia Vabariigi ja Slovaki Vabariigi ühinemistingimuste ja Euroopa Liidu aluslepingutes tehtavate muudatuste kohta (ELT L 236, 23.9.2003, lk 33);
 - 32006 R 1791: nõukogu määrus (EÜ) nr 1791/2006, 20. november 2006 (ELT L 363, 20.12.2006, lk 1);
 - 32006 R 1893: Euroopa Parlamendi ja nõukogu määrus (EÜ) nr 1893/2006, 20. detsember 2006 (ELT L 393, 30.12.2006, lk 1);

- 32007 R 1304: komisjoni määrus (EÜ) nr 1304/2007, 7. november 2007 (ELT L 290, 8.11.2007, lk 14);
- 32009 R 0399: Euroopa Parlamendi ja nõukogu määrus (EÜ) nr 399/2009, 23. aprill 2009 (ELT L 126, 21.5.2009, lk 9).
- 32001 R 2163: komisjoni määrus (EÜ) nr 2163/2001, 7. november 2001, kaupade autoveo statistiliste andmete edastamise tehnilise korra kohta (EÜT L 291, 8.11.2001, lk 13), mida on muudetud järgmise aktiga:
- 32007 R 0973: komisjoni määrus (EÜ) nr 973/2007, 20. august 2007 (ELT L 216, 21.8.2007, lk 10).
- 32004 R 0642: komisjoni määrus (EÜ) nr 642/2004, 6. aprill 2004, mis käsitleb nõukogu määruse (EÜ) nr 1172/98 (kaupade autoveodu käsitlevate statistiliste aruannete kohta) kohaselt kogutavate andmete täpsusnõudeid (ELT L 102, 7.4.2004, lk 26).
- 32007 R 0833: komisjoni määrus (EÜ) nr 833/2007, 16. juuli 2007, nõukogu määrusega (EÜ) nr 1172/98 (kaupade autoveodu käsitlevate statistiliste aruannete kohta) ettenähtud üleminekuperioodi lõpetamise kohta (ELT L 185, 17.7.2007, lk 9).
- 32003 R 0006: komisjoni määrus (EÜ) nr 6/2003, 30. detsember 2002, kaupade autoveodu käsitleva statistika avaldamise kohta (ELT L 1, 4.1.2003, lk 45).
- 31993 D 0704: nõukogu otsus 93/704/EÜ, 30. november 1993, ühenduse liiklusõnnetuste andmebaasi loomise kohta (EÜT L 329, 30.12.1993, lk 63).
- 32003 R 0091: Euroopa Parlamendi ja nõukogu määrus (EÜ) nr 91/2003, 16. detsember 2002, raudteeveo statistika kohta (ELT L 14, 21.1.2003, lk 1), mida on muudetud järgmiste aktidega:
- 32003 R 1192: komisjoni määrus (EÜ) nr 1192/2003, 3. juuli 2003 (ELT L 167, 4.7.2003, lk 13);
- 32007 R 1304: komisjoni määrus (EÜ) nr 1304/2007, 7. november 2007 (ELT L 290, 8.11.2007, lk 14).
- 32007 R 0332: komisjoni määrus (EÜ) nr 332/2007, 27. märts 2007, raudteeveo statistiliste andmete edastamise tehnilise korra kohta (ELT L 88, 29.3.2007, lk 16).
- 32003 R 0437: Euroopa Parlamendi ja nõukogu määrus (EÜ) nr 437/2003, 27. veebruar 2003, reisijate, kauba ja posti õhuvedu käsitlevate statistiliste aruannete kohta (ELT L 66, 11.3.2003, lk 1), mida on muudetud järgmiste aktidega:
- 32003 R 1358: komisjoni määrus (EÜ) nr 1358/2003, 31. juuli 2003 (ELT L 194, 1.8.2003, lk 9);
- 32005 R 0546: komisjoni määrus (EÜ) nr 546/2005, 8. aprill 2005 (ELT L 91, 9.4.2005, lk 5).
- 32003 R 1358: komisjoni määrus (EÜ) nr 1358/2003, 31. juuli 2003, millega rakendatakse Euroopa Parlamendi ja nõukogu määrust (EÜ) nr 437/2003 reisijate, kauba ja posti õhuvedu käsitlevate statistiliste aruannete kohta ja muudetakse selle I ja II lisa (ELT L 194, 1.8.2003, lk 9), mida on muudetud järgmiste aktidega:
- 32005 R 0546: komisjoni määrus (EÜ) nr 546/2005, 8. aprill 2005 (ELT L 91, 9.4.2005, lk 5);
- 32006 R 1792: komisjoni määrus (EÜ) nr 1792/2006, 23. oktoober 2006 (ELT L 362, 20.12.2006, lk 1);
- 32007 R 0158: komisjoni määrus (EÜ) nr 158/2007, 16. veebruar 2007 (ELT L 49, 17.2.2007, lk 9).
- 31980 L 1119: nõukogu direktiiv 80/1119/EMÜ, 17. november 1980, kaupade siseveetranspordi käsitlevate statistiliste aruannete kohta (EÜT L 339, 15.12.1980, lk 30).
- 31995 L 0057: nõukogu direktiiv 95/57/EÜ, 23. november 1995, turismivaldkonda käsitleva statistilise teabe kogumise kohta (EÜT L 291, 6.12.1995, lk 32), mida on muudetud järgmiste aktidega:
- 120 03 T 003: 16. aprillil 2003. aastal vastu võetud akt Tšehhi Vabariigi, Eesti Vabariigi, Küprose Vabariigi, Läti Vabariigi, Leedu Vabariigi, Ungari Vabariigi, Malta Vabariigi, Poola Vabariigi, Sloveenia Vabariigi ja Slovaki Vabariigi ühinemistingimuste ja Euroopa Liidu aluslepingutesse tehtavate muudatuste kohta (ELT L 236, 23.9.2003, lk 33);
- 32004 D 0883: komisjoni otsus 2004/883/EÜ, 10. detsember 2004 (ELT L 373, 21.12.2004, lk 69);

- 32006 L 0110: nõukogu direktiiv 2006/110/EÜ, 20. november 2006 (ELT L 363, 20.12.2006, lk 418).
- 31999 D 0035: komisjoni otsus 1999/35/EÜ, 9. detsember 1998, nõukogu direktiivi 95/57/EÜ (turismivaldkonda käsitleva statistilise teabe kogumise kohta) rakendamiskorra kohta (EÜT L 9, 15.1.1999, lk 23).
- 32007 R 0973: komisjoni määrus (EÜ) nr 973/2007, 20. august 2007, millega muudetakse teatavaid EÜ määrusi, mis käsitlevad konkreetseid statistikavaldkondi, et rakendada majandustegevusalade statistilist klassifikaatorit NACE Revision 2 (ELT L 216, 21.8.2007, lk 10).

VÄLISKAUBANDUSE STATISTIKA

- 32009 R 0471: Euroopa Parlamendi ja nõukogu määrus (EÜ) nr 471/2009, 6. mai 2009, mis käsitleb ühenduse statistikat väliskaubanduse kohta kolmandate riikidega ning millega tunnistatakse kehtetuks nõukogu määrus (EÜ) nr 1172/95 (ELT L 152, 16.6.2009, lk 23), mida rakendatakse järgmiste aktidega:
 - 32010R0092: komisjoni määrus (EL) nr 92/2010, 2. veebruar 2010 (ELT L 31, 3.2.2010, lk 4);
 - 32010R0113: komisjoni määrus (EL) nr 113/2010, 9. veebruar 2010 (ELT L 37, 10.2.2010, lk 1).

Käesolevas lepingus loetakse määruse (EÜ) nr 471/2009 sätteid järgmises kohanduses:

- a) Šveits jõustab käesoleva määruse täitmiseks vajalikud meetmed 1. jaanuariks 2012. Kõik viited kesksse kliiringu-süsteemile ja sellega seotud sätetele ei ole asjakohased;
- b) artikkel 2 („Mõisted”): statistiline territoorium hõlmab tolliterritooriumi, välja arvatud tollilaod ja tollimaksuvabad laod.

Šveits ei ole kohustatud koostama statistikat Šveitsi ja Liechtensteini vahelise kaubanduse kohta;
- c) artikkel 4 („Andmeallikad”): artikli 4 lõike 3 tekst asendatakse järgmisega: „Šveits võib kasutada riikliku statistika koostamiseks muid andmeallikaid.”;
- d) artikli 5 („Statistilised andmed”) lõige 1: artikli 5 lõike 1 punktis e viidatud statistilised andmed kogutakse esimest korda 1. jaanuariks 2016:
 - artikli 5 lõike 1 punktide f ja k sätteid ei kohaldata;
 - artikli 5 lõike 1 punktis h viidatud liigitus tehakse vähemalt esimese kuue numbrini;
 - Šveitsi suhtes ei kohaldata artikli 5 lõike 1 punkti m alapunkte ii ja iii;
- e) artikkel 6 („Väliskaubandusstatistika koostamine”): artikli 6 sätteid ei kohaldata statistiliste andmete puhul, mille kogumisest on Šveits vabastatud vastavalt kõnealuse määruse artiklile 5;
- f) artikkel 7 („Andmevahetus”): artikli 7 sätteid ei kohaldata.

Käesolevas lepingus loetakse määruse (EL) nr 113/2010 sätteid järgmises kohanduses:

- g) artikli 4 lõikele 2 lisatakse järgmine lõik:

„Šveitsi puhul määratletakse „tolliväärtus” asjakohaste siseriiklike eeskirjade kohaselt.”;
- h) artikli 7 lõikele 2 lisatakse järgmine lõik:

„Šveitsi puhul tähendab „päritoluriik” riiki, kust kaup pärineb vastavate siseriiklike päritolureeglite tähenduses.”;
- i) artikli 15 lõikes 4 esitatud viidet määrusele (EMÜ) nr 2454/93 ei kohaldata.

- 32006 R 1833: komisjoni määrus (EÜ) nr 1833/2006, 13. detsember 2006, ühenduse väliskaubandusstatistika ja liikmesriikidevahelise kaubanduse statistika riikide ja territooriumide nomenklatuuri kohta (ELT L 354, 14.12.2006, lk 19).

STATISTILISED PÕHIMÕTTED JA KONFIDENTSIAALSUS

- 31990 R 1588: nõukogu määrus (Euratom, EMÜ) nr 1588/90, 11. juuni 1990, konfidentsiaalsete statistiliste andmete Euroopa Ühenduste Statistikaametile edastamise kohta (EÜT L 151, 15.6.1990, lk 1).

Käesolevas lepingus loetakse selle määruse sätteid järgmises kohanduses:

a) artiklile 2 lisatakse järgmine uus punkt:

„EFTA statistikanõuniku büroo töötajad: EÜSA ruumes töötavad EFTA sekretariaadi töötajad”;

b) artikli 5 lõike 1 teises lauses asendatakse lühend „EÜSA” sõnadega „EÜSA ja EFTA statistikanõuniku büroo”;

c) artikli 5 lõikele 2 lisatakse järgmine uus lõik:

„EÜSAle EFTA statistikanõuniku büroo kaudu edastatud konfidentsiaalsed statistilised andmed on kättesaadavad ka kõnealuse büroo töötajatele”;

d) seetõttu käsitatakse artiklis 6 sisalduvat lühendit „EÜSA” ka EFTA statistikanõuniku bürood hõlmavana.

- 32009 R 0223: Euroopa Parlamendi ja nõukogu määrus (EÜ) nr 223/2009, 11. märts 2009, Euroopa statistika kohta ning Euroopa Parlamendi ja nõukogu määruse (EÜ, Euratom) nr 1101/2008 (konfidentsiaalsete statistiliste andmete Euroopa Ühenduste Statistikaametile edastamise kohta), nõukogu määruse (EÜ) nr 322/97 (ühenduse statistika kohta) ja nõukogu otsuse 89/382/EMÜ, Euratom (millega luuakse Euroopa ühenduste statistikaprogrammi komitee) kehtetuks tunnistamise kohta (ELT L 87, 31.3.2009, lk 164).

Käesolevas lepingus loetakse selle määruse sätteid järgmises kohanduses:

Šveits jõustab käesoleva määruse täitmiseks vajalikud meetmed 31. detsembriks 2012.

- 31997 R 0322: nõukogu määrus (EÜ) nr 322/97, 17. veebruar 1997, ühenduse statistika kohta (EÜT L 52, 22.2.1997, lk 1).
- 32002 R 0831: komisjoni määrus (EÜ) nr 831/2002, 17. mai 2002, millega rakendatakse ühenduse statistikat käsitlevat nõukogu määrust (EÜ) nr 322/97 seoses juurdepääsuga konfidentsiaalsetele andmetele teaduslikul eesmärgil (EÜT L 133, 18.5.2002, lk 7), mida on muudetud järgmiste aktidega:
 - 32006 R 1104: komisjoni määrus (EÜ) nr 1104/2006, 18. juuli 2006 (ELT L 197, 19.7.2006, lk 3);
 - 32008 R 606: komisjoni määrus (EÜ) nr 606/2008, 26. juuni 2008 (ELT L 166, 27.6.2008, lk 16).
- 32004 D 0452: komisjoni otsus 2004/452/EÜ, 29. aprill 2004, millega kehtestatakse asutuste nimekiri, mille teadlastele võimaldatakse juurdepääs konfidentsiaalsetele andmetele teaduslikul eesmärgil (ELT L 156, 30.4.2004, lk 1), mida on muudetud järgmise aktiga:
 - 32008 D 0876: komisjoni otsus 2008/876/EÜ, 6. november 2008 (ELT L 310, 21.11.2008, lk 28).
- 32008 D 0234: Euroopa Parlamendi ja nõukogu otsus nr 234/2008/EÜ, 11. märts 2008, millega luuakse Euroopa statistika nõuandekomitee ja millega tunnistatakse kehtetuks nõukogu otsus 91/116/EMÜ (ELT L 73, 15.3.2008, lk 13).
- 32008 D 0235: Euroopa Parlamendi ja nõukogu otsus nr 235/2008/EÜ, 11. märts 2008, millega moodustatakse Euroopa statistika haldamise nõuandekogu (ELT L 73, 15.3.2008, lk 17).

Õigusaktid, mida lepinguosalisel arvesse võtavad

Lepinguosalised võtavad arvesse järgmist akti:

- 52005 PC 0217: komisjoni soovitus KOM(2005) 217, 25. mai 2005, siseriiklike ja ühenduse statistikaasutuste sõltumatuse, terviklikkuse ja vastutuse kohta (ELT C 172, 12.7.2005, lk 22).

RAHVASTIKU- JA SOTSIAALSTATISTIKA

- 2007 R 0862: Euroopa Parlamendi ja nõukogu määrus (EÜ) nr 862/2007, 11. juuli 2007, mis käsitleb ühenduse rände- ja rahvusvahelise kaitse statistikat ja millega tunnistatakse kehtetuks nõukogu määrus (EMÜ) nr 311/76 võõrtöötajaid käsitleva statistika koostamise kohta (ELT L 199, 31.7.2007, lk 23).
- 31998 R 0577: nõukogu määrus (EÜ) nr 577/98, 9. märts 1998, tööjõu valikvaatluse korraldamise kohta ühenduses (EÜT L 77, 14.3.1998, lk 3), mida on muudetud järgmiste aktidega:
 - 32002 R 1991: Euroopa Parlamendi ja nõukogu määrus (EÜ) nr 1991/2002, 8. oktoober 2002 (EÜT L 308, 9.11.2002, lk 1);

- 32002 R 2104: komisjoni määrus (EÜ) nr 2104/2002, 28. november 2002 (EÜT L 324, 29.11.2002, lk 14);
- 32003 R 2257: Euroopa Parlamendi ja nõukogu määrus (EÜ) nr 2257/2003, 25. november 2003 (ELT L 336, 23.12.2003, lk 6);
- 32007 R 1372: Euroopa Parlamendi ja nõukogu määrus (EÜ) nr 1372/2007, 23. oktoober 2007 (ELT L 315, 3.12.2007, lk 42).

Käesolevas lepingus loetakse selle määruse sätteid järgmises kohanduses:

artikli 2 lõike 4 sätetest olenemata on Šveitsi puhul uuritav objekt üksikisik ja teisi leibkonna liikmeid käsitlev teave võib sisaldada vähemalt artikli 4 lõikes 1 nimetatud andmeid.

- 32000 R 1575: nõukogu määrus (EÜ) nr 1575/2000, 19. juuli 2000, millega rakendatakse nõukogu määrust (EÜ) nr 577/98 tööjõu valikvaatluse korraldamise kohta ühenduses alates aastast 2001 edastatavate andmete kodifitseerimise osas (EÜT L 181, 20.7.2000, lk 16).
- 32000 R 1897: komisjoni määrus (EÜ) nr 1897/2000, 7. september 2000, millega kohaldatakse nõukogu määrust (EÜ) nr 577/98 (tööjõu valikvaatluse korraldamise kohta ühenduses) tööpuuduse mõiste osas (EÜT L 228, 8.9.2000, lk 18).
- 32002 R 2104: komisjoni määrus (EÜ) nr 2104/2002, 28. november 2002, millega kohandatakse nõukogu määrust (EÜ) nr 577/98 tööjõu valikvaatluse korraldamise kohta ühenduses ja komisjoni määrust (EÜ) nr 1575/2000, millega rakendatakse nõukogu määrust (EÜ) nr 577/98 hariduse ja koolituse muutujate nimekirja ja alates aastast 2003 andmeedastuses kasutatava kõnealuste muutujate kodifitseerimise osas (EÜT L 324, 29.11.2002, lk 14), mida rakendatakse järgmiste aktidega:
- 32003 R 0246: komisjoni määrus (EÜ) nr 246/2003, 10. veebruar 2003, millega võetakse vastu nõukogu määruses (EÜ) nr 577/98 sätestatud tööjõu valikvaatluse lisaküsimustike kava aastateks 2004–2006 (ELT L 34, 11.2.2003, lk 3);
- 32005 R 0384: komisjoni määrus (EÜ) nr 384/2005, 7. märts 2005, millega võetakse vastu nõukogu määruses (EÜ) nr 577/98 sätestatud tööjõu valikvaatluse lisaküsimustike kava aastateks 2007–2009 (ELT L 61, 8.3.2005, lk 23).

Käesolevas lepingus loetakse selle määruse sätteid järgmises kohanduses:

artikli 1 sätetest olenemata on Šveits vabastatud 2007. aasta lisaküsimustiku rakendamisest.

- 32005 R 0430: komisjoni määrus (EÜ) nr 430/2005, 15. märts 2005, millega rakendatakse nõukogu määrust (EÜ) nr 577/98 tööjõu valikvaatluse korraldamise kohta ühenduses seoses andmeedastuses alates 2006. aastast kasutatava klassifikatsiooniga ja alavalimi kasutamisega struktuuriliste muutujate kohta andmete kogumiseks (ELT L 71, 17.3.2005, lk 36).
- 32007 R 0973: komisjoni määrus (EÜ) nr 973/2007, 20. august 2007 (ELT L 216, 21.8.2007, lk 10).
- 32007 R 0102: komisjoni määrus (EÜ) nr 102/2007, 2. veebruar 2007, millega võetakse vastu nõukogu määruses (EÜ) nr 577/98 sätestatud ning võõrtööliste ja nende otseste järeלטulijate olukorda tööturul käsitleva lisaküsimustiku täpsustused aastaks 2008 ja muudetakse määrust (EÜ) nr 430/2005 (ELT L 28, 3.2.2007, lk 3), mida on muudetud järgmise aktiga:
- 32008 R 0391: komisjoni määrus (EÜ) nr 391/2008, 30. aprill 2008 (ELT L 117, 1.5.2008, lk 15).

Käesolevas lepingus loetakse selle määruse sätteid järgmises kohanduses:

artikli 2 sätetest olenemata on Šveits vabastatud lisa veergudes 211/212 ja 215 nimetatud muutujate esitamisest.

- 32008 R 0207: komisjoni määrus (EÜ) nr 207/2008, 5. märts 2008, millega võetakse vastu nõukogu määrusega (EÜ) nr 577/98 ette nähtud noorte tööturule kaasamist käsitleva lisaküsimustiku täpsustused 2009. aastaks (ELT L 62, 6.3.2008, lk 4).
- 32008 R 0365: komisjoni määrus (EÜ) nr 365/2008, 23. aprill 2008, millega võetakse vastu nõukogu määruses (EÜ) nr 577/98 sätestatud tööjõu valikvaatluse lisaküsimustike kava aastateks 2010, 2011 ja 2012 (ELT L 112, 24.4.2008, lk 22).

- 32008 R 0377: komisjoni määrus (EÜ) nr 377/2008, 25. aprill 2008, millega rakendatakse nõukogu määrust (EÜ) nr 577/98 (tööjõu valikvaatluse korraldamise kohta ühenduses) alates 2009. aastast andmeedastuses kasutatavate koodide, struktuuriliste muutujate kohta andmete kogumiseks kasutatava alavalimi ja vaatluskvartalite kindlaksmääramise suhtes (ELT L 114, 26.4.2008, lk 57).
 - 32009 R 0020: komisjoni määrus (EÜ) nr 20/2009, 13. jaanuar 2009, millega võetakse vastu nõukogu määrus (EÜ) nr 577/98 sätestatud töö- ja pereelu kokkusobitamist käsitleva lisaküsimustiku kirjeldus 2010. aastaks (ELT L 9, 14.1.2009, lk 7).
 - 31999 R 0530: nõukogu määrus (EÜ) nr 530/1999, 9. märts 1999, töötasude ja tööjõukulude struktuurilise statistika kohta (EÜT L 63, 12.3.1999, lk 6), mida on muudetud järgmiste aktidega:
 - 31999 R 1726: komisjoni määrus (EÜ) nr 1726/1999, 27. juuli 1999 (EÜT L 203, 3.8.1999, lk 28);
 - 32005 R 1737: komisjoni määrus (EÜ) nr 1737/2005, 21. oktoober 2005 (ELT L 279, 22.10.2005, lk 11);
 - 32006 R 1893: Euroopa Parlamendi ja nõukogu määrus (EÜ) nr 1893/2006, 20. detsember 2006 (ELT L 393, 30.12.2006, lk 1).
- Käesolevas lepingus loetakse selle määruse sätteid järgmises kohanduses:
- a) töötasude struktuuri ja jaotumise statistika puhul kogub Šveits kõnealuse määruse artikli 6 lõikes 2 nõutavaid andmeid esimest korda 2010. aastal;
 - b) tööjõukulude taseme ja koosseisu statistika puhul kogub Šveits kõnealuse määruse artikli 6 lõikes 1 nõutavaid andmeid üksnes teatavate muutujate kohta ning kõigi muutujate kohta esimest korda 2012. aastal;
 - c) 2008. aasta puhul lubatakse Šveitsil:
 - esitada artikli 6 lõike 1 punktis a nõutav teave ettevõtete põhjal (mitte kohalike üksuste põhjal) riiklikul tasemel, vastavalt NACE Rev. 1.1 klassifikaatorile jagude ja nende koondtasemel, ilma andmeid ettevõtete suuruse järgi jaotamata;
 - edastada tulemused 24 kuu jooksul (mitte 18 kuu jooksul nagu on sätestatud artiklis 9) alates võrdlusaasta lõpust.
- 32007 R 0973: komisjoni määrus (EÜ) nr 973/2007, 20. august 2007 (ELT L 216, 21.8.2007, lk 10).
 - 32000 R 1916: komisjoni määrus (EÜ) nr 1916/2000, 8. september 2000, millega nähakse ette nõukogu määruse (EÜ) nr 530/1999 (töötasude ja tööjõukulude struktuurilise statistika kohta) rakendamine seoses töötasu struktuuri käsitleva informatsiooni määramise ja edastamisega (EÜT L 229, 9.9.2000, lk 3), mida on muudetud järgmiste aktidega:
 - 32005 R 1738: komisjoni määrus (EÜ) nr 1738/2005, 21. oktoober 2005 (ELT L 279, 22.10.2005, lk 32);
 - 32007 R 0973: komisjoni määrus (EÜ) nr 973/2007, 20. august 2007 (ELT L 216, 21.8.2007, lk 10).
 - 32006 R 0698: komisjoni määrus (EÜ) nr 698/2006, 5. mai 2006, millega rakendatakse nõukogu määrust (EÜ) nr 530/1999 seoses tööjõukulude ja töötasude struktuurilise statistika kvaliteedi hindamisega (ELT L 121, 6.5.2006, lk 30).
 - 32003 R 0450: Euroopa Parlamendi ja nõukogu määrus (EÜ) nr 450/2003, 27. veebruar 2003, tööjõukuluindeksi kohta (ELT L 69, 13.3.2003, lk 1), mida rakendatakse järgmise aktiga:
 - 32006 R 1893: Euroopa Parlamendi ja nõukogu määrus (EÜ) nr 1893/2006, 20. detsember 2006 (ELT L 393, 30.12.2006, lk 1).
 - 32003 R 1216: komisjoni määrus (EÜ) nr 1216/2003, 7. juuli 2003, millega rakendatakse Euroopa Parlamendi ja nõukogu määrust (EÜ) nr 450/2003 tööjõukuluindeksi kohta (ELT L 169, 8.7.2003, lk 37).
 - 32007 R 0973: komisjoni määrus (EÜ) nr 973/2007, 20. august 2007, millega muudetakse teatavaid EÜ määrusi, mis käsitlevad konkreetseid statistikavaldkondi, et rakendada majandustegevusalade statistilist klassifikaatorit NACE Revision 2 (ELT L 216, 21.8.2007, lk 10).
 - 32008 R 0453: Euroopa Parlamendi ja nõukogu määrus (EÜ) nr 453/2008, 23. aprill 2008, ühenduse vabade ametikohtade kvartalstatistika kohta. (ELT L 145, 4.6.2008, lk 234).

- 32008 R 1062: komisjoni määrus (EÜ) nr 1062/2008, 28. oktoober 2008, millega rakendatakse Euroopa Parlamendi ja nõukogu määrust (EÜ) nr 453/2008 (ühenduse vabade ametikohtade kvartalstatistika kohta) sesoonse korrigeerimise menetluste ja kvaliteediaruannete osas (ELT L 285, 29.10.2008, lk 3).
- 32009 R 0019: komisjoni määrus (EÜ) nr 19/2009, 13. jaanuar 2009, millega rakendatakse Euroopa Parlamendi ja nõukogu määrust (EÜ) nr 453/2008 (ühenduse vabade ametikohtade kvartalstatistika kohta) vaba ametikoha, andmete kogumise võrdlusküpäevade, andmete edastamisele esitatavate nõuete ja otstarbekusuuuringute määratlemise osas (ELT L 9, 14.1.2009, lk 3).
- 32003 R 1177: Euroopa Parlamendi ja nõukogu määrus (EÜ) nr 1177/2003, 16. juuni 2003, tulu ja elutingimusi käsitleva ühenduse statistika (EU-SILC) kohta (ELT L 165, 3.7.2003, lk 1), mida on muudetud järgmise aktiga:
 - 32005 R 1553: Euroopa Parlamendi ja nõukogu määrus (EÜ) nr 1553/2005, 7. september 2005 (ELT L 255, 30.9.2005, lk 6).
- 32003 R 1980: komisjoni määrus (EÜ) nr 1980/2003, 21. oktoober 2003, Euroopa Parlamendi ja nõukogu määruse (EÜ) nr 1177/2003 (tulu ja elutingimusi käsitleva ühenduse statistika (EU-SILC) kohta) rakendamise kohta seoses mõistete ja ajakohastatud mõistetega (ELT L 298, 17.11.2003, lk 1), mida on muudetud järgmise aktiga:
 - 32006 R 0676: komisjoni määrus (EÜ) nr 676/2006, 2. mai 2006 (ELT L 118, 3.5.2006, lk 3).
- 32003 R 1981: komisjoni määrus (EÜ) nr 1981/2003, 21. oktoober 2003, Euroopa Parlamendi ja nõukogu määruse (EÜ) nr 1177/2003 (tulu ja elutingimusi käsitleva ühenduse statistika (EU-SILC) kohta) rakendamise kohta seoses välitöö aspektidega ja arvestamise menetlustega (ELT L 298, 17.11.2003, lk 23).
- 32003 R 1982: komisjoni määrus (EÜ) nr 1982/2003, 21. oktoober 2003, Euroopa Parlamendi ja nõukogu määruse (EÜ) nr 1177/2003 (tulu ja elutingimusi käsitleva ühenduse statistika (EU-SILC) kohta) rakendamise kohta seoses valimi võtmise ja jälgimise eeskirjadega (ELT L 298, 17.11.2003, lk 29).
- 32003 R 1983: komisjoni määrus (EÜ) nr 1983/2003, 7. november 2003, Euroopa Parlamendi ja nõukogu määruse (EÜ) nr 1177/2003 (tulu ja elutingimusi käsitleva ühenduse statistika (EU-SILC) kohta) rakendamise kohta seoses esmaste sihtmuutujate loeteluga (ELT L 298, 17.11.2003, lk 34), mida on muudetud järgmise aktiga:
 - 32007 R 0973: komisjoni määrus (EÜ) nr 973/2007, 20. august 2007 (ELT L 216, 21.8.2007, lk 10).
- 32004 R 0028: komisjoni määrus (EÜ) nr 28/2004, 5. jaanuar 2004, Euroopa Parlamendi ja nõukogu määruse (EÜ) nr 1177/2003 (tulu ja elutingimusi käsitleva ühenduse statistika (EU-SILC) kohta) rakendamise kohta seoses kvaliteedi vahe- ja lõpparuande üksikasjaliku sisuga (ELT L 5, 9.1.2004, lk 42).
- 32006 R 0315: komisjoni määrus (EÜ) nr 315/2006, 22. veebruar 2006, Euroopa Parlamendi ja nõukogu määruse (EÜ) nr 1177/2003 (tulu ja elutingimusi käsitleva ühenduse statistika (EU-SILC) kohta) rakendamise kohta seoses elamistingimusi käsitleva teisest sihtmuutujate loeteluga (ELT L 52, 23.2.2006, lk 16).
- 32007 R 0215: komisjoni määrus (EÜ) nr 215/2007, 28. veebruar 2007, Euroopa Parlamendi ja nõukogu määruse (EÜ) nr 1177/2003 (tulu ja elutingimusi käsitleva ühenduse statistika (EU-SILC) kohta) rakendamise kohta seoses ülemäärast võlgnevust ja majanduslikku tõrjutust käsitleva teisest sihtmuutujate loeteluga (ELT L 62, 1.3.2007, lk 8).

Käesolevas lepingus loetakse selle määruse sätteid järgmises kohanduses:

Šveits on vabastatud andmete esitamisest kuni 2010. aasta lõpuni.

- 32008 R 0362: nõukogu määrus (EÜ) nr 362/2008, 14. aprill 2008, Euroopa Parlamendi ja nõukogu määruse (EÜ) nr 1177/2003 (tulu ja elutingimusi käsitleva ühenduse statistika (EU-SILC) kohta) rakendamise kohta seoses materiaalselt puudust käsitlevate teisest sihtmuutujate 2009. aasta loeteluga. (ELT L 112, 24.4.2008, lk 1).
- 32009 R 0646: komisjoni määrus (EÜ) nr 646/2009, 23. juuli 2009, Euroopa Parlamendi ja nõukogu määruse (EÜ) nr 1177/2003 (tulu ja elutingimusi käsitleva ühenduse statistika (EU-SILC) kohta) rakendamise kohta leibkonnasisest ressursside jagamist käsitlevate 2010. aasta teisest sihtmuutujate loetelu osas (ELT L 192, 24.7.2009, lk 3).

MAJANDUSSTATISTIKA

- 31995 R 2494: nõukogu määrus (EÜ) nr 2494/95, 23. oktoober 1995, tarbijahindade harmoneeritud indeksite kohta (EÜT L 257, 27.10.1995, lk 1).

Šveitsi puhul kohaldatakse kõnealust määrust tarbijahinnaindeksite ühtlustamiseks rahvusvahelise võrdluse eesmärgil.

See ei ole asjakohane harmoneeritud tarbijahinnaindeksi arvutamisel konkreetselt majandus- ja rahaliidu tarbeks.

Käesolevas lepingus loetakse selle määruse sätteid järgmises kohanduses:

- a) artikli 2 punkti c, samuti artikli 8 lõikes 1 ja artiklis 11 esinevaid viiteid rahaliidu tarbijahinnaindeksile ei kohaldata;
 - b) artikli 5 lõike 1 punkti a ei kohaldata;
 - c) artikli 5 lõiget 2 ei kohaldata;
 - d) artikli 5 lõikes 3 nimetatud ERIga nõu pidamise kohustust ei kohaldata.
- 32009 R 0330: komisjoni määrus (EÜ) nr 330/2009, 22. aprill 2009, millega kehtestatakse nõukogu määruse (EÜ) nr 2494/95 üksikasjalikud rakenduseeskirjad tarbijahinna harmoneeritud indeksites (THHI) hooajatoodete käsitlemise miinimumstandardite kohta (ELT L 103, 23.4.2009, lk 6).
 - 31996 R 1749: komisjoni määrus (EÜ) nr 1749/96, 9. september 1996, tarbijahindade harmoneeritud indekseid käsitleva nõukogu määruse (EÜ) nr 2494/95 esialgsete rakendusmeetmete kohta (EÜT L 229, 10.9.1996, lk 3), mida on muudetud järgmiste aktidega:
 - 31998 R 1687: nõukogu määrus (EÜ) nr 1687/98, 20. juuli 1998 (EÜT L 214, 31.7.1998, lk 12);
 - 31998 R 1688: nõukogu määrus (EÜ) nr 1688/98, 20. juuli 1998 (EÜT L 214, 31.7.1998, lk 23);
 - 32007 R 1334: komisjoni määrus (EÜ) nr 1334/2007, 14. november 2007 (ELT L 296, 15.11.2007, lk 22).
 - 31996 R 2214: komisjoni määrus (EÜ) nr 2214/96, 20. november 1996, tarbijahindade harmoneeritud indeksite kohta: THHI osaindeksite edastamine ja levitamine (EÜT L 296, 21.11.1996, lk 8), mida on muudetud järgmiste aktidega:
 - 31999 R 1617: komisjoni määrus (EÜ) nr 1617/1999, 23. juuli 1999 (EÜT L 192, 24.7.1999, lk 9);
 - 31999 R 1749: komisjoni määrus (EÜ) nr 1749/1999, 23. juuli 1999 (EÜT L 214, 13.8.1999, lk 1), parandatud EÜTs L 267, 15.10.1999, lk 59;
 - 32001 R 1920: komisjoni määrus (EÜ) nr 1920/2001, 28. september 2001 (EÜT L 261, 29.9.2001, lk 46), parandatud EÜTs L 295, 13.11.2001, lk 34;
 - 32005 R 1708: komisjoni määrus (EÜ) nr 1708/2005, 19. oktoober 2005 (ELT L 274, 20.10.2005, lk 9).
 - 31997 R 2454: komisjoni määrus (EÜ) nr 2454/97, 10. detsember 1997, millega sätestatakse nõukogu määruse (EÜ) nr 2494/95 üksikasjalikud rakenduseeskirjad tarbijahindade harmoneeritud indeksite (THHId) kaalumise kvaliteedi miinimumstandardite kohta (EÜT L 340, 11.12.1997, lk 24).
 - 31998 R 2646: komisjoni määrus (EÜ) nr 2646/98, 9. detsember 1998, millega kehtestatakse üksikasjalikud eeskirjad nõukogu määruse (EÜ) nr 2494/95 rakendamiseks tarbijahindade harmoneeritud indeksi hinnaloendite käsitlemise miinimumstandardite kohta (EÜT L 335, 10.12.1998, lk 30).
 - 31999 R 1617: komisjoni määrus (EÜ) nr 1617/1999, 23. juuli 1999, millega kehtestatakse üksikasjalikud eeskirjad nõukogu määruse (EÜ) nr 2494/95 rakendamiseks tarbijahindade harmoneeritud indeksis kindlustuse käsitlemise miinimumstandardite osas ja muudetakse komisjoni määrust (EÜ) nr 2214/96 (EÜT L 192, 24.7.1999, lk 9).
 - 31999 R 2166: nõukogu määrus (EÜ) nr 2166/1999, 8. oktoober 1999, millega kehtestatakse üksikasjalikud eeskirjad määruse (EÜ) nr 2494/95 rakendamiseks tervishoiu-, haridus- ja sotsiaalkaitse sektori toodete tarbijahindade harmoneeritud indeksis käsitlemise miinimumstandardite kohta (EÜT L 266, 14.10.1999, lk 1).

- 32000 R 2601: komisjoni määrus (EÜ) nr 2601/2000, 17. november 2000, millega kehtestatakse nõukogu määruse (EÜ) nr 2494/95 üksikasjalikud rakenduseeskirjad ostuhindade tarbijahindade harmoneeritud indeksisse kandmise ajastamise kohta (EÜT L 300, 29.11.2000, lk 14).
- 32000 R 2602: komisjoni määrus (EÜ) nr 2602/2000, 17. november 2000, millega kehtestatakse nõukogu määruse (EÜ) nr 2494/95 üksikasjalikud rakenduseeskirjad tarbijahindade harmoneeritud indeksis hinnaalanduste käsitlemise miinimumstandardite kohta (EÜT L 300, 29.11.2000, lk 16), mida on muudetud järgmise aktiga:
- 32001 R 1921: komisjoni määrus (EÜ) nr 1921/2001, 28. september 2001 (EÜT L 261, 29.9.2001, lk 49), parandatud EÜTs L 295, 13.11.2001, lk 34.
- 32001 R 1920: komisjoni määrus (EÜ) nr 1920/2001, 28. september 2001, millega kehtestatakse nõukogu määruse (EÜ) nr 2494/95 üksikasjalikud rakenduseeskirjad tarbijahindade harmoneeritud indeksis protsendina tehingu väärtusest väljendatud teenustasude käsitlemise miinimumstandardite kohta ja muudetakse määrust (EÜ) nr 2214/96 (EÜT L 261, 29.9.2001, lk 46), parandatud EÜTs L 295, 13.11.2001, lk 34.
- 32001 R 1921: komisjoni määrus (EÜ) nr 1921/2001, 28. september 2001, millega kehtestatakse nõukogu määruse (EÜ) nr 2494/95 üksikasjalikud rakenduseeskirjad tarbijahindade harmoneeritud indeksi läbivaatamise miinimumstandardite kohta ja muudetakse määrust (EÜ) nr 2602/2000 (EÜT L 261, 29.9.2001, lk 49), parandatud EÜTs L 295, 13.11.2001, lk 34.
- 32005 R 1708: komisjoni määrus (EÜ) nr 1708/2005, 19. oktoober 2005, millega kehtestatakse nõukogu määruse (EÜ) nr 2494/95 üksikasjalikud rakenduseeskirjad ühtlustatud tarbijahindade harmoneeritud indeksi ühise vaatlusperioodi suhtes ja muudetakse määrust (EÜ) nr 2214/96 (EÜT L 274, 20.10.2005, lk 9).
- 32006 R 0701: nõukogu määrus (EÜ) nr 701/2006, 25. aprill 2006, millega sätestatakse määruse (EÜ) nr 2494/95 üksikasjalikud rakenduseeskirjad seoses tarbijahindade harmoneeritud indeksi jaoks hindade kogumise perioodiga (EÜT L 122, 9.5.2006, lk 3).
- 32007 R 1445: Euroopa Parlamendi ja nõukogu määrus (EÜ) nr 1445/2007, 11. detsember 2007, millega kehtestatakse ostujõu pariteetide alusandmete esitamise ning nende arvutamise ja levitamise ühiseeskirjad (EÜT L 336, 20.12.2007, lk 1).
- 31996 R 2223: nõukogu määrus (EÜ) nr 2223/96, 25. juuni 1996, ühenduses kasutatava Euroopa rahvamajanduse ja regionaalse arvepidamise süsteemi kohta (EÜT L 310, 30.11.1996, lk 1), mida on muudetud järgmiste aktidega:
- 31998 R 0448: nõukogu määrus (EÜ) nr 448/98, 16. veebruar 1998 (EÜT L 58, 27.2.1998, lk 1);
- 32000 R 1500: komisjoni määrus (EÜ) nr 1500/2000, 10. juuli 2000 (EÜT L 172, 12.7.2000, lk 3);
- 32000 R 2516: Euroopa Parlamendi ja nõukogu määrus (EÜ) nr 2516/2000, 7. november 2000 (EÜT L 290, 17.11.2000, lk 1);
- 32001 R 0995: komisjoni määrus (EÜ) nr 995/2001, 22. mai 2001 (EÜT L 139, 23.5.2001, lk 3);
- 32001 R 2558: Euroopa Parlamendi ja nõukogu määrus (EÜ) nr 2558/2001, 3. detsember 2001 (EÜT L 344, 28.12.2001, lk 1);
- 32002 R 0113: komisjoni määrus (EÜ) nr 113/2002, 23. jaanuar 2002 (EÜT L 21, 24.1.2002, lk 3);
- 32002 R 1889: komisjoni määrus (EÜ) nr 1889/2002, 23. oktoober 2002 (EÜT L 286, 24.10.2002, lk 1);
- 32003 R 1267: Euroopa Parlamendi ja nõukogu määrus (EÜ) nr 1267/2003, 16. juuni 2003 (EÜT L 180, 18.7.2003, lk 1);
- 32009 R 0400: Euroopa Parlamendi ja nõukogu määrus (EÜ) nr 400/2009, 23. aprill 2009 (EÜT L 126, 21.5.2009, lk 11).

Käesolevas lepingus loetakse selle määruse sätteid järgmises kohanduses:

- a) Šveits võib koguda andmeid institutsiooniliste üksuste kaupa, kui käesoleva määruse sätetes viidatakse tööstusele;
- b) Šveits ei ole kohustatud järgima kõnealuses määruses nõutavat andmete piirkondlikku jaotust;

c) Šveitsi jaoks ei ole siduv käesoleva määrusega nõutav teenuste ekspordi ja impordi jaotus ELi ja kolmandate riikide kaupa;

d) B lisas „ESA 95 riigikohase küsimustiku raames esitatavaid tabeleid käsitlevad erandid” lisatakse 15. punkti (Island) järele järgmine tekst:

„16. ŠVEITS

16.1. Tabelitega seotud erandid

Tabeli nr	Tabel	Erand	Kehtivusaeg
1	Peamised koondnäitajad, aastased ja kvartaalsed	Edastatakse alates 1990. aastast	
2	Valitsemissektori peamised koondnäitajad	Edastamise tähtaja pikendamine: t + 8 kuud Ajavahemik: igal aastal Edastatakse alates 1990. aastast	Tähtajatu Tähtajatu
3	Tabelid majandusharude kaupa	Edastatakse alates 1990. aastast	
4	ELi ja kolmandate riikide eksport ja import	Edastatakse alates 1998. aastast	
5	Kodumajapidamiste lõpptarbimiskulutused otstarbe järgi	Edastatakse alates 1990. aastast	
6	Finantskontod institutsiooniliste sektorite kaupa	Edastatakse alates 1998. aastast	2006
7	Finantsvara ja -kohustuste bilanss	Edastatakse alates 1998. aastast	2006
8	Muud kontod kui finantskontod institutsiooniliste sektorite kaupa	Edastamise tähtaja pikendamine: t + 18 kuud Edastatakse alates 1990. aastast	Tähtajatu
9	Üksikasjalik maksude ja sotsiaalmaksude laekumine sektorite kaupa	Edastamise tähtaja pikendamine: t + 18 kuud Edastatakse alates 1998. aastast	Tähtajatu
10	Tabelid majandusharude ja piirkondade kaupa, NUTS II, A17	Piirkondade kaupa jaotus puudub	
11	Valitsemissektori kulud ülesannete kaupa	Edastatakse alates 2005. aastast Tagasiulatuva arvutusi ei tehta	2007
12	Tabelid majandusharude ja piirkondade kaupa, NUTS III, A3	Piirkondade kaupa jaotus puudub	
13	Kodumajapidamiste kontod piirkonna järgi, NUTS II	Piirkondade kaupa jaotus puudub	
14–22	Kooskõlas käesoleva määruse erandiga a vabastatakse Šveits lahtrites 14–22 nõutava teabe esitamisest.		

— 31997 D 0178: komisjoni otsus 97/178/EÜ, Euratom, 10. veebruar 1997, millega määratletakse menetlused üleminekuks Euroopa rahvamajanduse arvepidamise süsteemilt (ESA teine väljaanne) Euroopa rahvamajanduse ja regionaalse arvepidamise süsteemile (ESA 95) (EÜT L 75, 15.3.1997, lk 44).

— 31998 D 0715: komisjoni otsus 98/715/EÜ, 30. november 1998, milles selgitatakse nõukogu määruse (EÜ) nr 2223/96 (ühenduses kasutatava Euroopa rahvamajanduse ja regionaalse arvepidamise süsteemi kohta) lisa A seoses hindade ja mahtude mõõtmise põhimõtetega (EÜT L 340, 16.12.1998, lk 33).

Käesolevas lepingus loetakse selle otsuse sätteid järgmises kohanduses:

artiklit 3 („Meetodite liigitamine toodete kaupa”) Šveitsi suhtes ei kohaldata.

- 32002 R 1889: komisjoni määrus (EÜ) nr 1889/2002, 23. oktoober 2002, millega rakendatakse nõukogu määrust (EÜ) nr 448/98, millega täiendatakse ja muudetakse määrust (EÜ) nr 2223/96 Euroopa rahvamajanduse ja regionaalse arvepidamise süsteemi (ESA) raames kaudselt mõõdetavate finantsvahendusteenuste (FISIM) jaotamise osas (EÜT L 286, 24.10.2002, lk 11).
- 32003 R 1287: nõukogu määrus (EÜ, Euratom) nr 1287/2003, 15. juuli 2003, rahvamajanduse kogutulu ühtlustamise kohta turuhindades (rahvamajanduse kogutulu määrus) (ELT L 181, 19.7.2003, lk 1).
- 32005 R 0116: komisjoni määrus (EÜ, Euratom) nr 116/2005, 26. jaanuar 2005, mittemaksukohustuslastele ja maksukohustuslastele nende käibemaksust vabastatud tegevuse puhul käibemaksu tagasimaksmise käsitlemise kohta nõukogu direktiivi (EÜ, Euratom) nr 1287/2003 (rahvamajanduse kogutoodangu turuhindadesse arvutamise ühtlustamise kohta) kohaldamisel (ELT L 24, 27.1.2005, lk 6).
- 32005 R 1722: komisjoni määrus (EÜ) nr 1722/2005, 20. oktoober 2005, eluasemeteenuste hindamise põhimõtete kohta, nõukogu määruse (EÜ, Euratom) nr 1287/2003 (rahvamajanduse kogutulu ühtlustamise kohta turuhindades) kohaldamiseks (ELT L 276, 21.10.2005, lk 5).
- 31999 D 0622: komisjoni otsus 1999/622/EÜ, Euratom, 8. september 1999, selle kohta, kuidas käsitleda käibemaksu tagasimaksmist mittemaksukohustuslastele ja maksukohustuslastele nende käibemaksust vabastatud tegevuse puhul, selleks et rakendada nõukogu direktiivi 89/130/EMÜ, Euratom rahvamajanduse kogutoodangu turuhindadesse arvutamise ühtlustamise kohta (EÜT L 245, 17.9.1999, lk 51).
- 32006 R 0601: komisjoni määrus (EÜ) nr 601/2006, 18. aprill 2006, millega rakendatakse Euroopa Parlamendi ja nõukogu määrust (EÜ) nr 184/2005 seoses andmete edastamise vormi ja korraga (ELT L 106, 19.4.2006, lk 7).

Käesolevas lepingus loetakse selle määruse sätteid järgmises kohanduses:

Šveits on vabastatud andmete edastamise vormi ja korraga seotud menetluse rakendamisest kuni 2013. aasta lõpuni.

- 32000 R 0264: komisjoni määrus (EÜ) nr 264/2000, 3. veebruar 2000, nõukogu määruse (EÜ) nr 2223/96 rakendamise kohta seoses avaliku sektori lühiajalise rahandusstatistikaga (EÜT L 29, 4.2.2000, lk 4).

Käesolevas lepingus loetakse selle määruse tabelite 25.1 ja 25.2 sätteid järgmises kohanduses:

- Šveits on vabastatud sotsiaaltoetuste (D.60) jaotamisest kategooriatesse D.62 ja D.631M;
- Šveits on vabastatud sotsiaalmaksete (D.61) jaotamisest kategooriatesse D.611 ja D.612;
- Šveits on vabastatud kapitalisiirete (D.9) jaotamisest kategooriatesse D.91 ja D.9N;
- esimesed andmed edastatakse 2012. aastal + t6 (juuni lõpp) 2012. aasta esimese kvartali kohta ning tagasiulatuvalt alates 1999. aasta 1. kvartalist.
- 32002 R 1221: Euroopa Parlamendi ja nõukogu määrus (EÜ) nr 1221/2002, 10. juuni 2002, valitsemissektori muude kontode kui rahastamiskontod kvartaliandmete kohta (EÜT L 179, 9.7.2002, lk 1).

Käesolevas lepingus loetakse selle määruse tabelite 25.1 ja 25.2 sätteid järgmises kohanduses:

- Šveits on vabastatud sotsiaaltoetuste (D.60) jaotamisest kategooriatesse D.62 ja D.631M;
- Šveits on vabastatud sotsiaalmaksete (D.61) jaotamisest kategooriatesse D.611 ja D.612;
- Šveits on vabastatud kapitalisiirde (D.9) jaotamisest kategooriatesse D.91 ja D.9N;
- esimesed andmed edastatakse 2012. aastal + t6 (juuni lõpp) 2012. aasta esimese kvartali kohta ning tagasiulatuvalt alates 1999. aasta 1. kvartalist.
- 32005 R 0184: Euroopa Parlamendi ja nõukogu määrus (EÜ) nr 184/2005, 12. jaanuar 2005, ühenduse maksebilansi, rahvusvahelise teenuskaubanduse ja välismaiste otseinvesteeringute statistika kohta (ELT L 35, 8.2.2005, lk 23), mida on muudetud järgmiste aktidega:
 - 32006 R 0602: komisjoni määrus (EÜ) nr 602/2006, 18. aprill 2006 (ELT L 106, 19.4.2006, lk 10);
 - 32009 R 0707: komisjoni määrus (EÜ) nr 707/2009, 5. august 2009 (ELT L 204, 6.8.2009, lk 3).

Käesolevas lepingus loetakse nende määruste sätteid järgmises kohanduses:

Šveits on vabastatud järgmiste andmete esitamisest:

- tabel 1 (euronäitajad): kogu tabel;
- tabel 2 (kvartaalne maksebilanss): portfelliinvesteeringute jaotus riigiti;
- tabel 3 (rahvusvaheline teenuskaubandus): teenused tervikuna, geograafilise jaotuse tase 3 ja valitsemisteenuste alajaotus;
- tabel 4 (otseinvesteeringute vood T + 21) ja tabel 5 (otseinvesteeringute varud T + 21): NOGA majandustegevuse haru, kolmekohalise numberkoodi tasemel;

Šveits on vabastatud järgmiste andmete esitamisest kuni 2014. aasta lõpuni:

- tabel 2 (kvartaalne maksebilanss): muu maksebilanss kui portfelliinvesteeringud;
- tabel 3 (rahvusvaheline teenuskaubandus): teenused tervikuna, geograafilise jaotuse tase 2;
- tabel 4 (otseinvesteeringute vood T + 9): otseinvesteeringud välismaal kokku: geograafilise jaotuse tase 3 ja otseinvesteeringud koostavas riigis: geograafilise jaotuse tase 3;
- tabel 4 (otseinvesteeringute vood T + 21): otseinvesteeringud välismaal kokku: geograafilise jaotuse tase 3 ja otseinvesteeringud koostavas riigis: geograafilise jaotuse tase 3 ning NOGA majandustegevuse haru, kahekohalise numberkoodi tasemel;
- tabel 5 (otseinvesteeringute varud T + 21): välismaiste otseinvesteeringute varad kokku, geograafilise jaotuse tase 3 ja otseinvesteeringud koostavas riigis, kohustused kokku, geograafilise jaotuse tase 3 ja NOGA majandustegevuse haru, kahekohalise numberkoodi tasemel.

NOMENKLATUURID

- 31990 R 3037: nõukogu määrus (EMÜ) nr 3037/90, 9. oktoober 1990, Euroopa Ühenduse majandustegevuse statistilise liigituse kohta (EÜT L 293, 24.10.1990, lk 1), mida on muudetud järgmiste aktidega:
 - 31993 R 0761: komisjoni määrus (EÜ) nr 761/93, 24. märts 1993 (EÜT L 83, 3.4.1993, lk 1);
 - 32002 R 0029: komisjoni määrus (EÜ) nr 29/2002, 19. detsember 2001 (EÜT L 6, 10.1.2002, lk 3);
 - 32006 R 1893: Euroopa Parlamendi ja nõukogu määrus (EÜ) nr 1893/2006, 20. detsember 2006 (ELT L 393, 30.12.2006, lk 1).
- 31993 R 0696: nõukogu määrus (EMÜ) nr 696/93, 15. märts 1993, statistiliste üksuste kohta ühenduse tootmis-süsteemi vaatlemiseks ja analüüsimiseks (EÜT L 76, 30.3.1993, lk 1), mida on muudetud järgmise aktiga:
 - 1 94 N: akt Norra Kuningriigi, Austria Vabariigi, Soome Vabariigi ja Rootsi Kuningriigi ühinemistingimuste ning Euroopa Liidu asutamislepingutesse tehtavate muudatuste kohta (EÜT C 241, 29.8.1994, lk 21, kohandatud EÜTs L 1, 1.1.1995, lk 1).
- 32003 R 1053: komisjoni määrus (EÜ) nr 1053/2003, 19. juuni 2003, millega muudetakse Euroopa Parlamendi ja nõukogu määrust (EÜ) nr 999/2001 seoses kiirtestidega (ELT L 152, 20.6.2003, lk 8).
- 32003 R 1059: Euroopa Parlamendi ja nõukogu määrus (EÜ) nr 1059/2003, 26. mai 2003, millega kehtestatakse ühine statistiliste territoriaalüksuste liigitus (NUTS) (ELT L 154, 21.6.2003, lk 1), mida on muudetud järgmiste aktidega:
 - 32008 R 0011: komisjoni määrus (EÜ) nr 11/2008, 8. jaanuar 2008 (ELT L 5, 9.1.2008, lk 13);
 - 32008 R 0176: Euroopa Parlamendi ja nõukogu määrus (EÜ) nr 176/2008, 20. veebruar 2008 (ELT L 61, 5.3.2008, lk 1).
- 32008 R 0451: Euroopa Parlamendi ja nõukogu määrus (EÜ) nr 451/2008, 23. aprill 2008, millega kehtestatakse uus tegevusaladel põhinev toodete statistiline klassifikaator (CPA) ja tunnistatakse kehtetuks nõukogu määrus (EMÜ) nr 3696/93 (ELT L 145, 4.6.2008, lk 65).
- 32006 R 1893: Euroopa Parlamendi ja nõukogu määrus (EÜ) nr 1893/2006, 20. detsember 2006, millega kehtestatakse majanduse tegevusalade statistiline klassifikaator NACE Revision 2 ning muudetakse nõukogu määrust (EMÜ) nr 3037/90 ja teatavaid EÜ määrusi, mis käsitlevad konkreetseid statistikavaldkondi (ELT L 393, 30.12.2006, lk 1).

PÕLLUMAJANDUSSTATISTIKA

- 31996 L 0016: nõukogu direktiiv 96/16/EÜ, 19. märts 1996, piima ja piimatoodete statistiliste vaatluste kohta (EÜT L 78, 28.3.1996, lk 27), mida on muudetud järgmise aktiga:

- 32003 L 0107: Euroopa Parlamendi ja nõukogu direktiiv 2003/107/EÜ, 5. detsember 2003 (ELT L 7, 13.1.2004, lk 40).

Käesolevas lepingus loetakse selle direktiivi sätteid järgmises kohanduses:

Šveits ei ole kohustatud järgima kõnealuses direktiivis nõutavat andmete piirkondlikku jaotust.

- 31997 D 0080: komisjoni otsus 97/80/EÜ, 18. detsember 1996, millega kehtestatakse nõukogu direktiivi 96/16/EÜ (piima ja piimatoodete statistiliste vaatluste kohta) rakendussätted (EÜT L 24, 25.1.1997, lk 26), mida on muudetud järgmise aktiga:

- 31998 D 0582: nõukogu otsus 98/582/EÜ, 6. oktoober 1998 (EÜT L 281, 17.10.1998, lk 36).

- 32005 D 0288: komisjoni otsus 2005/288/EÜ, 18. märts 2005, millega muudetakse otsust 97/80/EÜ, millega kehtestatakse nõukogu direktiivi 96/16/EÜ (piima ja piimatoodete statistiliste vaatluste kohta) rakendussätted (ELT L 88, 7.4.2005, lk 10).

Käesolevas lepingus loetakse selle otsuse sätteid järgmises kohanduses:

Šveits ei ole kohustatud järgima andmete piirkondlikku jaotust, nagu on nõutud I lisa 1. tabelis: lehmapiima aastatoodang.

- 32008 R 1166: Euroopa Parlamendi ja nõukogu määrus (EÜ) nr 1166/2008, 19. november 2008, mis käsitleb põllumajandusettevõtete struktuuriuuringuid ja põllumajanduslike tootmismeetodite uuringut ning millega tunnistatakse kehtetuks nõukogu määrus (EMÜ) nr 571/88 (ELT L 321, 1.12.2008, lk 14).

Käesolevas lepingus loetakse selle määruse sätteid järgmises kohanduses:

Šveitsi suhtes ei kohaldata kõnealuse määruse III lisa VII punkti (mis sisaldab maaelu arengu toetuse 12 tunnust).

- 32008 R 1242: komisjoni määrus (EÜ) nr 1242/2008, 8. detsember 2008, millega kehtestatakse ühenduse põllumajandusettevõtete liigitus (ELT L 335, 13.12.2008, lk 3).

- 32000 D 0115: komisjoni otsus 2000/115/EÜ, 24. november 1999, mis käsitleb tunnuste määratlusi, põllumajandussaaduste ja -toodete loetelu, erandeid määratlustest ning piirkondi ja alasid seoses põllumajandusettevõtete struktuuri käsitlevate ühenduse vaatlustega (EÜT L 38, 12.2.2000, lk 1), mida on muudetud järgmiste aktidega:

- 32002 R 1444: komisjoni määrus (EÜ) nr 1444/2002, 24. juuli 2002 (EÜT L 216, 12.8.2002, lk 1);

- 32004 R 2139: komisjoni määrus (EÜ) nr 2139/2004, 8. detsember 2004 (ELT L 369, 16.12.2004, lk 26);

- 32006 R 0204: komisjoni määrus (EÜ) nr 204/2006, 6. veebruar 2006 (ELT L 34, 7.2.2006, lk 3).

- 32008 D 0690: komisjoni otsus 2008/690/EÜ, 4. august 2008, millega muudetakse Euroopa Parlamendi ja nõukogu direktiivi 2001/109/EÜ ning otsust 2002/38/EÜ seoses liikmesriikide tehtavate statistiliste vaatlustega teatavate vilja- puuliikide istandike kohta (ELT L 225, 23.8.2008, lk 14).

- 32009 R 0543: Euroopa Parlamendi ja nõukogu määrus (EÜ) nr 543/2009, 18. juuni 2009, põllumajanduskultuuride statistika kohta ja millega tunnistatakse kehtetuks nõukogu määrused (EMÜ) nr 837/90 ja (EMÜ) nr 959/93 (ELT L 167, 29.6.2009, lk 1).

- 32004 R 0138: Euroopa Parlamendi ja nõukogu määrus (EÜ) nr 138/2004, 5. detsember 2003, põllumajanduse arvepidamise kohta ühenduses (ELT L 33, 5.2.2004, lk 1), mida on muudetud järgmiste aktidega:

- 32005 R 0306: komisjoni määrus (EÜ) nr 306/2005, 24. veebruar 2005 (ELT L 52, 25.2.2005, lk 9);

- 32006 R 0909: komisjoni määrus (EÜ) nr 909/2006, 20. juuni 2006 (ELT L 168, 21.6.2006, lk 14);

- 32008 R 0212: komisjoni määrus (EÜ) nr 212/2008, 7. märts 2008 (ELT L 65, 8.3.2008, lk 5).

- 32008 R 1165: Euroopa Parlamendi ja nõukogu määrus (EÜ) nr 1165/2008, 19. november 2008, elusloomade ja liha statistika kohta ning millega tunnistatakse kehtetuks nõukogu direktiivid 93/23/EMÜ, 93/24/EMÜ ja 93/25/EMÜ (ELT L 321, 1.12.2008, lk 1).

Käesolevas lepingus loetakse selle määruse sätteid järgmises kohanduses:

- a) Šveits ei ole kohustatud järgima järgmisi kõnealuse määruse II lisas nõutavaid üksikasjalikke elusloomade statistika kategooriaid:
- Šveits on vabastatud II lisas („Elusloomade statistika kategooriad”) nõutava statistika esitamisest tapaloomade kohta vanemate kui üheaastaste, kuid nooremate kui kaheaastaste emaste veiste (mullikad, kes ei ole veel poeginud) kategooria puhul;
 - Šveits on vabastatud II lisas („Elusloomade statistika kategooriad”) nõutava statistika esitamisest muude kui tapaloomade kohta vanemate kui üheaastaste, kuid nooremate kui kaheaastaste emaste veiste (mullikad, kes ei ole veel poeginud) kategooria puhul;
 - Šveits on vabastatud II lisas („Elusloomade statistika kategooriad”) nõutava statistika esitamisest tapamullikate kohta kaheaastaste ja vanemate emaste veiste (mullikad) kategooria puhul;
 - Šveits on vabastatud II lisas („Elusloomade statistika kategooriad”) nõutava statistika esitamisest muude kui tapamullikate kohta kaheaastaste ja vanemate emaste veiste (mullikad) kategooria puhul;
 - Šveits on vabastatud II lisas („Elusloomade statistika kategooriad”) nõutava statistika esitamisest sigade kohta eluskaaluga 50 kg või enam, ent alla 80 kg nuumsigade, sh tapakultide ja -emiste kategooria puhul;
 - Šveits on vabastatud II lisas („Elusloomade statistika kategooriad”) nõutava statistika esitamisest sigade kohta eluskaaluga 80 kg või enam, ent alla 110 kg nuumsigade, sh tapakultide ja -emiste kategooria puhul;
 - Šveits on vabastatud II lisas („Elusloomade statistika kategooriad”) nõutava statistika esitamisest sigade kohta eluskaaluga 110 kg või enam nuumsigade, sh tapakultide ja -emiste kategooria puhul;
 - Šveits on vabastatud II lisas („Elusloomade statistika kategooriad”) nõutava statistika esitamisest esimest korda paaritatud emiste kohta tõusigade eluskaaluga 50 kg ja enam ning paaritatud emiste kategooria puhul;
 - Šveits on vabastatud II lisas („Elusloomade statistika kategooriad”) nõutava statistika esitamisest veel paaritamata nooremiste kohta tõusigade eluskaaluga 50 kg ja enam ning muude emiste kategooria puhul;
- b) Šveits on vabastatud IV lisas („Tapastatistika kategooriad”) nõutava statistika esitamisest noorloomade kohta veiste kategooria puhul;
- c) Šveits on vabastatud IV lisas („Tapastatistika kategooriad”) nõutava statistika esitamisest lambatalled ja muude lammaste kui lambatalleda kohta lammaste kategooria puhul;
- d) Šveits on vabastatud IV lisas („Tapastatistika kategooriad”) nõutava statistika esitamisest kitsede kohta kitsede kategooria puhul;
- e) Šveits on vabastatud IV lisas („Tapastatistika kategooriad”) nõutava statistika esitamisest partide ja muude kodulindude, nagu kanad ja kalkunid, kohta kodulindude kategooria puhul.

KALANDUSSTATISTIKA

- 31991 R 1382: nõukogu määrus (EMÜ) nr 1382/91, 21. mai 1991, andmete esitamise kohta seoses kalastussaaduste lossimisega liikmesriikides (EÜT L 133, 28.5.1991, lk 1), mida on muudetud järgmise aktiga:
 - 31993 R 2104: nõukogu määrus (EMÜ) nr 2104/93, 22. juuli 1993 (EÜT L 191, 31.7.1993, lk 1).
- 31991 R 3880: nõukogu määrus (EMÜ) nr 3880/91, 17. detsember 1991, Atlandi ookeani kirdeosas kalastavate liikmesriikide nominaalsaagi statistiliste andmete esitamise kohta (EÜT L 365, 31.12.1991, lk 1), mida on muudetud järgmise aktiga:
 - 32001 R 1637: komisjoni määrus (EÜ) nr 1637/2001, 23. juuli 2001 (EÜT L 222, 17.8.2001, lk 20).
- 31993 R 2018: nõukogu määrus (EMÜ) nr 2018/93, 30. juuni 1993, Loode-Atlandi piirkonnas kalastavate liikmesriikide saagi ja kalandustegevuse statistiliste andmete esitamise kohta (EÜT L 186, 28.7.1993, lk 1), mida on muudetud järgmise aktiga:

- 32001 R 1636: komisjoni määrus (EÜ) nr 1636/2001, 23. juuli 2001 (EÜT L 222, 17.8.2001, lk 1).
- 31995 R 2597: nõukogu määrus (EÜ) nr 2597/95, 23. oktoober 1995, nominaalsaagi statistiliste andmete esitamise kohta liikmesriikide poolt, kes kalastavad teatavates väljaspool Atlandi ookeani põhjaosa asuvates piirkondades (EÜT L 270, 13.11.1995, lk 1), mida on muudetud järgmise aktiga:
- 32001 R 1638: komisjoni määrus (EÜ) nr 1638/2001, 24. juuli 2001 (EÜT L 222, 17.8.2001, lk 29).
- 31996 R 0788: nõukogu määrus (EÜ) nr 788/96, 22. aprill 1996, liikmesriikide akvakultuuritoodangu statistika esitamise kohta (EÜT L 108, 1.5.1996, lk 1).

ENERGIASTATISTIKA

- 31990 L 0377: nõukogu direktiiv 90/377/EMÜ, 29. juuni 1990, ühenduse menetluse kohta tööstuslikele lõpptarbijatele määratud gaasi- ja elektrihindade läbipaistvuse parandamiseks (EÜT L 185, 17.7.1990, lk 16).

KESKKONNASTATISTIKA

- 32006 R 1893: Euroopa Parlamendi ja nõukogu määrus (EÜ) nr 1893/2006, 20. detsember 2006 (ELT L 393, 30.12.2006, lk 1).
 - 32007 R 0973: komisjoni määrus (EÜ) nr 973/2007, 20. august 2007 (ELT L 216, 21.8.2007, lk 10)."
-

Tellimishinnad aastal 2010 (ilma käibemaksuta, sisaldavad tavalise saatmise kulusid)

<i>Euroopa Liidu Teataja</i> L- ja C-seeria väljaanne ainult paberkandjal	ELi 22 ametlikus keeles	1 100 eurot aastas
<i>Euroopa Liidu Teataja</i> L- ja C-seeria paberkandjal + CD-ROMil aastane väljaanne	ELi 22 ametlikus keeles	1 200 eurot aastas
<i>Euroopa Liidu Teataja</i> L-seeria väljaanne ainult paberkandjal	ELi 22 ametlikus keeles	770 eurot aastas
<i>Euroopa Liidu Teataja</i> L- ja C-seeria igakuiselt ja kumulatiivselt CD-ROMil	ELi 22 ametlikus keeles	400 eurot aastas
<i>Euroopa Liidu Teataja</i> lisa (S-seeria – avalikud hanked ja pakkumismenetlused) CD-ROMil, kaks väljaannet nädalas	mitmekeelne: ELi 23 ametlikus keeles	300 eurot aastas
<i>Euroopa Liidu Teataja</i> C-seeria – värbamiskonkursid	konkursside keeled	50 eurot aastas

Euroopa Liidu Teatajat saab tellida Euroopa Liidu 22 ametlikus keeles. Teataja on jaotatud L-seeriaks (õigusaktid) ja C-seeriaks (teave ja teatised).

Iga keeleversioon tuleb tellida eraldi.

Vastavalt nõukogu määrusele (EÜ) nr 920/2005, mis avaldati ELTs L 156 18. juunil 2005 ja milles sätestatakse, et Euroopa Liidu institutsioonid ei ole ajutiselt kohustatud koostama ja avaldama kõiki õigusakte iiri keeles, müüakse ELT iirikeelseid väljaandeid eraldi.

Euroopa Liidu Teataja lisa (S-seeria – avalikud hanked ja pakkumismenetlused) tellimus sisaldab kõiki 23 keeleversiooni ühel mitmekeelsel CD-ROMil.

Soovi korral saab koos *Euroopa Liidu Teataja* tellimusega mitmesuguseid *Euroopa Liidu Teataja* kaasandeid. Kaasannete ilmumisest teavitatakse tellijaid teadaande vahendusel, mis avaldatakse *Euroopa Liidu Teatajas*.

CD-ROM asendatakse 2010. aasta jooksul DVDga.

Müük ja tellimused

Erinevate tasuliste perioodikaväljaannete tellimusi, k.a *Euroopa Liidu Teataja* tellimust, saab vormistada meie edasimüüjate kaudu. Edasimüüjate nimekiri on kättesaadav järgmisel veebilehel:

http://publications.europa.eu/others/agents/index_et.htm

EUR-Lexi (<http://eur-lex.europa.eu>) kaudu pakutakse otsest ja tasuta juurdepääsu Euroopa Liidu õigusaktidele. Nimetatud veebilehel saab tutvuda *Euroopa Liidu Teatajaga* ning ka lepingute, õigusaktide, kohtupraktika ja ettevalmistatavate õigusaktidega.

Lisateavet Euroopa Liidu kohta saab veebilehelt <http://europa.eu>



Euroopa Liidu Väljaannete Talitus
2985 Luxembourg
LUXEMBURG

ET